



Συμβούλιο
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βρυξέλλες, 5 Ιουλίου 2023
(OR. en)

Διοργανικός φάκελος:
2023/0257(NLE)

11485/23
ADD 4

LIMITE

COLAC 81
POLCOM 146
SERVICES 27
FDI 15

ΠΡΟΤΑΣΗ

Αποστολέας:	Για τη Γενική Γραμματέα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η κα Martine DEPREZ, Διευθύντρια
Ημερομηνία Παραλαβής:	5 Ιουλίου 2023
Αποδέκτης:	κα Thérèse BLANCHET, Γενική Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Αριθ. εγγρ. Επιτρ.:	COM(2023) 431 final
Θέμα:	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ της πρότασης ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της προηγμένης συμφωνίας-πλαίσου μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Χιλής, αφετέρου

Διαβιβάζεται συνημμένως στις αντιπροσωπίες το έγγραφο - COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 4/4.

σνημμ.: COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 4/4

Βρυξέλλες, 5.7.2023
COM(2023) 431 final

ANNEX 1 – PART 4/4

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της

πρότασης απόφασης του Συμβουλίου

για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της προηγμένης συμφωνίας-πλαisiού μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Χιλής, αφετέρου

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 29

ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ, ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΧΟΡΗΓΟΥΝΤΑΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Ή ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΜΟΝΟΠΩΛΙΑ

ΑΡΘΡΟ 29.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με το άρθρο XVII παράγραφοι 1 έως 3 της GATT του 1994, το μνημόνιο συμφωνίας για την ερμηνεία του άρθρου XVII της GATT του 1994, καθώς και με το άρθρο VIII παράγραφοι 1, 2 και 5 της GATS.
2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κρατική επιχείρηση, επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο (στο εξής: οντότητα) που ασκεί εμπορικές δραστηριότητες. Σε περίπτωση που μία οντότητα ασκεί τόσο εμπορικές όσο και μη εμπορικές δραστηριότητες¹, μόνον οι εμπορικές δραστηριότητες καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.
3. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και σε ορισθέντα μονοπώλια, σε όλα τα επίπεδα διακυβέρνησης.

¹ Οι μη εμπορικές δραστηριότητες μπορεί να περιλαμβάνουν την εκτέλεση νόμιμης εντολής που έχει δοθεί για παροχή δημόσιας υπηρεσίας ή κάθε δραστηριότητα που συνδέεται άμεσα με την παροχή υπηρεσιών εθνικής άμυνας ή δημόσιας ασφάλειας.

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε συμβάσεις προμήθειας από ένα Μέρος αγαθών ή υπηρεσιών που αγοράζονται για να χρησιμοποιηθούν από τις δημόσιες αρχές και όχι για να μεταπωληθούν στο εμπορικό κύκλωμα ή για την παροχή αγαθών ή υπηρεσιών που προορίζονται για εμπορική πώληση, ανεξαρτήτως του αν οι εν λόγω συμβάσεις αποτελούν «καλυπτόμενες συμβάσεις» κατά την έννοια του άρθρου 28.2.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που παρέχονται στο πλαίσιο της άσκησης κρατικής εξουσίας.

6. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και σε ορισθέντα μονοπώλια, εάν σε κάποιο από τα τρία προηγούμενα διαδοχικά οικονομικά έτη τα ετήσια έσοδα από τις εμπορικές δραστηριότητες της οντότητας ήταν λιγότερα από 100 εκατ. ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα (στο εξής: ΕΤΔ)¹.

7. Το άρθρο 29.4 δεν εφαρμόζεται στους τομείς των υπηρεσιών που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

8. Το άρθρο 29.4 δεν εφαρμόζεται στον βαθμό που μια κρατική επιχείρηση, μια επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ένα ορισθέν μονοπώλιο ενός Μέρους πραγματοποιεί αγορά ή πώληση αγαθών ή υπηρεσιών δυνάμει:

α) τυχόν υπάρχοντος μη συμμορφούμενου μέτρου σύμφωνα με τα άρθρα 17.14, 18.8 ή 25.10 που το Μέρος διατηρεί, εξακολουθεί να διατηρεί, ανανεώνει ή τροποποιεί όπως προβλέπεται στον πίνακά του που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 17-A· ή

¹ Κατά τη διάρκεια των πέντε πρώτων ετών μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, το όριο θα είναι κατώτερο των 200 εκατ. ΕΤΔ.

- β) τυχόν μη συμμορφούμενου μέτρου που το Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί ως προς τους τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες σύμφωνα με τα άρθρα 17.14, 18.8 ή 25.10 όπως προβλέπεται στον πίνακά του που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 17-B.

ΑΡΘΡΟ 29.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και του παραρτήματος 29, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «εμπορικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες που ασκεί μια επιχείρηση, των οποίων το τελικό αποτέλεσμα είναι η παραγωγή ενός αγαθού ή παροχή μιας υπηρεσίας που θα πωληθεί στη σχετική αγορά σε ποσότητες και τιμές που καθορίζονται από την επιχείρηση, που εκτελούνται με σκοπό το κέρδος¹.
- β) «εμπορικά κριτήρια»: η τιμή, η ποιότητα, η διαθεσιμότητα, η εμπορευσιμότητα, η μεταφορά και άλλοι όροι και προϋποθέσεις αγοράς ή πώλησης, ή άλλοι παράγοντες που λαμβάνονται συνήθως υπόψη κατά τη λήψη εμπορικών αποφάσεων από μια ιδιωτική επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς στον σχετικό επιχειρηματικό ή βιομηχανικό κλάδο.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στις «εμπορικές δραστηριότητες» δεν περιλαμβάνονται οι δραστηριότητες που ασκεί μια επιχείρηση, η οποία λειτουργεί σε μη κερδοσκοπική βάση ή η οποία λειτουργεί με βάση την ανάκτηση του κόστους.

- γ) «ορισμός»: η δημιουργία ή έγκριση μονοπωλίου, ή η επέκταση του πεδίου εφαρμογής ενός μονοπωλίου ώστε να καλύπτει ένα πρόσθετο αγαθό ή υπηρεσία.
- δ) «ορισθέν μονοπώλιο»: οντότητα, συμπεριλαμβανομένου ομίλου οντοτήτων ή κρατικού φορέα, η οποία σε δεδομένη αγορά στο έδαφος ενός από τα Μέρη ορίζεται ως ο μοναδικός προμηθευτής ή αγοραστής ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας, αλλά δεν περιλαμβάνει οντότητα στην οποία έχει εκχωρηθεί αποκλειστικό δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας απλώς και μόνο λόγω της συγκεκριμένης εκχώρησης.
- ε) «επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»¹: επιχείρηση, δημόσια ή ιδιωτική, στην οποία ένα από τα Μέρη έχει χορηγήσει, νομικά ή πραγματικά, ειδικά δικαιώματα ή προνόμια· ειδικά δικαιώματα ή προνόμια χορηγούνται από ένα Μέρος όταν ορίζει ή περιορίζει σε δύο ή περισσότερες τις επιχειρήσεις στις οποίες επιτρέπεται να παρέχουν ένα αγαθό ή μια υπηρεσία, λαμβάνοντας υπόψη τον ειδικό τομεακό κανονισμό βάσει του οποίου έχει συντελεστεί η χορήγηση του δικαιώματος ή του προνομίου, χωρίς να τηρούνται αντικειμενικά, αναλογικά και αμερόληπτα κριτήρια, με αποτέλεσμα να επηρεάζεται ουσιωδώς η ικανότητα οποιασδήποτε άλλης επιχείρησης να παρέχει το ίδιο αγαθό ή την ίδια υπηρεσία στην ίδια γεωγραφική περιοχή υπό ουσιαστικά ισοδύναμους όρους.
- στ) «υπηρεσία που παρέχεται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσία παρεχόμενη κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας όπως ορίζεται στο άρθρο 1 παράγραφος 3 στοιχείο β) της GATS, καθώς και όπως ορίζεται κατά περίπτωση στο παράρτημά της για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες· και
- ζ) «κρατική επιχείρηση»: επιχείρηση που ανήκει σε ένα Μέρος ή ελέγχεται από αυτό².

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η χορήγηση άδειας σε περιορισμένο αριθμό επιχειρήσεων στο πλαίσιο της κατανομής ανεπαρκών πόρων σύμφωνα με αντικειμενικά και αναλογικά κριτήρια που δεν εισάγουν διακρίσεις δεν συνιστά αυτή καθαυτή αποκλειστικό ή ειδικό προνόμιο.

² Για τη διαπίστωση της κυριότητας ή του ελέγχου, εξετάζονται, κατά περίπτωση, όλα τα σχετικά νομικά και πραγματικά στοιχεία.

ΑΡΘΡΟ 29.3

Γενικές διατάξεις

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε Μέρους δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να συστήνει ή να διατηρεί κρατικές επιχειρήσεις, να ορίζει ή να διατηρεί μονοπώλια ή να χορηγεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια σε επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 29.4

Μεταχείριση χωρίς διακρίσεις και εμπορικά κριτήρια

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι καθεμία από τις κρατικές επιχειρήσεις του, καθεμία από τις επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και καθένα από τα ορισθέντα μονοπώλια, όταν ασκεί εμπορικές δραστηριότητες:
 - α) ενεργεί με εμπορικά κριτήρια κατά την αγορά ή την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες ικανοποιεί τυχόν όρους της εντολής που του έχει δοθεί για παροχή δημόσιας υπηρεσίας, οι οποίοι δεν είναι ασύμβατοι με το στοιχείο β) ή γ)·

β) κατά την αγορά αγαθού ή υπηρεσίας:

- i) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε ομοειδές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις του οικείου Μέρους· και
- ii) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση που συνιστά καλυπτόμενη επένδυση όπως ορίζεται στο άρθρο 17.2 παράγραφος 1 στοιχείο δ) μεταχείριση στο έδαφος του οικείου κράτους τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε ομοειδές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις, οι οποίες αποτελούν επενδύσεις των επενδυτών του Μέρους, στη σχετική αγορά στο έδαφος του οικείου Μέρους· και

γ) κατά την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας:

- i) επιφυλάσσει σε επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσει σε επιχειρήσεις του οικείου Μέρους· και
- ii) επιφυλάσσει σε επιχείρηση που συνιστά καλυπτόμενη επένδυση όπως ορίζεται στο άρθρο 17.2 παράγραφος 1 στοιχείο δ) μεταχείριση στο έδαφος του οικείου κράτους τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε επιχειρήσεις, οι οποίες αποτελούν επενδύσεις των επενδυτών του Μέρους, στη σχετική αγορά στο έδαφος του οικείου Μέρους·

2. Η παράγραφος 1 δεν εμποδίζει τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλια:

- α) να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες με διαφορετικούς όρους ή προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων όρων ή προϋποθέσεων που αφορούν την τιμή, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διαφορετικοί όροι ή προϋποθέσεις βασίζονται σε εμπορικά κριτήρια· ή
- β) να αρνούνται να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες, υπό την προϋπόθεση ότι η εν λόγω άρνηση βασίζεται σε εμπορικά κριτήρια.

ΑΡΘΡΟ 29.5

Ρυθμιστικό πλαίσιο

1. Τα Μέρη αξιοποιούν με τον καλύτερο τρόπο τα σχετικά διεθνή πρότυπα, κατά περίπτωση, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για την εταιρική διακυβέρνηση των κρατικών επιχειρήσεων, κατά περίπτωση.
2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε ρυθμιστικός φορέας ή άλλος φορέας στον οποίο έχουν ανατεθεί ρυθμιστικά καθήκοντα και τον οποίο έχει συστήσει ή διατηρεί:
 - α) είναι ανεξάρτητος και δεν είναι υπόλογος σε καμία από τις επιχειρήσεις που ρυθμίζει, προκειμένου να εξασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα των ρυθμιστικών καθηκόντων· και

β) ενεργεί αμερόληπτα¹ έναντι όλων των επιχειρήσεων που ρυθμίζει, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων².

3. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του στις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και στα ορισθέντα μονοπώλια με τρόπο συνεπή και χωρίς διακρίσεις.

ΑΡΘΡΟ 29.6

Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος (στο εξής: αιτούν μέρος) που έχει λόγους να πιστεύει ότι τα συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου επηρεάζονται δυσμενώς από τις εμπορικές δραστηριότητες κρατικής επιχείρησης, επιχείρησης στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντος μονοπωλίου του άλλου Μέρους μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος (στο εξής: Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα) να παράσχει εγγράφως πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω οντότητας όσον αφορά την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

2. Στο αίτημα δυνάμει της παραγράφου 1, το αιτούν Μέρος συμπεριλαμβάνει αιτιολόγηση σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο φρονεί ότι οι δραστηριότητες της οντότητας μπορεί να επηρεάζουν τα συμφέροντα του εν λόγω Μέρους βάσει του παρόντος κεφαλαίου και αναφέρει ποιες από τις πληροφορίες που απαριθμούνται στην παράγραφο 3 ζητάει.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η αμεροληψία με την οποία ο ρυθμιστικός φορέας ασκεί τα ρυθμιστικά καθήκοντα πρέπει να αξιολογείται με βάση τη γενικότερη στάση ή πρακτική του εν λόγω φορέα.

² Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στους τομείς για τους οποίους τα Μέρη έχουν συμφωνήσει σε ειδικές υποχρεώσεις που αφορούν τον ρυθμιστικό φορέα, σε άλλα κεφάλαια της παρούσας συμφωνίας, υπερισχύουν οι σχετικές διατάξεις των εν λόγω άλλων κεφαλαίων.

3. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες, όπως ορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 1:

- α) το καθεστώς ιδιοκτησίας και τις διαρθρώσεις των δικαιωμάτων ψήφου της οντότητας, με ένδειξη του ποσοστού των μετοχών που κατέχουν σωρευτικά το Μέρος, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλιά του, καθώς και το ποσοστό των δικαιωμάτων ψήφου που κατέχουν σωρευτικά στην οντότητα·
- β) περιγραφή τυχόν ειδικών μετοχών ή ειδικών δικαιωμάτων ψήφου ή άλλων δικαιωμάτων που κατέχει το Μέρος, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα του μονοπώλια, εάν τα εν λόγω δικαιώματα διαφοροποιούνται από τα δικαιώματα που συνδέονται με τις γενικές κοινές μετοχές της οντότητας·
- γ) την οργανωτική δομή της οντότητας και τη σύνθεση του διοικητικού της συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου οργάνου·
- δ) περιγραφή των κρατικών διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων που ρυθμίζουν ή παρακολουθούν την οντότητα· περιγραφή των απαιτήσεων υποβολής εκθέσεων που της έχουν επιβληθεί από τις εν λόγω κρατικές διευθύνσεις ή δημόσιους φορείς· και περιγραφή των δικαιωμάτων και των πρακτικών των εν λόγω κρατικών διευθύνσεων ή τυχόν δημόσιων φορέων σε σχέση με τον διορισμό, την απόλυση ή τις αμοιβές των ανώτατων διοικητικών στελεχών και μελών του διοικητικού της συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου διοικητικού οργάνου·

- ε) τα ετήσια έσοδα της οντότητας και τα συνολικά περιουσιακά στοιχεία για τα πιο πρόσφατα τρία έτη για τα οποία είναι διαθέσιμες πληροφορίες·
- στ) τυχόν εξαιρέσεις, ασυλίες και συναφή μέτρα από τα οποία η οντότητα επωφελείται δυνάμει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα· και
- ζ) τυχόν πρόσθετες πληροφορίες σχετικές με την οντότητα οι οποίες είναι δημοσιοποιημένες, συμπεριλαμβανομένων των ετήσιων οικονομικών εκθέσεων και ελέγχων από τρίτα μέρη.

4. Οι παράγραφοι 1, 2 και 3 δεν υποχρεώνουν κανένα από τα Μέρη να κοινοποιεί εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα αντίκειτο στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου, ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έβλαπτε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων.

5. Εάν οι ζητούμενες πληροφορίες δεν βρίσκονται στη διάθεση του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, το εν λόγω Μέρος γνωστοποιεί στο αιτούν Μέρος τους σχετικούς λόγους εγγράφως.

ΑΡΘΡΟ 29.7

Ειδικό παράρτημα για κάθε μέρος

1. Το άρθρο 29.4 δεν ισχύει όσον αφορά τις μη συμμορφούμενες δραστηριότητες κρατικών επιχειρήσεων ή ορισθέντων μονοπωλίων που ένα Μέρος καταχωρίζει στον πίνακά του στο παράρτημα 29 σύμφωνα με τους όρους του πίνακα του Μέρους.
2. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, το κοινό συμβούλιο μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση του παραρτήματος 29 δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α) και, σε κάθε περίπτωση, εξετάζει τροποποιήσεις του παραρτήματος 29 εντός πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 30

ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

ΑΡΘΡΟ 30.1

Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ελεύθερου και ανοθέτου ανταγωνισμού για τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι αντισταγωνιστικές πρακτικές μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 30.2

Ρυθμιστικό πλαίσιο

1. Κάθε Μέρος διατηρεί ή θεσπίζει νομοθεσία για τον ανταγωνισμό η οποία εφαρμόζεται σε όλους τους τομείς της οικονομίας¹ και αντιμετωπίζει με αποτελεσματικό τρόπο όλες τις ακόλουθες πρακτικές:
 - α) συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές, οι οποίες έχουν ως αντικείμενο ή ως αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη νόθευση του ανταγωνισμού·
 - β) καταχρήσεις δεσπόζουσας θέσης από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις· και
 - γ) συγχωνεύσεις μεταξύ επιχειρήσεων οι οποίες θα παρακώλυαν σημαντικά τον αποτελεσματικό ανταγωνισμό, ιδίως λόγω της δημιουργίας ή της ενίσχυσης δεσπόζουσας θέσης.
2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι όλες οι επιχειρήσεις, είτε ιδιωτικές είτε δημόσιες, υπόκεινται στη νομοθεσία για τον ανταγωνισμό που αναφέρεται στην παράγραφο 1.
3. Η εφαρμογή της νομοθεσίας του κάθε Μέρους για τον ανταγωνισμό δεν θα πρέπει να παρακωλύει την εκτέλεση, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, οποιουδήποτε ιδιαίτερου καθήκοντος δημόσιου συμφέροντος που έχει ανατεθεί στις οικείες επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις από τη νομοθεσία ενός Μέρους για τον ανταγωνισμό θα πρέπει να περιορίζονται σε καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος, στα απολύτως αναγκαία προς επίτευξη του επιδιωκόμενου στόχου δημόσιας πολιτικής, και να χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το δίκαιο ανταγωνισμού στην Ευρωπαϊκή Ένωση εφαρμόζεται στον γεωργικό τομέα σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 2013, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου (ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671).

ΑΡΘΡΟ 30.3

Εφαρμογή

1. Κάθε μέρος διατηρεί μια λειτουργικά ανεξάρτητη αρχή η οποία είναι αρμόδια για την πλήρη εφαρμογή και την αποτελεσματική επιβολή της νομοθεσίας για τον ανταγωνισμό που αναφέρεται στο άρθρο 30.2, και και διαθέτει τις κατάλληλες εξουσίες και τους πόρους που απαιτούνται για τον σκοπό αυτόν.
2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τη νομοθεσία του για τον ανταγωνισμό με τρόπο διαφανή και μη διακρισιακό, τηρώντας τις αρχές του δίκαιου χαρακτήρα των διαδικασιών και του δικαιώματος άμυνας των οικείων επιχειρήσεων, ανεξάρτητα από την ιθαγένεια ή το καθεστώς ιδιοκτησίας τους.

ΑΡΘΡΟ 30.4

Συνεργασία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι προς το κοινό τους συμφέρον να προωθήσουν τη συνεργασία σε θέματα που αφορούν την πολιτική ανταγωνισμού και την επιβολή της.
2. Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας, οι αρχές ανταγωνισμού των Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες, με την επιφύλαξη των κανόνων εμπιστευτικότητας που προβλέπονται στις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους.

3. Οι αρχές ανταγωνισμού των Μερών καταβάλλουν προσπάθειες για τον συντονισμό, στο μέτρο του εφικτού και, κατά περίπτωση, των δραστηριοτήτων επιβολής της νομοθεσίας όσον αφορά την ίδια ή συναφή συμπεριφορά ή τις ίδιες ή συναφείς υποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 30.5

Διαβουλεύσεις

1. Προκειμένου να ενισχυθεί η αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των Μερών¹, ή να αντιμετωπιστούν συγκεκριμένα ζητήματα σε σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους, ξεκινά διαβουλεύσεις σε σχέση με τυχόν ζήτημα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Το Μέρος το οποίο ζήτησε τις διαβουλεύσεις, το συμβαλλόμενο μέρος υποδεικνύει, κατά περίπτωση, τον τρόπο με τον οποίο επηρεάζεται το εμπόριο ή οι επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

2. Για τη διευκόλυνση των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος φροντίζει να παρέχει στο άλλο Μέρος τις σχετικές μη εμπιστευτικές πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 30.6

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν κεφάλαιο.

¹ Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, συνομιλητής είναι η ΓΔ Ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 31

ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 31.1

Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι μπορούν να χορηγούν επιδοτήσεις αν αυτές είναι αναγκαίες για την επίτευξη στόχων δημόσιας πολιτικής. Ωστόσο, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι ορισμένες επιδοτήσεις μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών, καθώς και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση του εμπορίου και τον ανταγωνισμό. Ως εκ τούτου, καταρχήν, ένα Μέρος απαγορεύεται να χορηγεί επιδοτήσεις, εάν αυτές επηρεάζουν αρνητικά, ή ενδέχεται να επηρεάσουν αρνητικά, το εμπόριο ή τον ανταγωνισμό μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 31.2

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «επιδότηση» νοείται ένα μέτρο το οποίο πληροί τις προϋποθέσεις του άρθρου 1.1 της συμφωνίας ΕΑΜ, ανεξάρτητα από το αν χορηγείται σε επιχείρηση που παρέχει αγαθά ή σε επιχείρηση που παρέχει υπηρεσίες¹.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν προδικάζει την έκβαση μελλοντικών συζητήσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ ή συναφών πολυμερών φόρουμ σχετικά με τον ορισμό των επιδοτήσεων όσον αφορά τις υπηρεσίες.

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που έχουν ατομικό χαρακτήρα σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας ΕΑΜ.
3. Το παρόν Κεφάλαιο εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται σε κάθε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένων των ιδιωτικών και δημόσιων επιχειρήσεων.
4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι επιχειρήσεις που είναι επιφορτισμένες με την εκτέλεση καθηκόντων γενικού οικονομικού συμφέροντος υπόκεινται στους κανόνες που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο, στον βαθμό που η εφαρμογή των εν λόγω κανόνων δεν εμποδίζει, νομικά ή πραγματικά, την άσκηση των ιδιαίτερων καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στις εν λόγω επιχειρήσεις. Τα καθήκοντα που ανατίθενται είναι διαφανή και κανένας περιορισμός ή απόκλιση από την εφαρμογή των κανόνων που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο δεν υπερβαίνει τα αναγκαία για την εκτέλεση των καθηκόντων που ανατίθενται.
5. Το άρθρο 31.5 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που αφορούν τις εμπορευματικές συναλλαγές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παραρτήματος 1 της συμφωνίας για τη γεωργία.
6. Τα άρθρα 31.5 και 31.6 δεν εφαρμόζονται στον οπτικοακουστικό τομέα.
7. Τα άρθρα 31.5 και 31.6 δεν εφαρμόζονται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται για να λάβουν οι αυτόχθονες πληθυσμοί και οι κοινότητές τους βοήθεια στην οικονομική τους ανάπτυξη¹. Οι εν λόγω επιδοτήσεις είναι στοχευμένες, αναλογικές και διαφανείς.
8. Τα άρθρα 31.5 και 31.6 δεν εφαρμόζονται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται για την αποκατάσταση ζημιών που προκαλούνται από φυσικές καταστροφές ή άλλες έκτακτες περιστάσεις.

¹ Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως αυτόχθονες πληθυσμοί και οι κοινότητές τους νοούνται εκείνοι που ορίζονται στη νομοθεσία κάθε Μέρους. Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, η νομοθεσία της περιλαμβάνει τόσο τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και τη νομοθεσία καθενός από τα κράτη μέλη της.

9. Το άρθρο 31.5 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται σε προσωρινή βάση για την αντιμετώπιση οικονομικής κατάστασης έκτακτης ανάγκης¹. Οι εν λόγω επιδοτήσεις είναι αναλογικές και στοχευμένες προκειμένου να αποκατασταθεί η εν λόγω κατάσταση έκτακτης ανάγκης.

10. Το μεικτό συμβούλιο εμπορίου μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση του ορισμού της «επιδότησης» στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, στο μέτρο που αφορά επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες, με σκοπό την ενσωμάτωση του αποτελέσματος των μελλοντικών συζητήσεων στον ΠΟΕ ή σε συναφή πολυμερή φόρουμ για το θέμα αυτό, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 31.3

Σχέση με τη συμφωνία ΠΟΕ

Το παρόν Κεφάλαιο ισχύει με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων ενός Μέρους που απορρέουν από το άρθρο XV της GATS, το άρθρο XVI της GATT 1994, τη συμφωνία EAM και τη συμφωνία για τη γεωργία.

¹ «Οικονομική κατάσταση έκτακτης ανάγκης»: ένα οικονομικό γεγονός που προκαλεί σοβαρή διαταραχή στην οικονομία ενός Μέρους. Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, ως «οικονομία ενός Μέρους» νοείται η οικονομία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή ενός ή περισσότερων κρατών μελών της.

ΑΡΘΡΟ 31.4

Διαφάνεια

1. Όσον αφορά επιδότηση που χορηγείται ή διατηρείται στο έδαφος πιστώσεων του, κάθε Μέρος καθιστά διαθέσιμες τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) τη νομική βάση και τον σκοπό της επιδότησης·
- β) τη μορφή της επιδότησης·
- γ) το ποσό της επιδότησης ή το ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση· και
- δ) εάν είναι δυνατόν, το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης.

2. Κάθε Μέρος συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου μέσω:

- α) κοινοποίησης δυνάμει του άρθρου 25 της συμφωνίας ΕΑΜ, υπό την προϋπόθεση ότι η κοινοποίηση περιέχει όλες τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και συντελείται τουλάχιστον ανά διετία·

- β) κοινοποίησης σύμφωνα με το άρθρο 18 της συμφωνίας για τη γεωργία· ή
- γ) δημοσίευσης, από το Μέρος ή εξ ονόματός του, σε ιστότοπο προσβάσιμο από το κοινό, έως τις 31 Δεκεμβρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο χορηγήθηκε ή διατηρήθηκε η επιδότηση.

ΑΡΘΡΟ 31.5

Διαβουλεύσεις

1. Εάν ένα Μέρος κρίνει ότι επιδότηση που χορηγείται από το άλλο Μέρος έχει ή θα μπορούσε να έχει αρνητικές επιπτώσεις στα εμπορικά του συμφέροντα ή τον ανταγωνισμό, το εν λόγω Μέρος (στο εξής: αιτούν Μέρος) μπορεί να εκφράσει την ανησυχία του γραπτώς στο άλλο Μέρος (στο εξής: Μέρος που απαντά) και να ζητήσει διαβουλεύσεις επί του θέματος. Στο εν λόγω αίτημα συμπεριλαμβάνεται αιτιολόγηση του τρόπου με τον οποίο η επιδότηση έχει ή θα μπορούσε να έχει αρνητικές επιπτώσεις στα εμπορικά συμφέροντα του αιτούντος Μέρους ή τον ανταγωνισμό.
2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, το αιτούν Μέρος μπορεί να ζητήσει από το Μέρος που απαντά τις ακόλουθες πληροφορίες σχετικά με την επιδότηση:
 - α) τη νομική βάση και τον στόχο πολιτικής ή τον σκοπό της επιδότησης·
 - β) τη μορφή της επιδότησης·

- γ) τις ημερομηνίες και τη διάρκεια χορήγησης της επιδότησης και τυχόν άλλους χρονικούς περιορισμούς που ισχύουν σε σχέση με αυτήν·
- δ) τις απαιτήσεις επιλεξιμότητας της επιδότησης·
- ε) το συνολικό ποσό ή το ετήσιο ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση·
- στ) εάν είναι δυνατόν, το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης· και
- ζ) κάθε άλλη πληροφορία που επιτρέπει την εκτίμηση του αρνητικού αντίκτυπου της επιδότησης.

3. Το Μέρος που απαντά παρέχει γραπτώς τις πληροφορίες που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 2 το αργότερο 60 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

4. Εάν το Μέρος που απαντά δεν παράσχει, εν όλω ή εν μέρει, τις πληροφορίες που ζητούνται δυνάμει των παραγράφων 2 και 3, το Μέρος που απαντά εξηγεί κατά συνέπεια εγγράφως τους λόγους για τους οποίους δεν παρείχε τις εν λόγω πληροφορίες.

5. Εάν, αφού λάβει τις ζητούμενες πληροφορίες και μετά τις διαβουλεύσεις, το αιτούν Μέρος κρίνει ότι η εν λόγω επιδότηση έχει ή ενδέχεται να έχει σημαντικές αρνητικές επιπτώσεις στα εμπορικά του συμφέροντα ή τον ανταγωνισμό, το Μέρος που απαντά καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξαλείψει ή να ελαχιστοποιήσει τις εν λόγω επιπτώσεις.

ΑΡΘΡΟ 31.6

Επιδότησεις υπό όρους

1. Κατά τη χορήγηση των ακόλουθων επιδοτήσεων, κάθε Μέρος εφαρμόζει τους όρους ως εξής:
 - α) όσον αφορά τις επιδοτήσεις με τις οποίες μια κυβέρνηση είναι, άμεσα ή έμμεσα, υπεύθυνη για την εγγύηση δανείων ή υποχρεώσεων ορισμένων επιχειρήσεων, ότι η κάλυψη των χρεών και των υποχρεώσεων δεν είναι απεριόριστη όσον αφορά το ύψος των εν λόγω δανείων και υποχρεώσεων ή ότι η διάρκεια της ευθύνης του Δημοσίου δεν είναι απεριόριστη και
 - β) όσον αφορά επιδοτήσεις σε αφερέγγυες ή προβληματικές επιχειρήσεις (για παράδειγμα δάνεια και εγγυήσεις, επιχορηγήσεις, εισφορές κεφαλαίου, εισφορές στοιχείων του ενεργητικού σε τιμές χαμηλότερες από εκείνες της αγοράς και φοροαπαλλαγές, διάρκειας άνω του ενός έτους, ότι έχει καταρτιστεί αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης βάσει ρεαλιστικών παραδοχών, με σκοπό να εξασφαλιστεί η επαναφορά των αφερέγγυων ή προβληματικών επιχειρήσεων εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος στη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα και με την ίδια την επιχείρηση, με εξαίρεση τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, να συνεισφέρει στο κόστος αναδιάρθρωσης.
2. Η παράγραφος 1 στοιχείο β) δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται σε επιχειρήσεις ως προσωρινή στήριξη ρευστότητας με τη μορφή εγγυήσεων δανείων ή δανείων που περιορίζονται στο ποσό το οποίο απαιτείται για να εξακολουθήσει να λειτουργεί μια προβληματική εταιρεία έως ότου καταρτίσει σχέδιο αναδιάρθρωσης ή εκκαθάρισης.

3. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται μόνο στις επιδοτήσεις που επηρεάζουν αρνητικά ή ενδέχεται να επηρεάσουν αρνητικά το εμπόριο και τον ανταγωνισμό του άλλου Μέρους.

4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις:

- α) που χορηγούνται για τη διασφάλιση της εύτακτης εξόδου μιας εταιρείας από την αγορά· ή
- β) των οποίων τα σωρευτικά ποσά ή οι προϋπολογισμοί δεν υπερβαίνουν το ποσό των 170 000 ΕΤΔ ανά επιχείρηση για περίοδο τριών συναπτόν ετών.

ΑΡΘΡΟ 31.7

Χρήση των επιδοτήσεων

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι επιχειρήσεις χρησιμοποιούν τις επιδοτήσεις μόνο για τον ρητά καθορισμένο στόχο πολιτικής για τον οποίο έχουν χορηγηθεί οι εν λόγω επιδοτήσεις¹.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι όταν ένα μέρος έχει θεσπίσει τα κατάλληλα νομοθετικά πλαίσια και διοικητικές διαδικασίες γι' αυτόν τον σκοπό, η υποχρέωση θεωρείται ότι έχει εκπληρωθεί.

ΑΡΘΡΟ 31.8

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο άρθρο 31.5 παράγραφος 5.

ΑΡΘΡΟ 31.9

Εμπιστευτικότητα

1. Κατά την ανταλλαγή πληροφοριών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τους περιορισμούς που επιβάλλονται από το αντίστοιχο δίκαιό τους σχετικά με το επαγγελματικό και το επιχειρηματικό απόρρητο και διασφαλίζουν την προστασία του εμπορικού απορρήτου και άλλων εμπιστευτικών πληροφοριών.
2. Εάν ένα Μέρος κοινοποιεί πληροφορίες βάσει του παρόντος κεφαλαίου, το Μέρος που τις παραλαμβάνει τηρεί την εμπιστευτικότητα των εν λόγω πληροφοριών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 32

ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 32.1

Στόχοι

1. Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:
 - α) η διευκόλυνση της παραγωγής και της διάθεσης στο εμπόριο καινοτόμων και δημιουργικών αγαθών και υπηρεσιών μεταξύ των Μερών, κατά τρόπο που να συμβάλλει σε μια περισσότερο βιώσιμη και συμπεριληπτική οικονομία για τα Μέρη·
 - β) η διευκόλυνση και η ρύθμιση του εμπορίου μεταξύ των Μερών, καθώς και η μείωση των στρεβλώσεων και των εμποδίων στο εν λόγω εμπόριο· και
 - γ) η επίτευξη επαρκούς και αποτελεσματικού επιπέδου προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Οι στόχοι που ορίζονται στο άρθρο 7 της συμφωνίας TRIPS εφαρμόζονται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 32.2

Πεδίο εφαρμογής

1. Κάθε Μέρος τηρεί τις δεσμεύσεις που υπέχει βάσει των διεθνών συνθηκών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας TRIPS.
2. Στο παρόν κεφάλαιο συμπληρώνονται και διευκρινίζονται περαιτέρω τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις κάθε Μέρους βάσει της συμφωνίας TRIPS και άλλων διεθνών συνθηκών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας.
3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να εφαρμόζει τις διατάξεις της νομοθεσίας του με την οποία θεσπίζονται υψηλότερα πρότυπα για την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διατάξεις είναι συμβατές με το παρόν κεφάλαιο. Κάθε Μέρος είναι ελεύθερο να επιλέγει τη μέθοδο που κρίνει κατάλληλη για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου στο πλαίσιο της εσωτερικής του έννομης τάξης και πρακτικής.

ΑΡΘΡΟ 32.3

Αρχές

1. Οι αρχές που ορίζονται στο άρθρο 8 της συμφωνίας TRIPS εφαρμόζονται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο.
2. Λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους δημόσιας πολιτικής που επιδιώκουν τα εσωτερικά συστήματα, τα Μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη:
 - α) προώθησης της καινοτομίας και της δημιουργικότητας· και
 - β) διευκόλυνσης της διάδοσης πληροφοριών, γνώσεων, της τεχνολογίας, του πολιτισμού και των τεχνών·

μέσω των εκατέρωθεν συστημάτων τους διανοητικής ιδιοκτησίας, ενώ ταυτόχρονα θα τηρούνται οι αρχές της διαφάνειας και θα λαμβάνονται υπόψη τα συμφέροντα των οικείων ενδιαφερόμενων μερών, συμπεριλαμβανομένων των δικαιούχων, των χρηστών και του ευρέος κοινού.

ΑΡΘΡΟ 32.4

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 32-Α, 32-Β και 32-Γ, ισχύουν οι εξής ορισμοί:

- α) «σύμβαση της Βέρνης»: η σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων, η οποία συνάφθηκε στη Βέρνη στις 9 Σεπτεμβρίου 1886, και όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979·
- β) «διανοητική ιδιοκτησία»: όλες οι κατηγορίες δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από τα υποτμήματα 1 έως 7 του τμήματος Β του παρόντος κεφαλαίου ή τα τμήματα 1 έως 7 του μέρους ΙΙ της συμφωνίας TRIPS· η προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, δυνάμει του άρθρου 10α της Σύμβασης των Παρισίων·
- β) «σύμβαση των Παρισίων»: η Σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, της 20ής Μαρτίου 1883, όπως αναθεωρήθηκε την τελευταία φορά στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967, και όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979·
- γ) «σύμβαση της Ρώμης»: η Διεθνής Σύμβαση περί της προστασίας των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφήματων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, η οποία συνάφθηκε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961· και
- δ) «ΠΟΔΙ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Διανοητικής Ιδιοκτησίας.

Εθνική μεταχείριση

1. Σε σχέση με όλα τα είδη δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από το παρόν Κεφάλαιο, κάθε Μέρος παρέχει σε υπηκόους του άλλου Μέρους μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχει στους δικούς του υπηκόους ως προς την προστασία¹ των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που ήδη προβλέπονται βάσει, αντιστοίχως, της σύμβασης των Παρισίων, της σύμβασης της Βέρνης, της σύμβασης της Ρώμης ή της συνθήκης για την πνευματική ιδιοκτησία στον τομέα των ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, που συνάφθηκε στην Ουάσινγκτον στις 26 Μαΐου 1989, καθώς και της συνθήκης του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα (στο εξής: WPPT), η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996. Ως προς τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, τους παραγωγούς φωνογραφημάτων και τους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης, η εν λόγω υποχρέωση ισχύει μόνο για τα δικαιώματα που προβλέπει το παρόν κεφάλαιο.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να κάνει χρήση των εξαιρέσεων που επιτρέπονται βάσει της παραγράφου 1 σε σχέση με τις δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες του, συμπεριλαμβανομένης της επιβολής υποχρέωσης σε υπήκοο του άλλου Μέρους να καθορίσει τόπο επίδοσης στο έδαφός του ή να ορίσει αντίκλητο στο έδαφός του, με την προϋπόθεση ότι η εν λόγω εξαίρεση:

α) είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις του Μέρους που δεν αντιβαίνουν στο παρόν κεφάλαιο· και

¹ Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει τα ζητήματα που επηρεάζουν τη διαθεσιμότητα, την απόκτηση, την έκταση, τη διατήρηση και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και τα ζητήματα που επηρεάζουν τη χρήση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας τα οποία ρυθμίζονται ρητά από το παρόν κεφάλαιο. Επιπλέον, για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει επίσης μέτρα για την αποτροπή της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων και μέτρων που αφορούν πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση δικαιωμάτων.

β) δεν εφαρμόζεται κατά τρόπο που να αποτελεί συγκεκαλυμμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών.

3. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε διαδικασίες που προβλέπονται σε πολυμερείς συμφωνίες οι οποίες συνάπτονται υπό την αιγίδα του ΠΟΔΙ και αφορούν την απόκτηση ή τη διατήρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 32.6

Διανοητική ιδιοκτησία και δημόσια υγεία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της δήλωσης σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, η οποία εγκρίθηκε στη Ντόχα στις 14 Νοεμβρίου 2001 από την υπουργική διάσκεψη του ΠΟΕ (στο εξής: δήλωση της Ντόχα). Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη εξασφαλίζουν τη συνάφεια με τη δήλωση της Ντόχα.

2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει το άρθρο 31α της συμφωνίας TRIPS, καθώς και το παράρτημα και το προσάρτημα του εν λόγω παραρτήματος αυτής, το οποίο άρχισε να ισχύει στις 23 Ιανουαρίου 2017.

ΑΡΘΡΟ 32.7

Ανάλωση δικαιωμάτων

Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να καθορίσει αν ή υπό ποιες προϋποθέσεις εφαρμόζεται η ανάλωση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας βάσει της νομοθεσίας του.

ΤΜΗΜΑ Β

ΠΡΟΤΥΠΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 32.8

Διεθνείς συμφωνίες

1. Κάθε μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του και συμμορφώνεται με:
 - α) τη σύμβαση της Βέρνης·

- β) τη σύμβαση της Ρώμης·
- γ) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για την πνευματική ιδιοκτησία (στο εξής: WCT), η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996·
- δ) της WPPT· και
- ε) τη συνθήκη του Μαρακές για τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε έντυπα για τυφλούς, άτομα με προβλήματα όρασης και λοιπά άτομα με προβλήματα ανάγνωσης εντύπων, η οποία συνάφθηκε στο Μαρακές στις 27 Ιουνίου 2013.

2. Κάθε μέρος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να την επικυρώσει ή να προσχωρήσει στη συνθήκη του Πεκίνου σχετικά με τις ερμηνείες και τις εκτελέσεις οπτικοακουστικών έργων, η οποία συνάφθηκε στο Πεκίνο στις 24 Ιουνίου 2012.

ΑΡΘΡΟ 32.9

Δημιουργοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους δημιουργούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των έργων τους με κάθε μέσο και σε κάθε μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

- β) οποιαδήποτε μορφή διανομής στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, του πρωτοτύπου ή αντιγράφων των έργων τους·
- γ) κάθε παρουσίαση στο κοινό των έργων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της διάθεσης των έργων τους στο κοινό κατά τρόπον ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα έργα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και
- δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των πρωτοτύπων ή αντιγράφων των προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών ή κινηματογραφικών έργων.

ΑΡΘΡΟ 32.10

Ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες

Κάθε Μέρος παρέχει στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την εγγραφή¹ των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·
- β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των εγγεγραμμένων ερμηνειών ή εκτελέσεών τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·
- γ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

¹ Ως «εγγραφή» νοείται η υλική ενσωμάτωση ήχων ή της παράστασής τους, μέσω της οποίας μπορούν να γίνουν αντιληπτοί, να αναπαραχθούν ή να παρουσιαστούν μέσω ειδικής συσκευής.

- δ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στις εγγραφές αυτές όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και
- ε) την ασύρματη ραδιοηλεκτρονική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες η ερμηνεία ή η εκτέλεση αποτελεί ήδη μέρος ραδιοηλεκτρονικής εκπομπής ή γίνεται από εγγραφή.

ΑΡΘΡΟ 32.11

Παραγωγοί φωνογραφημάτων

Κάθε Μέρος παρέχει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·
- β) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο μεταβίβασης της κυριότητας, των φωνογραφημάτων τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιτύπων τους·

- γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των φωνογραφημάτων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα φωνογραφήματα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και
- δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των φωνογραφημάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 32.12

Ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την εγγραφή των εκπομπών τους που μεταδίδονται με ασύρματα μέσα·
- β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των εγγεγραμμένων εκπομπών τους που μεταδίδονται με ασύρματα μέσα, με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει· και
- γ) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική αναμετάδοση των εκπομπών τους, καθώς και την παρουσίαση των εκπομπών τους στο κοινό¹, εάν η παρουσίαση αυτή γίνεται σε μέρη όπου η είσοδος επιτρέπεται στο κοινό έναντι καταβολής αντιτίμου.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη της παρούσας παραγράφου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να καθορίζει τους όρους με τους οποίους μπορεί να ασκηθεί το εν λόγω δικαίωμα, σύμφωνα με το άρθρο 13 στοιχείο δ) της σύμβασης της Ρώμης.

Ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και παρουσίαση στο κοινό φωνογραφημάτων που εκδίδονται για εμπορικούς σκοπούς¹

1. Κάθε Μέρος προβλέπει την παροχή δικαιώματος προκειμένου να διασφαλίζεται ότι ο χρήστης καταβάλλει ενιαία και εύλογη αμοιβή στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, εάν ένα φωνογράφημα, ή αναπαραγωγή του, που εκδίδεται για εμπορικούς σκοπούς, χρησιμοποιείται για ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή παρουσίαση στο κοινό².

¹ Κάθε Μέρος μπορεί να παραχωρεί σε ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και παραγωγούς φωνογραφημάτων εκτενέστερα δικαιώματα, όσον αφορά τη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των φωνογραφημάτων που εκδίδονται για εμπορικούς σκοπούς.

² Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου νοούνται ως: «παρουσίαση στο κοινό» δεν περιλαμβάνει τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, φωνογραφήματος κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στο φωνογράφημα όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ενιαία και εύλογη αμοιβή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 κατανέμεται μεταξύ των σχετικών ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και παραγωγών των φωνογραφημάτων. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει νομοθετικές διατάξεις οι οποίες, ελλείψει συμφωνίας μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων, προβλέπουν τους όρους σύμφωνα με τους οποίους η εν λόγω ενιαία και εύλογη αμοιβή κατανέμεται μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων.

ΑΡΘΡΟ 32.14

Διάρκεια της προστασίας

1. Τα δικαιώματα του δημιουργού ενός έργου προστατεύονται καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του δημιουργού και για τουλάχιστον 70 έτη μετά τον θάνατο του δημιουργού, ανεξάρτητα από την ημερομηνία κατά την οποία το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό¹.
2. Στην περίπτωση έργου κοινής δημιουργίας, η διάρκεια της προστασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υπολογίζεται από τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος δημιουργού.

¹ Εάν ένα Μέρος προβλέπει ειδική διάρκεια προστασίας σε περιπτώσεις κατά τις οποίες ένα νομικό πρόσωπο ορίζεται ως δικαιούχος, η διάρκεια της προστασίας διαρκεί τουλάχιστον 70 έτη μετά τη νόμιμη διάθεση του έργου στο κοινό.

3. Για τα ανώνυμα ή ψευδώνυμα έργα, η διάρκεια προστασίας είναι τουλάχιστον 70 έτη αφότου το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό. Ωστόσο, εάν το υιοθετηθέν από τον δημιουργό ψευδώνυμο δεν αφήνει καμία αμφιβολία για την ταυτότητα του δημιουργού ή εάν ο δημιουργός αποκαλύψει την ταυτότητά του κατά την περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη πρόταση, εφαρμόζεται η διάρκεια της προστασίας που ορίζεται στην παράγραφο 1.
4. Η διάρκεια προστασίας των κινηματογραφικών ή οπτικοακουστικών έργων λήγει τουλάχιστον 70 έτη μετά την ημερομηνία θανάτου του τελευταίου επιζώντος δημιουργού. Εναπόκειται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών να καθορίσουν τα πρόσωπα που θεωρούνται δημιουργοί κινηματογραφικού ή οπτικοακουστικού έργου.
5. Τα δικαιώματα των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών λήγουν 50 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης μετάδοσης μιας εκπομπής.

6. Τα δικαιώματα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της εγγραφής της ερμηνείας ή της εκτέλεσης· ωστόσο:

- α) εάν η εγγραφή της ερμηνείας ή της εκτέλεσης δημοσιευτεί ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό εντός της περιόδου των 50 ετών που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, η διάρκεια προστασίας υπολογίζεται από την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό. Όταν ένα Μέρος προβλέπει και τις δύο δυνατότητες, η διάρκεια της προστασίας υπολογίζεται από οποιοδήποτε συμβάν προηγηθεί χρονικά· και
- β) εάν η εγγραφή της ερμηνείας ή της εκτέλεσης σε φωνογράφημα δημοσιευτεί ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό εντός της περιόδου των 50 ετών που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, η διάρκεια προστασίας λήγει τουλάχιστον 70 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό. Όταν ένα Μέρος προβλέπει και τις δύο δυνατότητες, η διάρκεια της προστασίας υπολογίζεται από οποιοδήποτε συμβάν προηγηθεί χρονικά.

7. Τα δικαιώματα των παραγωγών φωνογραφημάτων λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την εγγραφή. Ωστόσο, εάν το φωνογράφημα δημοσιευτεί ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό εντός της εν λόγω περιόδου, τα δικαιώματα αυτά λήγουν τουλάχιστον 70 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό. Τα Μέρη μπορεί να θεσπίζουν ή να διατηρούν αποτελεσματικά μέτρα ώστε να διασφαλίζεται ότι τα κέρδη που παράγονται κατά τα 20 έτη προστασίας που έπονται των 50 ετών κατανέμονται δίκαια μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων.

ΑΡΘΡΟ 32.15

Δικαίωμα παρακολούθησης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει, υπέρ του δημιουργού πρωτότυπου έργου γραφικής ή εικαστικής τέχνης, «δικαίωμα παρακολούθησης» το οποίο ορίζεται ως το αναπαλλοτρίωτο δικαίωμα, από το οποίο δεν χωρεί παραίτηση ούτε εκ των προτέρων, είσπραξης ποσοστού επί του τιμήματος κάθε μεταπώλησης του εν λόγω έργου, μετά την πρώτη μεταβίβασή του εκ μέρους του δημιουργού¹.
2. Το δικαίωμα παρακολούθησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 εφαρμόζεται σε όλες τις μεταπωλήσεις στις οποίες συμμετέχουν επαγγελματίες της αγοράς έργων τέχνης ως πωλητές, αγοραστές ή διαμεσολαβητές, όπως οίκοι δημοπρασιών, γκαλερί έργων τέχνης και γενικά οποιοσδήποτε έμπορος έργων τέχνης.

¹ Παρά το παρόν άρθρο, στην περίπτωση της Χιλής η πρώτη παράγραφος του άρθρου 36 του νόμου αριθ. 17.366, της 28ης Αυγούστου 1970, όπως τροποποιήθηκε με τον νόμο αριθ. 21.045, της 13ης Οκτωβρίου 2017, μπορεί να εξακολουθήσει να εφαρμόζεται όσον αφορά τον υπολογισμό των δικαιωμάτων.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι το δικαίωμα παρακολούθησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζεται στις μεταπώσεις, όταν ο πωλητής απέκτησε το έργο απευθείας από τον δημιουργό λιγότερο από τρία έτη πριν από την εν λόγω μεταπώληση και όταν η τιμή μεταπώλησης δεν υπερβαίνει ένα ορισμένο ελάχιστο ποσό.

ΑΡΘΡΟ 32.16

Συλλογική διαχείριση δικαιωμάτων

1. Τα Μέρη προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών συλλογικής διαχείρισης, για τους σκοπούς της ενίσχυσης της διαθεσιμότητας έργων και άλλων προστατευόμενων αντικειμένων στο έδαφος των μερών και τη μεταβίβαση εσόδων από δικαιώματα μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών τους συλλογικής διαχείρισης για τη χρήση των εν λόγω έργων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων.

2. Τα Μέρη προάγουν τη διαφάνεια στους οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης, ιδίως όσον αφορά έσοδα από δικαιώματα που εισπράττουν, μειώσεις που εφαρμόζουν σε έσοδα από δικαιώματα που εισπράττουν, τη χρήση των εσόδων από δικαιώματα που εισπράττουν, την πολιτική διανομής και το ρεπερτόριό τους.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι οργανισμοί συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του, οι οποίοι εκπροσωπούν άλλον οργανισμό συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένος στο έδαφος του άλλου Μέρους μέσω συμφωνίας εκπροσώπησης, ενθαρρύνονται να καταβάλλουν με ακρίβεια, τακτικά και επιμελώς τα ποσά που οφείλονται στον εκπροσωπούμενο οργανισμό συλλογικής διαχείρισης, καθώς και να παρέχουν στον εκπροσωπούμενο οργανισμό συλλογικής διαχείρισης τις πληροφορίες σχετικά με το ποσό των εσόδων από δικαιώματα που εισέπραξε για λογαριασμό του και τυχόν μειώσεις που εφαρμόστηκαν στα εν λόγω έσοδα από δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 32.17

Περιορισμοί και εξαιρέσεις

Κάθε Μέρος προβλέπει περιορισμούς ή εξαιρέσεις στα δικαιώματα που ορίζονται στα άρθρα 32.9 έως 32.13 μόνο σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις που δεν αντίκεινται στην κανονική εκμετάλλευση του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα νόμιμα συμφέροντα του δικαιούχου.

ΑΡΘΡΟ 32.18

Προστασία τεχνολογικών μέτρων

1. Κάθε Μέρος παρέχει την κατάλληλη έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου την οποία πραγματοποιεί το εμπλεκόμενο πρόσωπο εν γνώσει του ή έχοντας βάσιμους λόγους που του επιτρέπουν να γνωρίζει ότι το πρόσωπο επιδιώκει τον συγκεκριμένο σκοπό.
2. Κάθε Μέρος παρέχει κατάλληλη έννομη προστασία κατά της κατασκευής, εισαγωγής, διανομής, πώλησης, ενοικίασης, διαφήμισης για πώληση ή ενοικίαση, ή κατοχής για εμπορικούς σκοπούς, συσκευών, προϊόντων η εξαρτημάτων, ή της παροχής υπηρεσιών οι οποίες:
 - α) αποτελούν αντικείμενο προώθησης, διαφήμισης ή εμπορίας, με σκοπό την καταστρατήγηση κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου·

- β) πέραν της καταστρατήγησης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου, έχουν εμπορικό σκοπό ή χρήση περιορισμένης σημασίας· ή
- γ) έχουν πρωτίστως σχεδιαστεί, παραχθεί, προσαρμοστεί ή πραγματοποιηθεί για να επιτρέψουν ή να διευκολύνουν την καταστρατήγηση οποιωνδήποτε αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, ως «τεχνολογικό μέτρο» νοείται κάθε τεχνολογία, συσκευή ή εξάρτημα που, κατά τον συνήθη τρόπο λειτουργίας του, αποσκοπεί να εμποδίσει ή να περιορίσει πράξεις, σε σχέση με έργα ή άλλα προστατευόμενα αντικείμενα¹, μη επιτρεπόμενες από τον δικαιούχο οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικού δικαιώματος που καλύπτεται από το δίκαιο ενός Μέρους. Τα τεχνολογικά μέτρα θεωρούνται «αποτελεσματικά» όταν η χρήση ενός προστατευόμενου έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ελέγχεται από τους δικαιούχους μέσω της εφαρμογής διαδικασίας ελέγχου της πρόσβασης ή προστασίας, όπως κρυπτογράφησης, διατάραξης της μετάδοσης ή άλλης μετατροπής του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ή μηχανισμού ελέγχου της αντιγραφής ο οποίος επιτυγχάνει τον στόχο της προστασίας.

4. Παρά την έννομη προστασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, αν δεν έχουν ληφθεί μέτρα σε εθελοντική βάση από τους δικαιούχους, κάθε Μέρος μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, για να εξασφαλίσει ότι η επαρκής έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων που προβλέπονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει τους δικαιούχους εξαιρέσεων ή περιορισμών που προβλέπονται σύμφωνα με το άρθρο 32.17 να απολαύουν των εν λόγω εξαιρέσεων και περιορισμών.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι όροι «έργα ή άλλο υλικό» στην παρούσα πρόταση δεν εφαρμόζονται σε έργα ή άλλα αντικείμενα για τα οποία έχει λήξει η διάρκεια προστασίας.

Υποχρεώσεις σχετικά με τις πληροφορίες για τη διαχείριση των δικαιωμάτων

1. Κάθε Μέρος παρέχει επαρκή έννομη προστασία κατά οποιουδήποτε προσώπου το οποίο προβαίνει εν γνώσει του και χωρίς άδεια σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες ενέργειες, εφόσον το εν λόγω πρόσωπο γνωρίζει ή έχει βάσιμους λόγους να γνωρίζει ότι με την ενέργεια αυτή το πρόσωπο αυτό προτρέπει, επιτρέπει, διευκολύνει ή συγκαλύπτει την προσβολή δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικών δικαιωμάτων όπως προβλέπονται στη νομοθεσία του εν λόγω Μέρους:

- α) αφαίρεση ή αλλοίωση οποιασδήποτε πληροφορίας με ηλεκτρονική μορφή σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων· και
- β) διανομή, εισαγωγή προς διανομή, ραδιοηλεκτρονική μετάδοση, παρουσίαση στο κοινό ή διάθεση στο κοινό έργων ή άλλου αντικειμένου που προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτιμήματος, από τα οποία έχουν αφαιρεθεί ή αλλοιωθεί χωρίς άδεια οι πληροφορίες σε ηλεκτρονική μορφή σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων» νοούνται οι παρεχόμενες από τους δικαιούχους πληροφορίες οι οποίες προσδιορίζουν το έργο ή άλλο προστατευόμενο αντικείμενο που αναφέρεται στο παρόν άρθρο, τον δημιουργό ή κάθε άλλο δικαιούχο, ή πληροφορίες σχετικές με τους όρους και τις προϋποθέσεις χρήσης του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου, καθώς και κάθε αριθμός ή κωδικός που αντιπροσωπεύει τις πληροφορίες αυτές.

3. Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται εάν οποιαδήποτε από τις εν λόγω πληροφορίες συνοδεύει αντίγραφο ή εμφανίζεται σε συνδυασμό με την παρουσίαση στο κοινό ενός έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου που αναφέρεται στο παρόν άρθρο.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΣΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 32.20

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε Μέρος:

- α) συμμορφώνεται με το πρωτόκολλο που αφορά τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώριση σημάτων, που εγκρίθηκε στη Μαδρίτη στις 27 Ιουνίου 1989, όπως τροποποιήθηκε στις 12 Νοεμβρίου 2007·
- β) συμμορφώνεται με τη συνθήκη για το δίκαιο των σημάτων, η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 27 Οκτωβρίου 1994, και με τη συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση προϊόντων και υπηρεσιών με σκοπό την καταχώριση σημάτων, της 15ης Ιουνίου 1957, όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979· και
- γ) καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να προσχωρήσει στη συνθήκη της Σιγκαπούρης για το δίκαιο των σημάτων, η οποία συνάφθηκε στη Σιγκαπούρη στις 27 Μαρτίου 2006.

ΑΡΘΡΟ 32.21

Δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα

Κάθε Μέρος προβλέπει ότι ο κύριος καταχωρισμένου εμπορικού σήματος έχει το αποκλειστικό δικαίωμα να απαγορεύει σε τρίτους, οι οποίοι δεν έχουν τη συγκατάθεσή του, να χρησιμοποιούν στο πλαίσιο εμπορικής δραστηριότητας, ταυτόσημα ή όμοια σήματα με εκείνα τα οποία αφορά το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα, εφόσον η χρήση των εν λόγω σημάτων είναι πιθανόν να οδηγήσει σε σύγχυση. Όταν χρησιμοποιείται ταυτόσημο σήμα για ταυτόσημα αγαθά ή υπηρεσίες, τεκμαίρεται ότι είναι πιθανή η πρόκληση σύγχυσης.

ΑΡΘΡΟ 32.22

Διαδικασία καταχώρισης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει σύστημα καταχώρισης εμπορικών σημάτων, σύμφωνα με το οποίο κάθε τελική αρνητική απόφαση που εκδίδεται από την αρμόδια για τα εμπορικά σήματα διοικητική αρχή, συμπεριλαμβανομένης της μερικής απόρριψης της αίτησης καταχώρισης, αιτιολογείται δεόντως και κοινοποιείται εγγράφως στο σχετικό μέρος.
2. Κάθε Μέρος προβλέπει τη δυνατότητα τρίτων να προβάλλουν αντιρρήσεις για αιτήσεις εμπορικών σημάτων ή, όταν κρίνεται σκόπιμο από τη νομοθεσία του, τις καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων. Η εν λόγω διαδικασία εναντίωσης διεξάγεται κατ' αντιπαράθεση.

3. Κάθε Μέρος προβλέπει ηλεκτρονική βάση δεδομένων προσβάσιμη στο κοινό, η οποία περιλαμβάνει τις αιτήσεις και τις καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων.

ΑΡΘΡΟ 32.23

Παγκοίως γνωστά εμπορικά σήματα

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της προστασίας των παγκοίως γνωστών εμπορικών σημάτων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6α της σύμβασης των Παρισίων και στο άρθρο 16 παράγραφοι 2 και 3 της συμφωνίας TRIPS, τα Μέρη βεβαιώνουν τη σημασία της κοινής σύστασης σχετικά με τις διατάξεις περί προστασίας των παγκοίως γνωστών σημάτων, που εξέδωσαν η Συνέλευση της Ένωσης του Παρισιού για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και η Γενική Συνέλευση του ΠΟΔΙ κατά την τριακοστή τέταρτη σειρά συνεδριάσεων των συνελεύσεων των κρατών μελών του ΠΟΔΙ κατά το διάστημα από 20 έως 29 Σεπτεμβρίου 1999.

ΑΡΘΡΟ 32.24

Εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα

1. Κάθε μέρος:
 - α) προβλέπει τη θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων ως περιορισμένης έκτασης εξαίρεση από τα δικαιώματα που απορρέουν από τα εμπορικά σήματα· και

β) μπορεί να προβλέπει άλλες περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις.

2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται υπό την προϋπόθεση ότι στις εξαιρέσεις λαμβάνονται υπόψη τα νόμιμα συμφέροντα των δικαιούχων των εμπορικών σημάτων καθώς και τρίτων.

3. Το δικαίωμα που παρέχει το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον δικαιούχο του να απαγορεύει στους τρίτους να χρησιμοποιούν τα εξής, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας:

α) το όνομα ή τη διεύθυνσή τους·

β) ενδείξεις σχετικά με το είδος, την ποιότητα, την ποσότητα, τον προορισμό, την αξία, τη γεωγραφική προέλευση, τον χρόνο παραγωγής του προϊόντος ή της παροχής της υπηρεσίας ή άλλα χαρακτηριστικά των προϊόντων ή υπηρεσιών· ή

γ) το εμπορικό σήμα, εάν είναι αναγκαίο, για να δηλωθεί ο προορισμός αγαθού ή υπηρεσίας, ιδίως όταν πρόκειται για εξαρτήματα ή ανταλλακτικά.

4. Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται εφόσον η χρήση από τους τρίτους γίνεται σύμφωνα με τα χρηστά συναλλακτικά ήθη που ισχύουν στη βιομηχανία και το εμπόριο¹.

5. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι το δικαίωμα που παρέχει το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον δικαιούχο του να απαγορεύει στους τρίτους να χρησιμοποιούν, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας, προγενέστερο δικαίωμα συγκεκριμένης μόνο τοπικής ισχύος, εάν το δικαίωμα αυτό αναγνωρίζεται από το δίκαιο του οικείου Μέρους και εντός των εδαφικών ορίων στα οποία αναγνωρίζεται.

¹ Εναλλακτικά, ένα Μέρος μπορεί να εξαρτά την εν λόγω χρήση από την προϋπόθεση ότι δεν είναι παραπλανητική ή ότι δεν δημιουργεί σύγχυση στο σχετικό μέρος του κοινού.

Λόγοι έκπτωσης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι ο δικαιούχος εμπορικού σήματος είναι δυνατό να κηρυχθεί έκπτωτος εάν, εντός περιόδου πέντε συναπτών ετών, δεν έχει γίνει ουσιαστική χρήση του στο οικείο έδαφος για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες για τα οποία ή τις οποίες έχει καταχωριστεί και δεν συντρέχουν βάσιμοι λόγοι για τη μη χρήση. Ωστόσο, ένα Μέρος μπορεί να προβλέψει ότι κανένα πρόσωπο δεν μπορεί να επικαλεστεί την έκπτωση του δικαιούχου από τα δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα εφόσον, κατά το διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της λήξης της πενταετούς περιόδου και της υποβολής της αίτησης έκπτωσης, ξεκίνησε ή επαναλήφθηκε η ουσιαστική χρήση του εμπορικού σήματος. Ωστόσο, η έναρξη ή επανάληψη της χρήσης εντός περιόδου τριών μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης έκπτωσης, η οποία δεν άρχισε να τρέχει νωρίτερα από τη συμπλήρωση της συνεχούς πενταετίας μη χρήσης, δεν λαμβάνεται υπόψη αν οι προπαρασκευαστικές ενέργειες για την έναρξη ή την επανάληψη της χρήσης συνέβησαν μόνον αφού ο δικαιούχος έλαβε γνώση της πιθανότητας να υποβληθεί η αίτηση έκπτωσης.

2. Ο δικαιούχος του εμπορικού σήματος κηρύσσεται επίσης έκπτωτος των δικαιωμάτων του εάν, μετά την ημερομηνία καταχώρισής του, συνεπεία πράξεων ή αδράνειας του δικαιούχου, έχει καταστεί συνήθης εμπορική ονομασία αγαθού ή υπηρεσίας για το οποίο ή την οποία έχει καταχωριστεί¹.

¹ Ο δικαιούχος του εμπορικού σήματος είναι επίσης δυνατό να κηρυχθεί έκπτωτος των δικαιωμάτων του εάν, μετά την ημερομηνία καταχώρισής του, λόγω της χρήσης του από τον δικαιούχο, ή με τη συγκατάθεσή του, για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες για τα οποία ή τις οποίες έχει καταχωριστεί, ενδέχεται το κοινό να παραπλανηθεί ιδίως ως προς τη φύση, την ποιότητα ή τη γεωγραφική προέλευση των εν λόγω εμπορευμάτων ή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 32.26

Αιτήσεις που υποβάλλονται κακόπιστα

Ένα εμπορικό σήμα είναι δυνατό να κηρυχθεί άκυρο, εάν η αίτηση καταχώρισης του εμπορικού σήματος υποβλήθηκε κακόπιστα από τον αιτούντα. Κάθε Μέρος μπορεί επίσης να προβλέπει ότι αυτό το εμπορικό σήμα δεν καταχωρίζεται.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΣΧΕΔΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ¹

ΑΡΘΡΟ 32.27

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε Μέρος υποχρεούται να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να προσχωρήσει στην πράξη της Γενεύης του διακανονισμού της Χάγης για τη διεθνή καταχώριση των βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων, η οποία εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 2 Ιουλίου 1999.

¹ Στο παρόν κεφάλαιο, τα σχέδια ή υποδείγματα αναφέρονται σε καταχωρισμένα βιομηχανικά σχέδια και υποδείγματα.

Προστασία καταχωρισμένων σχεδίων¹

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ρυθμίσεις για την προστασία νέων ή πρωτότυπων σχεδίων και υποδειγμάτων που έχουν δημιουργηθεί κατά τρόπο ανεξάρτητο². Η εν λόγω προστασία παρέχεται με καταχώριση και χορηγεί στο δικαιούχο της αποκλειστικό δικαίωμα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.
2. Ο δικαιούχος καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος έχει το δικαίωμα να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν, χωρίς τη συγκατάθεσή του, τουλάχιστον στην κατασκευή, την πώληση, την εισαγωγή, την εξαγωγή προϊόντων που φέρουν ή ενσωματώνουν το καταχωρισμένο σχέδιο ή υπόδειγμα, ή στη χρήση αντικειμένων που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, όπου οι εν λόγω πράξεις επιχειρούνται για εμπορικούς σκοπούς, θίγουν αδικαιολόγητα τη συνήθη εκμετάλλευση του σχεδίου ή του υποδείγματος ή δεν είναι συμβατές με τις πρακτικές του δίκαιου εμπορίου.
3. Ένα σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε ένα προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος λογίζεται ότι είναι νέο ή πρωτότυπο:
 - α) εάν το συστατικό, αφού ενσωματωθεί στο σύνθετο προϊόν, παραμένει ορατό κατά τη συνήθη χρήση του σύνθετου προϊόντος, και

¹ Η Ένωση παρέχει επίσης προστασία στο μη καταχωρισμένο σχέδιο ή υπόδειγμα όταν πληροί τις απαιτήσεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 6/2002 του Συμβουλίου, της 12ης Δεκεμβρίου 2001, για τα κοινοτικά σχέδια και υποδείγματα (ΕΕ L 3 της 5.1.2002, σ. 1).

² Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει στη νομοθεσία του ότι μπορεί επίσης να απαιτείται ατομικός χαρακτήρας σχεδίων ή υποδειγμάτων. Το Μέρος ΕΕ θεωρεί ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα διαθέτει ατομικό χαρακτήρα, όταν η συνολική εντύπωση που δημιουργεί στον ενημερωμένο χρήστη διαφέρει από τη συνολική εντύπωση που δημιουργεί στους χρήστες αυτούς οποιοδήποτε σχέδιο ή υπόδειγμα που έχει δημοσιοποιηθεί.

β) στον βαθμό που τα ορατά χαρακτηριστικά του συστατικού που αναφέρεται στο στοιχείο α) πληρούν, αυτά καθαυτά, τις προϋποθέσεις του νεωτερισμού ή της πρωτοτυπίας.

4. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3 στοιχείο α), ως «συνήθης χρήση» νοείται η χρήση από τον τελικό καταναλωτή, εκτός από τις εργασίες συντήρησης, εξυπηρέτησης ή επισκευής.

ΑΡΘΡΟ 32.29

Διάρκεια της προστασίας

Η διάρκεια της προστασίας που παρέχεται ανέρχεται σε τουλάχιστον 15 έτη από την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης.

ΑΡΘΡΟ 32.30

Εξαιρέσεις και αποκλεισμοί

1. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις όσον αφορά την προστασία των σχεδίων ή υποδειγμάτων, υπό την προϋπόθεση ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν συνεπάγονται υπέρμετρους περιορισμούς όσον αφορά την κανονική εκμετάλλευση των προστατευόμενων σχεδίων ή υποδειγμάτων και δεν θίγουν σε υπερβολικό βαθμό τα έννομα συμφέροντα του δικαιούχου του προστατευόμενου σχεδίου ή υποδείγματος, λαμβανομένων υπόψη των έννομων συμφερόντων τρίτων.

2. Η προστασία σχεδίων και υποδειγμάτων δεν επεκτείνεται σε σχέδια ή υποδείγματα τα οποία είναι ουσιαστικά απόρροια τεχνικών ή λειτουργικών παραμέτρων.

3. Η καταχώριση σχεδίου ή υποδείγματος δεν παρέχει δικαιώματα επί των χαρακτηριστικών της εμφάνισης ενός προϊόντος, τα οποία πρέπει υποχρεωτικώς να αναπαραχθούν με την ακριβή μορφή και τις διαστάσεις τους, ώστε το προϊόν στο οποίο ενσωματώνεται ή εφαρμόζεται το σχέδιο ή υπόδειγμα να μπορεί να συνδεθεί μηχανικά με άλλο προϊόν ή να τοποθετηθεί μέσα, γύρω ή επάνω σε άλλο προϊόν, ώστε καθένα από τα προϊόντα αυτά να μπορεί να επιτελεί τη δική λειτουργία του.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, ένα σχέδιο ή υπόδειγμα μπορεί να παρέχει δικαιώματα επί σχεδίου ή υποδείγματος, το οποίο καθιστά δυνατή την πολλαπλή συναρμολόγηση ή σύνδεση αμοιβαίως υποκαταστάσιμων προϊόντων σε ένα σύστημα δομοστοιχείων.

ΑΡΘΡΟ 32.31

Σχέση με το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας

Ένα σχέδιο ή υπόδειγμα δύναται επίσης να τύχει προστασίας βάσει της νομοθεσίας περί διανοητικής ιδιοκτησίας ενός μέρους από την ημερομηνία κατά την οποία το σχέδιο ή το υπόδειγμα δημιουργήθηκε ή αποτυπώθηκε με οποιαδήποτε μορφή. Κάθε Μέρος καθορίζει την έκταση και τις προϋποθέσεις παροχής της προστασίας, καθώς και τον απαιτούμενο βαθμό πρωτοτυπίας.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 32.32

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, ως «γεωγραφική ένδειξη» νοείται μια ένδειξη με την οποία επισημαίνεται ότι ένα εμπόρευμα κατάγεται από το έδαφος ενός Μέρους ή από συγκεκριμένη περιοχή ή τοποθεσία του εδάφους του, όταν από τη γεωγραφική καταγωγή του εμπορεύματος συναρτώνται σε μεγάλο βαθμό δεδομένη ιδιότητα, η φήμη ή άλλα χαρακτηριστικά του εν λόγω εμπορεύματος.
2. Το παρόν υποτήμημα εφαρμόζεται στις γεωγραφικές ενδείξεις οι οποίες προσδιορίζουν τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ.
3. Τα Μέρη συμφωνούν να εξετάσουν, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, την επέκταση του πεδίου εφαρμογής των γεωγραφικών ενδείξεων που καλύπτονται από το παρόν υποτήμημα σε άλλους τύπους προϊόντων γεωγραφικών ενδείξεων που δεν καλύπτονται από την παράγραφο 2, και ιδίως στη βιοτεχνία, λαμβάνοντας υπόψη τις νομοθετικές εξελίξεις των Μερών.

4. Κάθε Μέρος προστατεύει τις γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου Μέρους, σύμφωνα με το παρόν υποτιμήμα, εάν οι εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις προστατεύονται ως τέτοιες στη χώρα καταγωγής.

ΑΡΘΡΟ 32.33

Απαριθμούμενες γεωγραφικές ενδείξεις

Κάθε Μέρος, αφού εξέτασε τόσο τη νομοθεσία του άλλου Μέρους που αναφέρεται στο παράρτημα 32-Α όσο και τις γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου Μέρους που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ, και ολοκλήρωσε τα κατάλληλα μέτρα δημοσιότητας, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις πρακτικές του, προστατεύει τις γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου Μέρους που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ, σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που ορίζεται στο παρόν υποτιμήμα.

ΑΡΘΡΟ 32.34

Τροποποίηση του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα Μέρη συμφωνούν σε σχέση με τη δυνατότητα τροποποίησης του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων που αναφέρεται στο άρθρο 32.33 δυνάμει του άρθρου 32.40 παράγραφος 1. Τυχόν προσθήκη στο παράρτημα 32-Γ από ένα Μέρος δεν υπερβαίνει τις 45 γεωγραφικές ενδείξεις ανά τριετία μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Τα Μέρη προσθέτουν νέες γεωγραφικές ενδείξεις μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ενστάσεων σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο παράρτημα 32-Β και αφού εξετάσουν τις γεωγραφικές ενδείξεις, κατά τρόπο ικανοποιητικό και για τα δύο Μέρη.

2. Όταν η τροποποίηση της γεωγραφικής ένδειξης που παρατίθεται στο παράρτημα 32-Γ αφορά ήσσονος σημασίας αλλαγή σχετικά με την ορθογραφία μιας απαριθμούμενης γεωγραφικής ένδειξης ή την αναφορά στην ονομασία της γεωγραφικής περιοχής στην οποία αποδίδεται, εφαρμόζεται η διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 32.40 παράγραφος 4.

3. Οι γεωγραφικές ενδείξεις δυνάμει των παραγράφων 1 και 2 απαριθμούνται με κοινή συναίνεση των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 32.35

Πεδίο εφαρμογής της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που περιλαμβάνει το παράρτημα 32-Γ, καθώς και εκείνες που προστίθενται δυνάμει του άρθρου 32.34, προστατεύονται από:

α) κάθε εμπορική χρήση της γεωγραφικής ένδειξης, για προϊόν που είναι το ίδιο είδος προϊόντος και το οποίο:

i) δεν κατάγεται από τον τόπο καταγωγής που ορίζεται στο παράρτημα 32-Γ για την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη· ή

- ii) κατάγεται από τον τόπο καταγωγής που ορίζεται στο παράρτημα 32-Γ για την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη, αλλά δεν έχει παραχθεί ή κατασκευαστεί σύμφωνα με τις προδιαγραφές προϊόντος της προστατευόμενης ονομασίας, ακόμη και όταν η ονομασία συνοδεύεται από όρους όπως «είδος», «τύπος», «στιλ», «απομίμηση», «γεύση» ή άλλες ανάλογες εκφράσεις·
- β) τη χρήση οποιουδήποτε μέσου για την περιγραφή ή την παρουσίαση προϊόντος με το οποίο δηλώνεται ή υπονοείται ότι το εν λόγω προϊόν κατάγεται από γεωγραφική περιοχή που δεν συμπίπτει με τον πραγματικό τόπο καταγωγής του με τρόπο οποίος ενέχει τον κίνδυνο παραπλάνησης του κοινού όσον αφορά τη γεωγραφική καταγωγή του προϊόντος·
- γ) κάθε χρήση που συνιστά πράξη αθέμιτου ανταγωνισμού κατά την έννοια του άρθρου 10α της σύμβασης των Παρισίων, συμπεριλαμβανομένης της εκμετάλλευσης της φήμης μιας γεωγραφικής ένδειξης ή οποιασδήποτε ψευδούς ή παραπλανητικής ένδειξης όσον αφορά την προέλευση, την καταγωγή, τη φύση ή τις ουσιώδεις ιδιότητες του προϊόντος, αναγραφόμενη στη συσκευασία ή στο περιτύλιγμα, στο διαφημιστικό υλικό ή σε έγγραφα που αφορούν τα εμπορεύματα καθαυτά, καθώς και κάθε πρακτική ικανή να λειτουργήσει παραπλανητικά για τον καταναλωτή ως προς την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.
2. Οι προστατευόμενες γεωγραφικές ενδείξεις δεν καθίστανται κοινές στα εδάφη των Μερών.
3. Καμία υποχρέωση βάσει του παρόντος υποτιμήματος δεν υφίσταται για την προστασία γεωγραφικών ενδείξεων που δεν προστατεύονται ή παύουν να προστατεύονται στο έδαφος καταγωγής τους.

4. Τα Μέρη δεν αποκλείουν τη δυνατότητα ακύρωσης της προστασίας ή της αναγνώρισης μιας γεωγραφικής ένδειξης από τις αρμόδιες αρχές στο έδαφος καταγωγής της για τον λόγο ότι η προστατευόμενη ή αναγνωρισμένη ένδειξη έχει παύσει να πληροί τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες χορηγήθηκε αρχικά η προστασία ή η αναγνώριση στο έδαφος καταγωγής της.
5. Κάθε Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για την παύση της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος καταγωγής της. Η εν λόγω κοινοποίηση πραγματοποιείται σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 32.40.
6. Καμία διάταξη του παρόντος υποτιμήματος δεν θίγει το δικαίωμα οποιουδήποτε προσώπου να χρησιμοποιεί, στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, το όνομά του ή το όνομα του προκατόχου του στην επιχείρηση, εκτός αν το εν λόγω όνομα χρησιμοποιείται με στόχο την παραπλάνηση του κοινού.
7. Η προστασία που προβλέπεται στο παρόν υποτίμημα εφαρμόζεται στη μετάφραση των γεωγραφικών ενδείξεων που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ, εάν η χρήση της εν λόγω μετάφρασης ενέχει τον κίνδυνο παραπλάνησης του κοινού.
8. Εάν η μετάφραση μιας γεωγραφικής ένδειξης είναι πανομοιότυπη με, ή περιέχει, γενικούς ή περιγραφικούς όρους, συμπεριλαμβανομένων ουσιαστικών και επιθέτων, ή όρους που χρησιμοποιούνται συνήθως στην καθομιλουμένη και αποτελούν την κοινή ονομασία ενός προϊόντος στο έδαφος ενός Μέρους, ή εάν η γεωγραφική ένδειξη δεν είναι πανομοιότυπη, αλλά περιέχει έναν τέτοιου είδους όρο, οι διατάξεις του παρόντος υποτιμήματος δεν θίγουν το δικαίωμα ενός προσώπου να χρησιμοποιεί αυτόν τον όρο σε σχέση με το εν λόγω προϊόν.

9. Η προστασία που προβλέπεται στο παρόν υποτιμήμα δεν ισχύει για μεμονωμένο συστατικό μιας ένδειξης πολλών συστατικών που προστατεύεται ως γεωγραφική ένδειξη που παρατίθεται στο προσάρτημα 32-Γ-1, εάν το μεμονωμένο συστατικό¹ είναι όρος στην κοινή γλώσσα ως κοινή ονομασία του σχετικού προϊόντος.

10. Καμία διάταξη του παρόντος υποτιμήματος δεν εμποδίζει τη χρήση, στο έδαφος ενός Μέρους, για οποιοδήποτε προϊόν, ονομασίας φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής².

11. Για την προσθήκη νέων γεωγραφικών ενδείξεων σύμφωνα με το άρθρο 32.34, καμία διάταξη δεν υποχρεώνει τα Μέρη να προστατεύουν γεωγραφική ένδειξη η οποία είναι ταυτόσημη με τον όρο που χρησιμοποιείται συνήθως στην καθομιλουμένη ως κοινή ονομασία του σχετικού προϊόντος στο έδαφος του εν λόγω Μέρους³.

¹ Σύμφωνα με το προσάρτημα 32-Γ-1 το οποίο περιέχει όρους για τους οποίους δεν ζητείται προστασία.

² Οι επεξηγηματικές σημειώσεις του παραρτήματος 32-Γ ορίζουν τις φυτικές ποικιλίες και τις ζωικές φυλές των οποίων η χρήση δεν πρέπει να εμποδίζεται.

³ Κατά τον προσδιορισμό νέων γεωγραφικών ενδείξεων που πρόκειται να προστεθούν, εάν ένας όρος είναι ο όρος που χρησιμοποιείται συνήθως στην καθομιλουμένη και αποτελεί την κοινή ονομασία του οικείου εμπορεύματος στο έδαφός του, οι αρχές ενός Μέρους έχουν την εξουσία να λαμβάνουν υπόψη τον τρόπο με τον οποίο οι καταναλωτές κατανοούν τον όρο στο έδαφος του εν λόγω Μέρους. Οι παράγοντες που σχετίζονται με μια τέτοιου είδους αντίληψη των καταναλωτών μπορεί να περιλαμβάνουν: α) αν ο όρος χρησιμοποιείται στο είδος του εν λόγω εμπορεύματος, όπως υποδεικνύεται από κατάλληλες πηγές, όπως λεξικά, εφημερίδες και σχετικούς ιστότοπους· ή β) τον τρόπο με τον οποίο το προϊόν που αναφέρεται στον όρο διατίθεται στην αγορά και χρησιμοποιείται στο εμπόριο στο έδαφος του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 32.36

Δικαίωμα χρήσης γεωγραφικών ενδείξεων

1. Μια ονομασία που προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτιμήματος ως γεωγραφική ένδειξη μπορεί να χρησιμοποιείται από οποιαδήποτε επιχείρηση διαθέτει στην αγορά προϊόν που πληροί τις αντίστοιχες προδιαγραφές.
2. Μια ονομασία που προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτιμήματος ως γεωγραφική ένδειξη δεν υπόκειται σε καμία καταχώριση των χρηστών ή σε άλλες απαιτήσεις.

ΑΡΘΡΟ 32.37

Σχέση μεταξύ εμπορικών σημάτων και γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα Μέρη αρνούνται την καταχώριση εμπορικού σήματος του οποίου η χρήση θα συνιστούσε παράβαση του άρθρου 32.35 και το οποίο αφορά το ίδιο είδος προϊόντος, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση καταχώρισης του εν λόγω εμπορικού σήματος υποβάλλεται μετά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για προστασία της γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος του οικείου Μέρους.
2. Εμπορικά σήματα που έχουν καταχωριστεί κατά παράβαση της παραγράφου 1 ακυρώνονται, αυτεπαγγέλτως ή κατόπιν αιτήματος ενός ενδιαφερόμενου μέρους, σύμφωνα με το δίκαιο και την πρακτική των Μερών.

3. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 32.33, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 είναι η 1η Νοεμβρίου 2022.

4. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που προστίθενται στο παράρτημα 32-Γ σύμφωνα με το άρθρο 32.34, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας είναι η ημερομηνία διαβίβασης αιτήματος στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την προστασία γεωγραφικής ένδειξης, με την επιφύλαξη της επιτυχούς περάτωσης της διαδικασίας τροποποίησης του καταλόγου προστατευόμενων γεωγραφικών ενδείξεων που αναφέρεται στο άρθρο 32.34.

5. Επίσης, τα Μέρη προστατεύουν γεωγραφικές ενδείξεις εάν υπάρχει προηγούμενο εμπορικό σήμα. Προηγούμενα εμπορικά σήματα που έχουν καταχωριστεί καλή τη πίστει μπορούν να ανανεωθούν και να υπόκεινται σε τροποποιήσεις που απαιτούν την κατάθεση νέων αιτήσεων εμπορικών σημάτων, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω τροποποιήσεις δεν υπονομεύουν την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και ότι δεν συντρέχουν λόγοι ακύρωσης του εμπορικού σήματος βάσει της νομοθεσίας των Μερών.

6. Για τους σκοπούς της παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου, ως «προηγούμενο εμπορικό σήμα» νοείται σήμα, του οποίου η χρήση συνιστά παράβαση του άρθρου 32.35, για το οποίο έχει υποβληθεί αίτηση καταχώρισης ή το οποίο έχει καθιερωθεί με τη χρήση, εφόσον προβλέπεται η εν λόγω δυνατότητα από την οικεία νομοθεσία, καλή τη πίστει, στο έδαφος ενός Μέρους, πριν από την ημερομηνία κατά την οποία υποβλήθηκε αίτηση για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης από το άλλο Μέρος βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 32.38

Επιβολή της προστασίας

Κάθε Μέρος επιβάλλει την προστασία που προβλέπεται στα άρθρα 32.35, 32.36 και 32.37 με διοικητική πράξη κατόπιν αιτήματος ενός ενδιαφερόμενου μέρους. Κάθε Μέρος προβλέπει, στο πλαίσιο του δικαίου και της πρακτικής του, πρόσθετα διοικητικά και δικαστικά μέτρα για την πρόληψη ή την παύση της παράνομης χρήσης προστατευόμενων γεωγραφικών ενδείξεων.

ΑΡΘΡΟ 32.39

Γενικοί κανόνες

1. Δεν απαιτείται από τα συμβαλλόμενα μέρη να προστατεύουν ως γεωγραφική ένδειξη μια ονομασία βάσει του παρόντος υποτιμήματος, εάν η εν λόγω ονομασία συγγέεται με το όνομα φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής και ενδέχεται, ως εκ τούτου, να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.
2. Εάν οι γεωγραφικές ενδείξεις των Μερών είναι ομώνυμες, η προστασία παρέχεται από το άλλο Μέρος σε κάθε γεωγραφική ένδειξη, υπό την προϋπόθεση ότι στην πράξη γίνεται επαρκής διάκριση μεταξύ των όρων χρήσης και παρουσίασης των ονομασιών, ώστε να μην παραπλανάται ο καταναλωτής.

3. Εάν ένα Μέρος, στο πλαίσιο των διμερών διαπραγματεύσεων με τρίτη χώρα, προτείνει την προστασία μιας γεωγραφικής ένδειξης της εν λόγω τρίτης χώρας, η οποία είναι ομώνυμη με γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους, ενημερώνει το άλλο Μέρος στο οποίο δίνεται η ευκαιρία να διατυπώσει σχόλια προτού τεθεί η εν λόγω ονομασία υπό προστασία.
4. Η εισαγωγή, η εξαγωγή και η εμπορία προϊόντων που αντιστοιχούν στις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο παράρτημα 32-Γ διεξάγονται σε συμμόρφωση με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο τα προϊόντα διατίθενται στην αγορά.
5. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από τις προδιαγραφές προϊόντων προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης εξετάζεται από την υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 32.40.
6. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτιμήματος μπορούν να ακυρωθούν μόνο από το Μέρος από το οποίο κατάγονται τα προϊόντα. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος αν μια γεωγραφική ένδειξη που παρατίθεται στο παράρτημα 32-Γ παύει να προστατεύεται στο έδαφός του. Μετά την εν λόγω κοινοποίηση, το παράρτημα 32-Γ τροποποιείται δυνάμει άρθρου 32.40 παράγραφος 3.
7. Η τεχνική προδιαγραφή προϊόντος που αναφέρεται στο παρόν υποτίμημα είναι εκείνη που εγκρίνεται, συμπεριλαμβανομένων τυχόν επίσης εγκεκριμένων τροποποιήσεων, από τις αρχές του Μέρους από το έδαφος του οποίου κατάγεται το προϊόν.

ΑΡΘΡΟ 32.40

Υποεπιτροπή, συνεργασία και διαφάνεια

1. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 32.66 μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α):
 - α) το παράρτημα 32-Α όσον αφορά τις παραπομπές στο εφαρμοστέο δίκαιο των Μερών·
 - β) το παράρτημα 32-Β όσον αφορά τα κριτήρια που πρέπει να περιλαμβάνονται στη διαδικασία ενστάσεων· και
 - γ) το παράρτημα 32-Γ όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 32.66 είναι υπεύθυνη για την ανταλλαγή πληροφοριών σε σχέση με:
 - α) νομοθετικές εξελίξεις και εξελίξεις πολιτικής σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις·
 - β) γεωγραφικές ενδείξεις με σκοπό την εξέταση της προστασίας τους σύμφωνα με το παρόν υποτίμημα· και
 - γ) κάθε άλλο θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των γεωγραφικών ενδείξεων.

3. Μετά την κοινοποίηση που αναφέρεται στο άρθρο 32.39 παράγραφος 6, η υποεπιτροπή συνιστά στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει το παράρτημα 32-Γ σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο γ) του παρόντος άρθρου, ώστε να τερματιστεί η προστασία βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας.
4. Σε περίπτωση αλλαγής ήσσονος σημασίας που σχετίζεται με την ορθογραφία απαριθμούμενης γεωγραφικής ένδειξης ή την αναφορά στην ονομασία της γεωγραφικής περιοχής στην οποία αποδίδεται, ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος στο πλαίσιο της υποεπιτροπής για την εν λόγω αλλαγή μαζί με τις εξηγήσεις του. Η υποεπιτροπή συνιστά στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει το παράρτημα 32-Γ, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 6 στοιχείο α), με την εν λόγω ήσσονος σημασίας αλλαγή.
5. Τα Μέρη, είτε άμεσα είτε μέσω της υποεπιτροπής παραμένουν σε επαφή για όλα τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος υποτιμήματος. Ειδικότερα, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος πληροφορίες σχετικά με τις προδιαγραφές προϊόντος και των τροποποιήσεών τους, καθώς και τα σημεία επαφής για τη διοικητική επιβολή.
6. Κάθε Μέρος μπορεί να δημοσιεύει τις προδιαγραφές προϊόντος ή σύνοψή τους και τα στοιχεία επικοινωνίας των αρμόδιων προσώπων για τη διοικητική επιβολή που αντιστοιχεί στις προστατευόμενες γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου συμβαλλομένου μέρους δυνάμει του παρόντος υποτιμήματος.

ΑΡΘΡΟ 32.41

Άλλα μέσα προστασίας

1. Το παρόν υποτήμα εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των Μερών σύμφωνα με τη συμφωνία ΠΟΕ ή οποιαδήποτε άλλη πολυμερή συμφωνία για το δίκαιο διανοητικής ιδιοκτησίας της οποίας το Μέρος ΕΕ και η Χιλή αποτελούν Μέρη.
2. Το παρόν υποτήμα ισχύει με την επιφύλαξη του δικαιώματος να ζητείται η αναγνώριση και η προστασία μιας γεωγραφικής ένδειξης βάσει της σχετικής νομοθεσίας των Μερών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 32.42

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε Μέρος¹ συμμορφώνεται με τη συνθήκη συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, η οποία συνάφθηκε στην Ουάσινγκτον στις 19 Ιουνίου 1970, όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979 και τροποποιήθηκε τελευταία φορά στις 3 Οκτωβρίου 2001.

¹ Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, η υποχρέωση βάσει του παρόντος άρθρου εκπληρώνεται από τα κράτη μέλη.

Συμπληρωματική προστασία σε περίπτωση καθυστερήσεων στην έγκριση κυκλοφορίας
φαρμακευτικών προϊόντων

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φαρμακευτικά προϊόντα τα οποία προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στο αντίστοιχο έδαφός τους υπόκεινται σε διαδικασία έγκρισης κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας προτού διατεθούν στην αγορά.
2. Κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλο και αποτελεσματικό μηχανισμό με τον οποίο παρέχεται πρόσθετη διάρκεια προστασίας, προκειμένου να αποζημιώνεται ο κάτοχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας για τη μείωση της πραγματικής διάρκειας προστασίας του διπλώματος ευρεσιτεχνίας που προκύπτει από αδικαιολόγητες καθυστερήσεις¹ στη χορήγηση της πρώτης έγκρισης κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας στο έδαφός του. Η πρόσθετη διάρκεια προστασίας δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη.

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η αδικαιολόγητη καθυστέρηση περιλαμβάνει καθυστέρηση τουλάχιστον άνω των δύο ετών όσον αφορά την πρώτη ουσιαστική απάντηση στον αιτούντα μετά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για τη χορήγηση έγκρισης κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας. Για τον καθορισμό της εν λόγω καθυστέρησης δεν χρειάζεται να λαμβάνονται υπόψη τυχόν καθυστερήσεις που σημειώνονται κατά τη χορήγηση έγκρισης κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας λόγω περιόδου που αποδίδεται στον αιτούντα ή περιόδου που δεν εξαρτάται από την αρχή που διεκπεραιώνει την αίτηση για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας ή της υγειονομικής αρχής καταχώρισης.

3. Παρά την παράγραφο 2, ένα Μέρος μπορεί να προβλέπει περαιτέρω προστασία, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, για ένα προϊόν το οποίο προστατεύεται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και το οποίο έχει υποβληθεί σε διαδικασία έγκρισης κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας, με σκοπό να αποζημιώσει τον κάτοχο διπλώματος ευρεσιτεχνίας για τη μείωση της πραγματικής προστασίας που παρέχεται με το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Η διάρκεια της εν λόγω περαιτέρω προστασίας δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη¹.

4. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κατά την εφαρμογή των υποχρεώσεων του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει όρους και περιορισμούς, με την προϋπόθεση ότι το Μέρος εξακολουθεί να εφαρμόζει το παρόν άρθρο.

5. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την αποτελεσματική και έγκαιρη διεκπεραίωση των αιτήσεων για την έγκριση κυκλοφορίας ή την υγειονομική καταχώριση φαρμακευτικών προϊόντων, με σκοπό την αποφυγή αδικαιολόγητων ή περιττών καθυστερήσεων. Με στόχο την αποφυγή αδικαιολόγητων καθυστερήσεων, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί διαδικασίες που επιταχύνουν την επεξεργασία των αιτήσεων για έγκριση κυκλοφορίας ή υγειονομική άδεια.

¹ Η μέγιστη διάρκεια ισχύει με την επιφύλαξη πιθανής περαιτέρω παράτασης της περιόδου προστασίας στην περίπτωση φαρμάκων για τα οποία διενεργήθηκαν παιδιατρικές μελέτες και τα αποτελέσματα των εν λόγω μελετών αντικατοπτρίζονται στις πληροφορίες του προϊόντος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΜΗ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 32.44

Έκταση της προστασίας των εμπορικών απορρήτων

1. Στο πλαίσιο της εκπλήρωσης της υποχρέωσης συμμόρφωσης με τη συμφωνία TRIPS, και ιδίως με το άρθρο 39 παράγραφοι 1 και 2 της συμφωνίας TRIPS, κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλες δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου ώστε κάθε κάτοχος εμπορικού απορρήτου να μπορεί να εμποδίζει και να εξασφαλίζει αποκατάσταση για την απόκτηση, τη χρήση ή τη γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όταν οι εν λόγω πράξεις εκτελούνται κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικό απόρρητο»: πληροφορίες:

- i) οι οποίες είναι απόρρητες, υπό την έννοια ότι, είτε ως σύνολο είτε από την άποψη του ακριβούς περιεχομένου και της διάταξης των συνιστωσών τους, δεν είναι ευρέως γνωστές σε πρόσωπα που ανήκουν στους κύκλους που ασχολούνται συνήθως μ' αυτό το είδος πληροφοριών ούτε άμεσα προσβάσιμες από τα πρόσωπα αυτά·
- ii) οι οποίες έχουν εμπορική αξία η οποία απορρέει από τον απόρρητο χαρακτήρα τους·
και

- iii) το πρόσωπο που έχει αποκτήσει νομίμως τον έλεγχο επί των εν λόγω πληροφοριών έχει καταβάλει εύλογες προσπάθειες, λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων, για την προστασία του απόρρητου χαρακτήρα τους·
- β) «κάτοχος εμπορικού απορρήτου»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που ελέγχει νομίμως εμπορικό απόρρητο.
3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, θεωρείται ότι αντίκεινται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη τουλάχιστον οι ακόλουθες συμπεριφορές:
- α) η απόκτηση εμπορικού απορρήτου χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται μέσω μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης σε έγγραφα, αντικείμενα, υλικά, ουσίες ή ηλεκτρονικά αρχεία, ή μέσω ιδιοποίησης ή αντιγραφής εγγράφων, αντικειμένων, υλικών, ουσιών ή ηλεκτρονικών αρχείων, που βρίσκονται νομίμως υπό τον έλεγχο του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, τα οποία περιέχουν το εμπορικό απόρρητο ή από τα οποία μπορεί να συναχθεί το εμπορικό απόρρητο·
- β) η χρήση ή η γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου από πρόσωπο που αποδεδειγμένα πληροί οποιαδήποτε από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:
- i) έχει αποκτήσει το εμπορικό απόρρητο με τρόπο που εμπίπτει στο στοιχείο α)·
- ii) αθέτησε συμφωνία εμπιστευτικότητας ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση μη κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου· ή
- iii) αθέτησε συμβατική ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση να περιορίζει τη χρήση του εμπορικού απορρήτου·

γ) η απόκτηση, η χρήση ή η κοινοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται από πρόσωπο το οποίο, κατά τη στιγμή της απόκτησης, της χρήσης ή της κοινοποίησης, γνώριζε ή όφειλε, υπό τις περιστάσεις, να γνωρίζει ότι το εμπορικό απόρρητο αποκτήθηκε άμεσα ή έμμεσα από άλλο πρόσωπο το οποίο χρησιμοποιούσε ή κοινοποιούσε το εμπορικό απόρρητο παρανόμως, κατά την έννοια του στοιχείου β).

4. Καμία διάταξη του παρόντος υποτιμήματος δεν έχει την έννοια ότι υποχρεώνει οποιοδήποτε Μέρος να θεωρεί ότι οποιαδήποτε από τις ακόλουθες συμπεριφορές αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη:

α) ανεξάρτητη ανακάλυψη ή δημιουργία της οικείας πληροφορίας από κάποιο πρόσωπο·

β) ανάδρομη τεχνική έρευνα προϊόντος από πρόσωπο που κατέχει το προϊόν νομίμως και δεν υπόκειται σε καμία νομικά έγκυρη υποχρέωση περιορισμού της απόκτησης της οικείας πληροφορίας·

γ) απόκτηση, χρήση ή κοινοποίηση πληροφοριών που απαιτείται ή επιτρέπεται από τη νομοθεσία του οικείου Μέρους· ή

δ) χρήση από τους εργαζομένους της πείρας και των δεξιοτήτων που έχουν αποκτήσει νομότυπα στο σύνηθες πλαίσιο της εργασίας τους.

5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτιμήματος δεν έχει την έννοια ότι περιορίζει την ελευθερία έκφρασης και πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας των μέσων μαζικής ενημέρωσης, όπως προστατεύεται σε κάθε Μέρος.

Δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου για το εμπορικό απόρρητο

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο το οποίο συμμετέχει στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 32.44 ή το οποίο έχει πρόσβαση σε έγγραφα τα οποία σχετίζονται με τις εν λόγω διαδικασίες δεν δικαιούται να χρησιμοποιεί ή να γνωστοποιεί οποιοδήποτε εμπορικό απόρρητο ή εικαζόμενο εμπορικό απόρρητο το οποίο οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν χαρακτηρίσει, απαντώντας σε δεόντως αιτιολογημένη αίτηση ενδιαφερομένου, εμπιστευτικό και του οποίου έλαβε γνώση το εν λόγω πρόσωπο ως αποτέλεσμα της ως άνω συμμετοχής ή πρόσβασης.
2. Στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 32.44, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές του να έχουν τουλάχιστον την εξουσία:
 - α) να διατάσσουν τη λήψη προσωρινών μέτρων, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·
 - β) να διατάσσουν τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

- γ) να διατάσσουν το πρόσωπο που γνώριζε ή όφειλε να γνωρίζει ότι αποκτά, χρησιμοποιεί ή κοινοποιεί εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη να καταβάλει στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου αποζημίωση, η οποία είναι αντίστοιχη προς την πραγματική ζημία που αυτός υπέστη ως αποτέλεσμα της εν λόγω απόκτησης, χρήσης ή κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου·
- δ) να λαμβάνουν συγκεκριμένα μέτρα για τη διαφύλαξη της εμπιστευτικότητας κάθε εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου που προσκομίζεται σε διαδικασία αστικού δικαίου σχετικά με την εικαζόμενη απόκτηση, χρήση και γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη· τα εν λόγω συγκεκριμένα μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν, σύμφωνα με τη νομοθεσία του οικείου Μέρους, τη δυνατότητα:
- i) περιορισμού της πρόσβασης σε ορισμένα έγγραφα εν όλω ή εν μέρει·
 - ii) περιορισμού της πρόσβασης σε συνεδριάσεις και στα αντίστοιχα αρχεία ή πρακτικά τους·
 - iii) διάθεσης μη εμπιστευτικής έκδοσης δικαστικής απόφασης, από την οποία έχουν αφαιρεθεί ή διαγραφεί τα αποσπάσματα που περιέχουν εμπορικά απόρρητα·
- ε) να επιβάλλουν κυρώσεις σε διαδίκους ή σε οποιαδήποτε άλλα πρόσωπα συμμετέχουν στις νομικές διαδικασίες, τα οποία δεν συμμορφώνονται ή αρνούνται να συμμορφωθούν με τις διαταγές των αρμόδιων δικαστικών αρχών που αφορούν την προστασία του εμπορικού απορρήτου ή του εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι δικαστικές αρχές του δεν υποχρεούνται να εφαρμόζουν τις δικαστικές διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που αναφέρονται στο άρθρο 32.44 αν η συμπεριφορά που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη έχει ως στόχο να αποκαλύψει, σύμφωνα με το δίκαιό του, παράπτωμα, αθέμιτη πράξη ή παράνομη δραστηριότητα ή να εξασφαλίσει την προστασία έννομου συμφέροντος που αναγνωρίζεται από το δίκαιο του οικείου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 32.46

Προστασία απόρρητων δεδομένων σχετικά με φαρμακευτικά προϊόντα

1. Εάν ένα Μέρος απαιτεί, ως προϋπόθεση για την έγκριση κυκλοφορίας ή την υγειονομική άδεια φαρμακευτικού προϊόντος στο οποίο χρησιμοποιείται νέα χημική οντότητα η οποία δεν έχει προηγουμένως εγκριθεί, την υποβολή των αποτελεσμάτων δοκιμών που δεν έχουν δοθεί στη δημοσιότητα ή άλλου είδους δεδομένων που είναι αναγκαία για να καθοριστεί αν η χρήση του εν λόγω προϊόντος είναι ασφαλής και αποτελεσματική, το Μέρος αυτό προστατεύει τα εν λόγω δεδομένα από την κοινοποίηση σε τρίτους εάν η συγκέντρωσή τους προϋποθέτει σημαντική προσπάθεια, εκτός εάν η κοινοποίηση είναι απαραίτητη για λόγους υπέρτερου δημόσιου συμφέροντος ή εκτός εάν ληφθούν μέτρα ώστε να διασφαλιστεί ότι τα δεδομένα προστατεύονται από αθέμιτη εμπορική χρήση.
2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, για τουλάχιστον πέντε έτη από την ημερομηνία της πρώτης έγκρισης κυκλοφορίας ή της πρώτης υγειονομικής άδειας στο οικείο Μέρος, ένα φαρμακευτικό προϊόν που εγκρίνεται στη συνέχεια με βάση τα αποτελέσματα των προκλινικών και κλινικών δοκιμών που έχουν υποβληθεί στην αίτηση για την πρώτη έγκριση κυκλοφορίας ή την πρώτη υγειονομική άδεια δεν διατίθεται στην αγορά χωρίς τη ρητή συγκατάθεση του κατόχου της πρώτης έγκρισης κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας.

3. Δεν υπάρχει κανένας περιορισμός για κάποιο Μέρος που επιθυμεί να εφαρμόσει συνοπτικές διαδικασίες χορήγησης άδειας για φαρμακευτικά προϊόντα βάσει μελετών βιοϊσοδυναμίας και βιοδιαθεσιμότητας.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει όρους και περιορισμούς κατά την εφαρμογή των υποχρεώσεων του παρόντος άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι το Μέρος εξακολουθεί να εφαρμόζει το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 32.47

Προστασία δεδομένων σχετικά με αγροχημικά προϊόντα

1. Εάν ένα Μέρος απαιτεί, ως προϋπόθεση για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας αγροχημικού προϊόντος στο οποίο χρησιμοποιείται νέα χημική οντότητα, την υποβολή εκθέσεων δοκιμών ή μελετών σχετικά με την ασφάλεια και την αποτελεσματικότητα του εν λόγω προϊόντος, το εν λόγω Μέρος δεν χορηγεί άδεια για άλλο προϊόν βάσει των εν λόγω εκθέσεων δοκιμών ή μελετών χωρίς τη συγκατάθεση του προσώπου που τις υπέβαλε προηγουμένως, για τουλάχιστον δέκα έτη μετά την ημερομηνία της άδειας κυκλοφορίας του αγροχημικού προϊόντος.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να περιορίσει την προστασία βάσει του παρόντος άρθρου στις εκθέσεις δοκιμών ή μελετών που πληρούν τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) είναι απαραίτητες για την άδεια ή την τροποποίηση άδειας, ώστε να επιτραπεί η χρήση σε άλλες καλλιέργειες και

- β) έχουν πιστοποιηθεί ως σύμφωνες προς τις αρχές ορθής εργαστηριακής πρακτικής ή ορθής πειραματικής πρακτικής.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει κανόνες για να αποφεύγεται η επανάληψη δοκιμών σε σπονδυλωτά ζώα.
4. Κατά την εφαρμογή των υποχρεώσεων του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει όρους και περιορισμούς, με την προϋπόθεση ότι το Μέρος εξακολουθεί να εφαρμόζει το παρόν άρθρο.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7

ΦΥΤΙΚΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 32.48

Προστασία των δικαιωμάτων επί φυτικών ποικιλιών

Τα Μέρη προστατεύουν τα δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών με βάση τη διεθνή σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών, της 2ας Δεκεμβρίου 1961, όπως αναθεωρήθηκε τελευταία στη Γενεύη στις 19 Μαρτίου 1991 (στο εξής: σύμβαση UPOV), συμπεριλαμβανομένων των εξαιρέσεων από τα δικαιώματα του βελτιωτή φυτών όπως αναφέρεται στο άρθρο 15 της σύμβασης UPOV, και συνεργάζονται για την προώθηση και επιβολή των δικαιωμάτων αυτών.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 32.49

Γενικές υποχρεώσεις

1. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τις δεσμεύσεις του στο πλαίσιο της συμφωνίας TRIPS και διασφαλίζει την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με το δίκαιο και την πρακτική του. Τα Μέρη προβλέπουν τα μέτρα, τις διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στο παρόν υποτμήμα.
2. Το παρόν τμήμα δεν ισχύει για τα δικαιώματα που καλύπτονται από το υποτμήμα 6 του τμήματος Β.
3. Κάθε Μέρος προβλέπει τα μέτρα, τις διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που είναι θεμιτά και δίκαια, και δεν είναι περίπλοκα ή δαπανηρά άνευ λόγου ή δεν προβλέπουν ανέφικτες προθεσμίες ούτε συνεπάγονται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις.

4. Τα εν λόγω μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης είναι επίσης αποτελεσματικά, αναλογικά και αποτρεπτικά, και εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να αποφεύγεται η ανόρθωση εμποδίων στο νόμιμο εμπόριο και να παρέχονται εγγυήσεις κατά της καταχρηστικής προσφυγής σε αυτά.
5. Καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν δημιουργεί υποχρέωση για οποιοδήποτε Μέρος:
- α) ως προς την καθιέρωση δικαστικού συστήματος για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας το οποίο είναι διακριτό από το υφιστάμενο για την εν γένει επιβολή του νόμου· ή
 - β) όσον αφορά την κατανομή των πόρων μεταξύ της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και της εν γένει επιβολής του νόμου.

ΑΡΘΡΟ 32.50

Πρόσωπα που νομιμοποιούνται να ζητούν την εφαρμογή μέτρων, διαδικασιών και μέτρων αποκατάστασης

Κάθε Μέρος αναγνωρίζει τα ακόλουθα πρόσωπα ως πρόσωπα που νομιμοποιούνται να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που αναφέρονται στο παρόν τμήμα και στο μέρος III της συμφωνίας TRIPS:

- α) δικαιούχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με το δίκαιο κάθε Μέρους·

- β) κάθε άλλο πρόσωπο που έχει εξουσιοδοτηθεί να χρησιμοποιεί τα εν λόγω δικαιώματα, ιδίως τους κατόχους άδειας εκμετάλλευσης, εφόσον το επιτρέπει το δίκαιο κάθε Μέρους και σύμφωνα μ' αυτό·
- γ) τους οργανισμούς διαχείρισης συλλογικών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει το δίκαιο κάθε Μέρους και σύμφωνα μ' αυτό·
- δ) οντότητες¹ στις οποίες αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει το δίκαιο κάθε Μέρους και σύμφωνα μ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ 32.51

Αποδεικτικά στοιχεία

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, ακόμη και πριν από την έναρξη της διαδικασίας επί της ουσίας, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν, κατόπιν υποβολής αίτησης από διάδικο ο οποίος έχει προσκομίσει ευλόγως διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία προς επίρρωση των ισχυρισμών του περί προσβολής ή επικείμενης προσβολής του δικαιώματός του διανοητικής ιδιοκτησίας, να διατάσσουν την άμεση και αποτελεσματική λήψη προσωρινών μέτρων για την προστασία των σχετικών αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη προσβολή, με την επιφύλαξη της προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών βάσει του δικαίου του εν λόγω Μέρους. Για τη λήψη προσωρινών μέτρων, οι δικαστικές αρχές λαμβάνουν υπόψη τα έννομα συμφέροντα του φερόμενου ως παραβάτη.

¹ Στην περίπτωση της Χιλής, με τον όρο «οντότητες» νοούνται οι «ομοσπονδίες και ενώσεις». Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, με τον όρο «οντότητες» νοούνται οι «οργανισμοί προάσπισης επαγγελματικών συμφερόντων».

2. Τα προσωρινά μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να περιλαμβάνουν τη λεπτομερή περιγραφή, με ή χωρίς λήψη δειγμάτων, ή την πραγματική κατάσχεση των παράνομων, κατά τους ισχυρισμούς, εμπορευμάτων και, εφόσον ενδείκνυται, των υλικών και εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν ως επί το πλείστον για την παραγωγή ή τη διανομή των εμπορευμάτων αυτών, καθώς και των σχετικών εγγράφων.

3. Σε περίπτωση προσβολής του δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας σε εμπορική κλίμακα, κάθε Μέρος λαμβάνει τα μέτρα που είναι απαραίτητα ώστε οι αρμόδιες δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, κατά περίπτωση, μετά από αίτηση του διαδίκου, την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων που βρίσκονται υπό τον έλεγχο του αντιδίκου, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 32.52

Δικαίωμα πληροφόρησης

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, κατά τη διάρκεια αστικών υποθέσεων προσβολής δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και κατόπιν αιτιολογημένου και αναλογικού αιτήματος του προσφεύγοντος, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν να διατάσσουν τον παραβάτη ή κάθε άλλο πρόσωπο να παράσχει πληροφορίες σχετικά με την καταγωγή και τα δίκτυα διανομής των αγαθών ή των υπηρεσιών που προσβάλλουν το δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, ως «κάθε άλλο πρόσωπο» νοείται το πρόσωπο το οποίο τουλάχιστον:

- α) διαπιστώθηκε ότι κατέχει τα παράνομα εμπορεύματα σε εμπορική κλίμακα·
- β) διαπιστώθηκε ότι χρησιμοποιεί τις παράνομες υπηρεσίες σε εμπορική κλίμακα·
- γ) διαπιστώθηκε ότι παρείχε, σε εμπορική κλίμακα, υπηρεσίες χρησιμοποιούμενες για την προσβολή δικαιώματος· ή
- δ) υποδείχθηκε, από το πρόσωπο που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, ως εμπλεκόμενο στην παραγωγή, κατασκευή ή διανομή των παράνομων αγαθών ή στην παροχή των παράνομων υπηρεσιών.

3. Οι πληροφορίες της παραγράφου 1 μπορεί να περιλαμβάνουν, κατά περίπτωση:

- α) τα ονοματεπώνυμα και τις διευθύνσεις των παραγωγών, κατασκευαστών, διανομέων, παρόχων και άλλων προηγούμενων κατόχων των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, καθώς και των χονδρεμπόρων και των εμπόρων λιανικής για τους οποίους προορίζονταν· και
- β) τις ποσότητες που παρήχθησαν, κατασκευάστηκαν, παραδόθηκαν, παραλήφθηκαν ή παραγγέλθηκαν, καθώς και για το τίμημα που εισπράχθηκε για τα εν λόγω αγαθά ή υπηρεσίες.

4. Το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη άλλων κανόνων δικαίου κάθε Μέρους, οι οποίοι:
- α) παρέχουν στον δικαιούχο δικαιώματα πληρέστερης πληροφόρησης·
 - β) διέπουν τη χρήση, στο πλαίσιο αστικής διαδικασίας, των πληροφοριών που κοινοποιούνται βάσει του παρόντος άρθρου·
 - γ) διέπουν την ευθύνη για καταχρηστική άσκηση του δικαιώματος ενημέρωσης·
 - δ) παρέχουν τη δυνατότητα άρνησης της παροχής πληροφοριών που θα υποχρέωναν το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 να παραδεχθεί τη συμμετοχή του ιδίου ή στενών συγγενών του σε προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας· ή
 - ε) διέπουν την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πηγών πληροφοριών ή την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Προσωρινά και προληπτικά μέτρα

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να εκδίδουν προσωρινή διαταγή κατά του φερόμενου ως παραβάτη, με σκοπό να προλάβουν κάθε επικείμενη προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας ή να απαγορεύσουν, προσωρινά και εφόσον απαιτείται υπό την προϋπόθεση επαναληπτικής καταβολής προστίμου, αν προβλέπεται από το δίκαιο του εν λόγω Μέρους, τη συνέχιση των εικαζόμενων προσβολών του εν λόγω δικαιώματος ή να εξαρτήσουν τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής από την παροχή εγγύησης με σκοπό να διασφαλιστεί η αποζημίωση του δικαιούχου. Μπορεί επίσης να εκδίδεται προσωρινή διαταγή, υπό τους ίδιους όρους, κατά περίπτωση, σε βάρος τρίτου¹ ο οποίος υπάγεται στη δικαιοδοσία των οικείων δικαστικών αρχών και του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές του αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να διατάσσουν την κατάσχεση ή την παράδοση² εμπορευμάτων, για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, ώστε να αποτρέψουν την είσοδο ή την κυκλοφορία τους στους εμπορικούς διαύλους.

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι στην έννοια του «τρίτου» συμπεριλαμβάνονται οι ενδιάμεσοι.

² Κάθε Μέρος μπορεί να επιλέξει μεταξύ κατάσχεσης και παράδοσης έως την εφαρμογή της παρούσας παραγράφου.

3. Σε περίπτωση εικαζόμενης προσβολής που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι αρμόδιες δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, εφόσον ο προσφεύγων αποδεικνύει την ύπαρξη περιστάσεων που είναι δυνατό να θέσουν σε κίνδυνο την καταβολή της αποζημίωσης, την συντηρητική κατάσχεση των κινητών και ακίνητων περιουσιακών στοιχείων του φερόμενου ως παραβάτη, συμπεριλαμβανομένης της δέσμευσης των τραπεζικών του λογαριασμών και των λοιπών περιουσιακών του στοιχείων. Για τους σκοπούς αυτούς, οι αρμόδιες αρχές μπορούν να διατάσσουν την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων, ή την προσήκουσα πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 32.54

Μέτρα αποκατάστασης

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να έχουν την εξουσία να διατάσσουν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και με την επιφύλαξη της αποζημίωσης που οφείλεται στον δικαιούχο λόγω της προσβολής, και χωρίς οποιαδήποτε αποζημίωση, την καταστροφή ή τουλάχιστον την οριστική απομάκρυνση, από τους εμπορικούς διαύλους, των εμπορευμάτων για τα οποία διαπιστώθηκε ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Κατά περίπτωση, οι δικαστικές αρχές μπορούν επίσης να διατάσσουν την καταστροφή των υλικών και των εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν κυρίως για τη δημιουργία ή την κατασκευή των εν λόγω εμπορευμάτων.
2. Οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους έχουν την εξουσία να διατάσσουν την εκτέλεση των εν λόγω μέτρων με δαπάνες του παραβάτη, εκτός εάν ειδικοί λόγοι συνηγορούν για το αντίθετο.

3. Κατά την εξέταση αίτησης για τη λήψη μέτρων αποκατάστασης, λαμβάνεται υπόψη η ανάγκη να υπάρχει αναλογική σχέση ανάμεσα στη σοβαρότητα της προσβολής και στα διατασσόμενα μέτρα αποκατάστασης, καθώς και στα συμφέροντα τρίτων.

ΑΡΘΡΟ 32.55

Δικαστικές εντολές

Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε, όταν έχει εκδοθεί δικαστική απόφαση με την οποία διαπιστώνεται προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές να μπορούν να εκδίδουν διαταγή απαγόρευσης της συνέχισης της προσβολής από τον παραβάτη και, κατά περίπτωση, από τρίτο¹ ο οποίος υπάγεται στη δικαιοδοσία των οικείων δικαστικών αρχών και του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι στην έννοια του «τρίτου» συμπεριλαμβάνονται οι ενδιάμεσοι.

ΑΡΘΡΟ 32.56

Εναλλακτικά μέτρα

Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι, εφόσον ενδείκνυται και κατόπιν αίτησης του προσώπου έναντι του οποίου ενδέχεται να ληφθούν τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 32.54 ή στο άρθρο 32.55, οι δικαστικές αρχές μπορούν, αντί της εφαρμογής των μέτρων που προβλέπονται στο άρθρο 32.54 ή στο άρθρο 32.55, να διατάσσουν την καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα, εάν το εν λόγω πρόσωπο ενήργησε χωρίς δόλο ή αμέλεια, εφόσον η εκτέλεση των εν λόγω μέτρων θα του προκαλούσε δυσανάλογη ζημία και εφόσον η καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα κρίνεται επαρκώς ικανοποιητική.

ΑΡΘΡΟ 32.57

Ζημίες

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές, κατόπιν αίτησης του ζημιωθέντος, να καταδικάζουν τον παραβάτη, ο οποίος προέβη σε προσβολή εν γνώσει του ή έχοντας βάσιμους λόγους να το γνωρίζει, να καταβάλει στον δικαιούχο του δικαιώματος αποζημίωση αντίστοιχη προς τη ζημία που υπέστη ο δικαιούχος εξαιτίας της προσβολής.

2. Κατά τον καθορισμό του ποσού της αποζημίωσης σύμφωνα με την παράγραφο 1, οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους έχουν την εξουσία να εξετάζουν, μεταξύ άλλων, τη λήψη κάθε θεμιτού μέτρου αξίας που διεκδικεί ο δικαιούχος, στα οποία μπορεί να περιλαμβάνονται διαφυγόντα κέρδη, η αξία των παράνομων αγαθών ή υπηρεσιών, υπολογιζόμενη με βάση την αγοραία τιμή ή την προτεινόμενη τιμή λιανικής¹. Τουλάχιστον σε περιπτώσεις προσβολής δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικών δικαιωμάτων και παράνομης απομίμησης εμπορικών σημάτων, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε, σε δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου, οι δικαστικές αρχές του να έχουν την εξουσία να επιβάλουν στον παραβάτη την καταβολή στον δικαιούχο αποζημίωσης αντίστοιχης με τα κέρδη του παραβάτη που προέκυψαν από την παράβαση, είτε ως εναλλακτική λύση ή συμπληρωματικά προς την αποζημίωση είτε ως μέρος αυτής.

3. Εναλλακτικά προς την παράγραφο 2, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι οι δικαστικές αρχές του έχουν την εξουσία, εφόσον ενδείκνυται, να καθορίζουν την αποζημίωση ως κατ' αποκοπήν ποσό βάσει στοιχείων όπως τουλάχιστον το ύψος των δικαιωμάτων ή λοιπών αμοιβών που θα οφείλονταν αν ο παραβάτης είχε ζητήσει την άδεια να χρησιμοποιεί το επίμαχο δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει τα Μέρη να προβλέπουν ότι, εάν ο παραβάτης προέβη σε προσβολή εν αγνοία του ή έχοντας βάσιμους λόγους να το γνωρίζει, οι δικαστικές αρχές τους έχουν τη δυνατότητα να διατάσσουν υπέρ του ζημιωθέντος την ανάκτηση των κερδών ή την καταβολή αποζημίωσης, η οποία μπορεί να είναι προκαθορισμένη.

¹ Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, το μέτρο αυτό θα περιλαμβάνει επίσης, κατά περίπτωση, και άλλα στοιχεία πέραν των οικονομικών παραγόντων, όπως την ηθική βλάβη που προκάλεσε στον δικαιούχο η παράβαση.

ΑΡΘΡΟ 32.58

Δικαστικά έξοδα

Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές του να έχουν, κατά περίπτωση, την εξουσία να διατάσσουν, κατά την περάτωση δικαστικών διαδικασιών αστικού δικαίου σχετικά με την επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, την καταβολή των δικαστικών εξόδων και άλλων δαπανών στον νικήσαντα διάδικο από τον ηττηθέντα διάδικο, σύμφωνα με το δίκαιο του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 32.59

Δημοσίευση των δικαστικών αποφάσεων

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, στις δικαστικές προσφυγές που ασκούνται για προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές μπορούν να διατάσσουν, κατόπιν αίτησης του προσφεύγοντος και με δαπάνες του παραβάτη, ενδεδειγμένα μέτρα για τη διάδοση των πληροφοριών σχετικά με την απόφαση, συμπεριλαμβανομένων της ανάρτησης της απόφασης καθώς και της πλήρους ή της μερικής δημοσίευσής της.

ΑΡΘΡΟ 32.60

Τεκμήριο διανοητικής ιδιοκτησίας ή κατοχής συγγενών δικαιωμάτων

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι, για τους σκοπούς της εφαρμογής των μέτρων, διαδικασιών και μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στο παρόν τμήμα:

- α) για να θεωρείται ο δημιουργός λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου ως δημιουργός, ελλείψει αποδείξεων περί του αντιθέτου, και για να έχει κατά συνέπεια το δικαίωμα προσφυγής κατά των παραβατών, αρκεί να εμφανίζεται το όνομα του δημιουργού επί του έργου κατά τον συνήθη τρόπο και
- β) το στοιχείο α) εφαρμόζεται κατ' αναλογία στους δικαιούχους συγγενικών προς το δικαίωμα του δημιουργού δικαιωμάτων ως προς το προστατευόμενο αντικείμενό τους.

ΑΡΘΡΟ 32.61

Διοικητικές διαδικασίες

Στο μέτρο που είναι δυνατό να διαταχθεί οποιοδήποτε μέτρο αποκατάστασης αστικού δικαίου στο πλαίσιο της εφαρμογής διοικητικών διαδικασιών όσον αφορά την εξέταση της υπόθεσης επί της ουσίας, οι εν λόγω διαδικασίες πρέπει να διέπονται από αρχές οι οποίες είναι ανάλογες κατ' ουσίαν προς αυτές που ορίζονται στο παρόν υποτμήμα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΠΙΒΟΛΗ ΣΤΑ ΣΥΝΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 32.62

Συνοριακά μέτρα

1. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες βάσει των οποίων ένας δικαιούχος μπορεί να ζητήσει, με αίτησή του, από τις αρμόδιες αρχές να αναστείλουν την παράδοση εμπορευμάτων ή να δεσμεύσουν εμπορεύματα. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ως «ύποπτα εμπορεύματα» νοούνται τα εμπορεύματα για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν εμπορικά σήματα, δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγγενικά δικαιώματα, γεωγραφικές ενδείξεις, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα χρησιμότητας, βιομηχανικά σχέδια και τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων.
2. Κάθε Μέρος διαθέτει ηλεκτρονικά συστήματα για τη διαχείριση από τις αρμόδιες αρχές των αιτήσεων που έγιναν δεκτές ή καταγράφηκαν.
3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες αρχές του δεν επιβάλλουν τέλη για την κάλυψη των διοικητικών δαπανών που προκύπτουν από την επεξεργασία μιας αίτησης ή καταγραφής.
4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες αρχές του αποφασίζουν σχετικά με την αποδοχή ή την καταγραφή αίτησης εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει την εφαρμογή της αποδεχθείσας ή καταγεγραμμένης αίτησης ή καταγραφής σε πολλαπλές αποστολές.
6. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι τελωνειακές αρχές του να μπορούν να ενεργούν με δική τους πρωτοβουλία για να αναστείλουν τη θέση σε κυκλοφορία ή να δεσμεύσουν εμπορεύματα για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν εμπορικά σήματα ή δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.
7. Οι τελωνειακές αρχές χρησιμοποιούν ανάλυση κινδύνου για τον εντοπισμό εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας. Κάθε Μέρος εφαρμόζει την παρούσα παράγραφο σύμφωνα με το δίκαιό του.
8. Κάθε Μέρος μπορεί να εφαρμόζει διαδικασίες που επιτρέπουν την καταστροφή εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, χωρίς να απαιτείται προηγούμενη διοικητική ή δικαστική διαδικασία για τον επίσημο προσδιορισμό των παραβιάσεων, σε περιπτώσεις που τα οικεία πρόσωπα συγκατατίθενται ή δεν αντιτίθενται στην εν λόγω καταστροφή. Σε περίπτωση μη καταστροφής αυτών των εμπορευμάτων, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, εκτός εξαιρετικών περιστάσεων, τα εν λόγω εμπορεύματα αποσύρονται από τον εμπορικό δίαυλο κατά τρόπο που να αποτρέπεται η πρόκληση βλάβης στον δικαιούχο.
9. Κάθε Μέρος μπορούν να εφαρμόζουν διαδικασίες που επιτρέπουν την ταχεία καταστροφή εμπορικού σήματος που αποτελεί προϊόν παραποίησης ή απομίμησης και πειρατικών εμπορευμάτων που αποστέλλονται μέσω ταχυδρομικών αποστολών ή αποστολών ταχυμεταφορών κατεπείγουσας παράδοσης.
10. Τα Μέρη μπορούν να αποφασίσουν τη μη εφαρμογή του παρόντος άρθρου στις εισαγωγές εμπορευμάτων που έχουν διατεθεί στην αγορά τρίτης χώρας από τους δικαιούχους ή με τη συγκατάθεσή τους. Τα Μέρη μπορούν επίσης να αποφασίσουν να μην εφαρμόσουν το παρόν άρθρο σε εμπορεύματα μη εμπορικού χαρακτήρα που περιέχονται στις προσωπικές αποσκευές ταξιδιωτών.

11. Οι τελωνειακές αρχές των Μερών διατηρούν τακτικό διάλογο και προωθούν τη συνεργασία με τα σχετικά ενδιαφερόμενα μέρη και με άλλες αρχές που συμμετέχουν στην επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.
12. Τα Μέρη συνεργάζονται για θέματα που αφορούν τις διεθνείς συναλλαγές ύποπτων εμπορευμάτων. Ειδικότερα, τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες, στο μέτρο του δυνατού, σχετικά με τις συναλλαγές ύποπτων εμπορευμάτων τα οποία θίγουν το άλλο Μέρος.
13. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας, το πρωτόκολλο της παρούσας συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα εφαρμόζεται σε παραβάσεις της νομοθεσίας σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, για την επιβολή της οποίας είναι αρμόδιες οι τελωνειακές αρχές ενός Μέρους σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 32.63

Συνοχή με τη GATT και τη συμφωνία TRIPS

Κάθε Μέρος, κατά την εφαρμογή συνοριακών μέτρων για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές του, είτε καλύπτονται από το παρόν υποτίμημα είτε όχι, εξασφαλίζει τη συνοχή με τις υποχρεώσεις που υπέχει βάσει της GATT 1994 και της συμφωνίας TRIPS, και ιδίως με το άρθρο V της GATT 1994, καθώς και με το άρθρο 41 και το τμήμα 4 του μέρους III της συμφωνίας TRIPS.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 32.64

Συνεργασία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με στόχο την υποστήριξη της εφαρμογής των δεσμεύσεων και των υποχρεώσεων που αναλαμβάνουν δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου.
2. Στους τομείς συνεργασίας σε θέματα προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας μπορούν να περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, οι ακόλουθες δραστηριότητες:
 - α) η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το νομικό πλαίσιο που αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανόνες προστασίας και επιβολής·
 - β) η ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των μερών σχετικά με τη νομοθετική πρόοδο·
 - γ) η ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Μερών σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
 - δ) η ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Μερών σχετικά με την επιβολή σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο από τελωνειακές αρχές, αστυνομικές, διοικητικές και δικαστικές αρχές·

- ε) ο συντονισμός με σκοπό την πρόληψη των εξαγωγών εμπορευμάτων που αποτελούν προϊόν παραποίησης ή απομίμησης, τόσο μεταξύ τους όσο και με τρίτες χώρες·
- στ) η τεχνική βοήθεια, η ανάπτυξη ικανοτήτων· η ανταλλαγή και η εκπαίδευση του προσωπικού·
- ζ) η προστασία και η υπεράσπιση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και η διάδοση πληροφοριών στο πλαίσιο αυτό, μεταξύ άλλων, στους επιχειρηματικούς κύκλους και στην κοινωνία των πολιτών·
- η) η ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των δικαιούχων, καθώς και η ενίσχυση της θεσμικής συνεργασίας, ιδίως μεταξύ των υπηρεσιών διανοητικής ιδιοκτησίας·
- θ) η ενεργή προώθηση της ευαισθητοποίησης και η εκπαίδευση του ευρύτερου κοινού σχετικά με τις πολιτικές που αφορούν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας·
- ι) η συνεργασία δημόσιου-ιδιωτικού τομέα που περιλαμβάνει τις ΜΜΕ, μεταξύ άλλων σε εκδηλώσεις ή συγκεντρώσεις με επίκεντρο τις ΜΜΕ, όσον αφορά την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των προσβολών τους· και
- ια) η διαμόρφωση αποτελεσματικών στρατηγικών για τον εντοπισμό των ακροατηρίων και την κατάρτιση ενημερωτικών προγραμμάτων με σκοπό την περαιτέρω ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των μέσων μαζικής ενημέρωσης σχετικά με τις επιπτώσεις των προσβολών των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες περιλαμβάνονται ο κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια και η σύνδεση με το οργανωμένο έγκλημα.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να δημοσιοποιεί τις προδιαγραφές προϊόντος ή σύνοψή τους, καθώς και τα σχετικά σημεία επαφής για τον έλεγχο ή τη διαχείριση των γεωγραφικών ενδείξεων του άλλου Μέρους όπως προστατεύονται δυνάμει του υποτιμήματος 4 του τμήματος Β.

4. Τα Μέρη, είτε άμεσα είτε μέσω της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 32.66, διατηρούν επικοινωνία για όλα τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 32.65

Εθελοντικές πρωτοβουλίες ενδιαφερομένων

Κάθε Μέρος επιδιώκει να διευκολύνει τις εθελοντικές πρωτοβουλίες των ενδιαφερόμενων μερών για τη μείωση των προσβολών των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των επιγραμμικών και άλλων αγορών που εστιάζουν σε συγκεκριμένα προβλήματα και αναζητούν πρακτικές λύσεις που είναι ρεαλιστικές, ισορροπημένες, αναλογικές και δίκαιες για όλους τους ενδιαφερομένους, μεταξύ άλλων με τους εξής τρόπους:

- α) κάθε Μέρος επιδιώκει να συγκαλεί ενδιαφερόμενα μέρη στο έδαφός του για να διευκολύνει εθελοντικές πρωτοβουλίες με σκοπό την εξεύρεση λύσεων και την επίλυση διαφορών σχετικά με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των προσβολών·
- β) κάθε Μέρος επιδιώκει να ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με τις προσπάθειες διευκόλυνσης των εθελοντικών πρωτοβουλιών ενδιαφερομένων στο έδαφός του· και

- γ) τα Μέρη επιδιώκουν να προωθούν τον ανοιχτό διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερόμενων μερών των Μερών και να ενθαρρύνουν τα ενδιαφερόμενα μέρη των Μερών να αναζητούν από κοινού λύσεις και να επιλύουν διαφορές όσον αφορά την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των προσβολών τους.

ΑΡΘΡΟ 32.66

Υποεπιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας

Η υποεπιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας (στο εξής: υποεπιτροπή), η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, παρακολουθεί και διασφαλίζει την ορθή εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 32-A, 32-B και 32-Γ. Η υποεπιτροπή εκτελεί επίσης ειδικά καθήκοντα που της ανατίθενται στο παρόν κεφάλαιο, μεταξύ άλλων στο άρθρο 32.40.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 33

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΤΜΗΜΑ Α

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 33.1

Στόχοι

1. Τα μέρη υπενθυμίζουν την ατζέντα 21 για το περιβάλλον και την ανάπτυξη, που εγκρίθηκε κατά τη διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το περιβάλλον και την ανάπτυξη που πραγματοποιήθηκε στο Ρίο ντε Τζανέιρο, από τις 3 έως τις 14 Ιουνίου 1992, το πρόγραμμα εφαρμογής του Γιοχάνεσμπουργκ της Παγκόσμιας Διάσκεψης Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη του 2002, τη διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (στο εξής: ΔΟΕ) σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, που εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας κατά την 97η σύνοδό της, η οποία πραγματοποιήθηκε στη Γενεύη στις 10 Ιουνίου 2008 (στο εξής: διακήρυξη της ΔΟΕ για την κοινωνική και τη δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση), το έγγραφο αποτελεσμάτων της διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη του 2012 με τίτλο «Το μέλλον που θέλουμε» και την Ατζέντα 2030, καθώς και τους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η βιώσιμη ανάπτυξη περιλαμβάνει την οικονομική ανάπτυξη, την κοινωνική ανάπτυξη και την προστασία του περιβάλλοντος, τρεις συνιστώσες αλληλεξαρτώμενες και αλληλοενισχυόμενες για την ευημερία των σημερινών και των μελλοντικών γενιών.
3. Υπό το πρίσμα των ανωτέρω, στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η ενίσχυση των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων μεταξύ των Μερών κατά τρόπο που να συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη, ιδίως στις εργασιακές¹ και περιβαλλοντικές διαστάσεις της που σχετίζονται με το εμπόριο και τις επενδύσεις.
4. Το παρόν κεφάλαιο ενσωματώνει μια συνεργατική προσέγγιση που βασίζεται σε κοινές αξίες και συμφέροντα.

ΑΡΘΡΟ 33.2

Δικαίωμα ρύθμισης και επίπεδα προστασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να καθορίζει τις πολιτικές και τις προτεραιότητές του για τη βιώσιμη ανάπτυξη, ειδικότερα να καθορίζει τα δικά του επίπεδα εγχώριας προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας, καθώς και τις δικές του προτεραιότητες για το περιβάλλον και την εργασία, και να θεσπίζει ή να τροποποιεί το οικείο εργατικό και περιβαλλοντικό δίκαιο και τις πολιτικές αντίστοιχα.
2. Τα επίπεδα προστασίας, το δίκαιο και οι πολιτικές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 συνάδουν με τη δέσμευση κάθε Μέρους στις πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες (στο εξής: ΠΠΣ) και στα πολυμερή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο και στις οποίες είναι μέρος.

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «εργασία» νοούνται οι στρατηγικοί στόχοι της ΔΟΕ στο πλαίσιο του θεματολογίου για αξιοπρεπή εργασία, η οποία εκφράζεται στη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση.

3. Κάθε Μέρος προσπαθεί να διασφαλίσει ότι οι νομοθετικές διατάξεις, οι κανονισμοί και οι πολιτικές του για το περιβάλλον και την εργασία προβλέπουν και ενθαρρύνουν υψηλό επίπεδο προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας, και προσπαθεί να βελτιώνει συνεχώς τα επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας που προβλέπονται στις νομοθετικές διατάξεις, τους κανονισμούς και τις πολιτικές του.
4. Τα Μέρη δεν αποδυναμώνουν ούτε μειώνουν τα επίπεδα προστασίας που παρέχουν οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους για το περιβάλλον και την εργασία, προκειμένου να ενθαρρύνουν το εμπόριο ή τις επενδύσεις.
5. Κανένα Μέρος δεν μπορεί να παραβλέπει ή να αποκλίνει με άλλον τρόπο από την περιβαλλοντική και εργατική νομοθεσία και τους κανονισμούς του, ούτε να παρέχει σε άλλους αυτή τη δυνατότητα, κατά τρόπο ο οποίος να αποδυναμώνει ή να μειώνει τα επίπεδα προστασίας που παρέχει η εν λόγω περιβαλλοντική ή εργατική νομοθεσία, προκειμένου να ενθαρρύνει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.
6. Κάθε Μέρος δεν παραλείπει να επιβάλλει αποτελεσματικά τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του για το περιβάλλον και την εργασία, μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών ή μέσω της αδράνειας, κατά τρόπο που να επηρεάζει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.
7. Κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ασκεί εύλογη διακριτική ευχέρεια και να λαμβάνει καλόπιστες αποφάσεις όσον αφορά την κατανομή των πόρων επιβολής σύμφωνα με τις προτεραιότητες για την επιβολή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του για το περιβάλλον και την εργασία.
8. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του για το περιβάλλον και την εργασία κατά τρόπο που θα συνιστούσε συγκεκριμένο περιορισμό του εμπορίου ή των επενδύσεων.

Εμπόριο και υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά και διαχείριση των αλυσίδων εφοδιασμού

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της υπεύθυνης διαχείρισης των αλυσίδων εφοδιασμού μέσω της υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς ή των πρακτικών εταιρικής κοινωνικής ευθύνης, καθώς και τον ρόλο του εμπορίου στην επίτευξη αυτού του στόχου.
2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:
 - α) προωθεί την υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά ή την εταιρική κοινωνική ευθύνη, ενθαρρύνοντας τις επιχειρήσεις να υιοθετούν σχετικές πρακτικές που συνάδουν με διεθνώς αναγνωρισμένες αρχές, πρότυπα και κατευθυντήριες γραμμές, συμπεριλαμβανομένων τομεακών κατευθυντήριων γραμμών δέουσας επιμέλειας, που έχουν εγκριθεί ή στηρίζονται από το εν λόγω Μέρος· και
 - β) υποστηρίζει τη διάδοση και τη χρήση σχετικών διεθνών πράξεων, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, η τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική που εγκρίθηκε στη Γενεύη τον Νοέμβριο του 1977 (στο εξής: τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική), το Παγκόσμιο Συμβόλαιο των Ηνωμένων Εθνών και οι κατευθυντήριες αρχές των Ηνωμένων Εθνών για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα που εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων των Ηνωμένων Εθνών με το ψήφισμά του 17/4 της 16ης Ιουνίου 2011.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη χρησιμότητα των διεθνών ειδικών ανά τομέα κατευθυντήριων γραμμών στον τομέα της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης ή της υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς και προωθούν τη συνεργασία στο πλαίσιο αυτό. Τα Μέρη θέτουν επίσης σε εφαρμογή μέτρα με τα οποία προωθείται η τήρηση των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για τη δέουσα επιμέλεια.

4. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προώθησης των εμπορευματικών συναλλαγών που συμβάλλουν στη βελτίωση των κοινωνικών συνθηκών και των περιβαλλοντικά ορθών πρακτικών, όπως τα περιβαλλοντικά προϊόντα και υπηρεσίες που συμβάλλουν σε μια οικονομία χαμηλών ανθρακούχων εκπομπών, αποδοτική ως προς τους πόρους, τα προϊόντα των οποίων η παραγωγή δεν συνδέεται με την αποψίλωση των δασών και τα προϊόντα που αποτελούν αντικείμενο εθελοντικών καθεστώτων και μηχανισμών διασφάλισης της βιωσιμότητας.

5. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες καθώς και βέλτιστες πρακτικές και, κατά περίπτωση, συνεργάζονται σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, όσον αφορά ζητήματα που καλύπτονται από το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 33.4

Επιστημονική και τεχνική πληροφόρηση

1. Κατά τη θέσπιση ή την εφαρμογή μέτρων που στοχεύουν στην προστασία του περιβάλλοντος ή των συνθηκών εργασίας και τα οποία ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, κάθε Μέρος λαμβάνει υπόψη τα διαθέσιμα επιστημονικά και τεχνικά στοιχεία, κατά προτίμηση από αναγνωρισμένους τεχνικούς και επιστημονικούς φορείς, καθώς και τα σχετικά διεθνή πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις, εφόσον υπάρχουν.

2. Εάν τα επιστημονικά στοιχεία ή οι πληροφορίες είναι ανεπαρκή ή ασαφή και υπάρχει κίνδυνος σοβαρής υποβάθμισης του περιβάλλοντος ή κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία στο έδαφός του, ένα Μέρος μπορεί να λάβει μέτρα με βάση την αρχή της προφύλαξης. Τα εν λόγω μέτρα υπόκεινται σε επανεξέταση, εφόσον προκύψουν νέα ή πρόσθετα επιστημονικά στοιχεία.

3. Εάν ένα μέτρο που εγκρίνεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 έχει αντίκτυπο στο εμπόριο ή στις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει από το Μέρος που θέσπισε το μέτρο να παράσχει πληροφορίες που να υποδεικνύουν ότι το μέτρο συνάδει με τα δικά του επίπεδα προστασίας, και μπορεί να ζητήσει τη συζήτηση του θέματος στην υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης.

4. Τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ο οποίος θα συνιστούσε μέσο αυθαίρετων ή αδικαιολόγητων διακρίσεων ή συγκεκριμένου περιορισμού του εμπορίου ή των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 33.5

Διαφάνεια και ορθές ρυθμιστικές πρακτικές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της εφαρμογής των κανόνων για τη διαφάνεια και τις ορθές ρυθμιστικές πρακτικές σύμφωνα με τα κεφάλαια 35 και 36, ιδίως των κανόνων που παρέχουν στα ενδιαφερόμενα πρόσωπα τη δυνατότητα να υποβάλουν παρατηρήσεις όσον αφορά:

α) μέτρα που αποσκοπούν στην προστασία του περιβάλλοντος και των συνθηκών εργασίας και τα οποία ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις· και

- β) εμπορικά ή επενδυτικά μέτρα που ενδέχεται να επηρεάσουν την προστασία του περιβάλλοντος ή των συνθηκών εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 33.6

Ευαισθητοποίηση του κοινού, ενημέρωση, συμμετοχή και διαδικαστικές εγγυήσεις

1. Κάθε Μέρος προωθεί την ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του για την εργασία και το περιβάλλον, μεταξύ άλλων διασφαλίζοντας τη δημοσιοποίηση των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του για την εργασία και το περιβάλλον, καθώς και των διαδικασιών επιβολής και συμμόρφωσης.
2. Κάθε Μέρος επιδιώκει να ικανοποιεί αιτήματα υποβολής στοιχείων από οποιοδήποτε πρόσωπο σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου από το Μέρος.
3. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τους μηχανισμούς που αναφέρονται στα άρθρα 40.5, 40.6 και 40.7 για να συγκεντρώσει απόψεις σχετικά με θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.
4. Κάθε Μέρος προβλέπει την παραλαβή και τη δέουσα συνεκτίμηση των ανακοινώσεων και των γνώμων μέσω γραπτών παρατηρήσεων από πρόσωπο του εν λόγω Μέρους για θέματα που αφορούν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες του. Κάθε Μέρος απαντά γραπτά και έγκαιρα στις εν λόγω παρατηρήσεις. Μπορεί να κοινοποιεί τις εν λόγω ανακοινώσεις και γνώμες στην εσωτερική συμβουλευτική ομάδα που έχει συσταθεί δυνάμει του άρθρου 40.6 και στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους που έχει οριστεί δυνάμει του άρθρου 33.19 παράγραφος 6.

5. Κάθε Μέρος μεριμνά, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, για τη διαθεσιμότητα πρόσβασης σε διοικητικές ή δικαστικές διαδικασίες για τα άτομα που έχουν νομικά αναγνωρισμένο συμφέρον για ένα συγκεκριμένο ζήτημα ή τα οποία διατείνονται ότι προσβλήθηκε το δικαίωμά τους, έτσι ώστε να είναι δυνατή η λήψη μέτρων κατά των παραβάσεων του οικείου περιβαλλοντικού ή του εργατικού δικαίου, στα οποία περιλαμβάνονται κατάλληλα μέσα έννομης προστασίας για περιπτώσεις καταπάτησης του εν λόγω δικαίου.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με το δίκαιό του, ότι οι διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 5 συνάδουν με την αρχή της δίκαιης δίκης, δεν είναι απαγορευτικά δαπανηρές, δεν προβλέπουν παράλογες προθεσμίες ούτε συνεπάγονται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις, παρέχουν δυνατότητα λήψης ασφαλιστικών μέτρων, εάν κριθεί σκόπιμο, και είναι εύλογες, δίκαιες και διαφανείς.

ΑΡΘΡΟ 33.7

Δραστηριότητες συνεργασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των δραστηριοτήτων συνεργασίας όσον αφορά τις εμπορικές πτυχές των περιβαλλοντικών και εργατικών πολιτικών, με σκοπό την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και εφαρμόζουν το παρόν κεφάλαιο.

2. Οι δραστηριότητες συνεργασίας μπορούν να αναπτυχθούν και να υλοποιηθούν με τη συμμετοχή διεθνών και περιφερειακών οργανισμών, καθώς και με τρίτες χώρες, επιχειρήσεις, οργανώσεις εργοδοτών και εργαζομένων, εκπαιδευτικούς και ερευνητικούς οργανισμούς και άλλες μη κυβερνητικές οργανώσεις, κατά περίπτωση.
3. Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται για ζητήματα και θέματα που συμφωνούνται από τα Μέρη ώστε να εξεταστούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος.
4. Τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται σε ζητήματα που προσδιορίζονται στο παρόν κεφάλαιο καθώς και, μεταξύ άλλων, σε ζητήματα:
- α) εργασιακών και περιβαλλοντικών πτυχών του εμπορίου και της βιώσιμης ανάπτυξης σε διεθνή φόρουμ, συμπεριλαμβανομένων ιδίως του ΠΟΕ, του πολιτικού φόρουμ υψηλού επιπέδου του ΟΗΕ για τη βιώσιμη ανάπτυξη, του προγράμματος του ΟΗΕ για το περιβάλλον (στο εξής: UNEP), της ΔΟΕ και των ΠΠΣ·
 - β) επιπτώσεων της εργατικής και περιβαλλοντικής νομοθεσίας και των εργασιακών και περιβαλλοντικών προτύπων στο εμπόριο και στις επενδύσεις·
 - γ) επιπτώσεων του εμπορικού δικαίου και του δικαίου των επενδύσεων στην εργασία και στο περιβάλλον· και

δ) εμπορικών πτυχών:

- i) των πρωτοβουλιών για τη βιώσιμη κατανάλωση και παραγωγή, συμπεριλαμβανομένων όσων αποσκοπούν στην προώθηση της κυκλικής οικονομίας και της πράσινης ανάπτυξης και του ελέγχου της ρύπανσης; και
- ii) των πρωτοβουλιών για την προώθηση περιβαλλοντικών αγαθών και υπηρεσιών, μεταξύ άλλων με την αντιμετώπιση των σχετικών μη δασμολογικών εμποδίων.

5. Οι προτεραιότητες για τις δραστηριότητες συνεργασίας αποφασίζονται από κοινού από τα Μέρη με βάση τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και τους διαθέσιμους πόρους.

6. Τα Μέρη μπορούν να ασκούν δραστηριότητες στους τομείς συνεργασίας που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο, αυτοπροσώπως ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη.

ΤΜΗΜΑ Β

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 33.8

Στόχοι

1. Τα Μέρη επιδιώκουν να προωθήσουν αμοιβαία υποστηρικτικές εμπορικές και περιβαλλοντικές πολιτικές, υψηλά επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος σύμφωνα με τις ΠΠΣ στα οποία είναι συμβαλλόμενα μέρη αντίστοιχα και την αποτελεσματική επιβολή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων τους για το περιβάλλον, και να ενισχύσουν την ικανότητά τους να αντιμετωπίζουν περιβαλλοντικά ζητήματα που σχετίζονται με το εμπόριο, μεταξύ άλλων μέσω της συνεργασίας.
2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η ενισχυμένη συνεργασία για την προστασία και τη διατήρηση του περιβάλλοντος και τη βιώσιμη διαχείριση των φυσικών πόρων του έχει οφέλη που μπορούν να συμβάλουν στη βιώσιμη ανάπτυξη, να ενισχύσουν την περιβαλλοντική τους διακυβέρνηση και να συμπληρώσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των αμοιβαία υποστηρικτικών εμπορικών και περιβαλλοντικών πολιτικών και πρακτικών για τη βελτίωση της προστασίας του περιβάλλοντος στην προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης.

Πολυμερής περιβαλλοντική διακυβέρνηση και συμφωνίες

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνέλευσης του UNEP του ΟΗΕ για το περιβάλλον. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τον κρίσιμο ρόλο των ΠΠΣ στην αντιμετώπιση των παγκόσμιων, περιφερειακών και εγχώριων περιβαλλοντικών προκλήσεων. Τα Μέρη αναγνωρίζουν περαιτέρω την ανάγκη ενίσχυσης της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ εμπορικών και περιβαλλοντικών πολιτικών. Κατά συνέπεια, κάθε Μέρος εφαρμόζει αποτελεσματικά τις ΠΠΣ και τα πρωτόκολλα στα οποία είναι συμβαλλόμενο μέρος.
2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για την προώθηση των στόχων των ΠΠΣ στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος.
3. Τα Μέρη διεξάγουν διάλογο και συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε εμπορικά και περιβαλλοντικά ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδίως όσον αφορά τις ΠΠΣ. Αυτό περιλαμβάνει τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις πρωτοβουλίες κάθε Μέρους όσον αφορά την επικύρωση των ΠΠΣ, συμπεριλαμβανομένων των πρωτοκόλλων και των τροποποιήσεών τους.

Εμπόριο και κλιματική αλλαγή

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στον τομέα της κλιματικής αλλαγής, ιδίως την ανάγκη να επιτευχθεί ο στόχος της σύμβασης-πλαίσιου του ΟΗΕ για την κλιματική αλλαγή, που συνάφθηκε στη Νέα Υόρκη στις 9 Μαΐου 1992 (στο εξής: UNFCCC), καθώς και ο σκοπός και οι στόχοι της συμφωνίας του Παρισιού, προκειμένου να αντιμετωπιστεί η επείγουσα απειλή της κλιματικής αλλαγής. Ως εκ τούτου, τα Μέρη αναγνωρίζουν τον ρόλο του εμπορίου στην επίτευξη του στόχου της βιώσιμης ανάπτυξης και στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής, καθώς και τη σημασία των ατομικών και συλλογικών προσπαθειών για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής μέσω δράσεων μετριασμού και προσαρμογής.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:
 - α) εφαρμόζει αποτελεσματικά την UNFCCC και τη συμφωνία του Παρισιού που εγκρίθηκαν βάσει αυτής, συμπεριλαμβανομένων των δεσμεύσεων της όσον αφορά τις εθνικά καθορισμένες συνεισφορές της·
 - β) προωθεί τη θετική συμβολή του εμπορίου στη μετάβαση σε χαμηλές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου και σε μια οικονομία κυκλική και σε μια ανάπτυξη ανθεκτική στην κλιματική αλλαγή, μεταξύ άλλων δράσεις για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτήν· και
 - γ) διευκολύνει και προωθεί το εμπόριο και τις επενδύσεις σε αγαθά και υπηρεσίες που έχουν ιδιαίτερη σημασία για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτήν, για τη βιώσιμη ανανεώσιμη ενέργεια και για την ενεργειακή απόδοση, κατά τρόπο που συνάδει με άλλες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

3. Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε εμπορικές πτυχές της κλιματικής αλλαγής, σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της UNFCCC, του ΠΟΕ και του πρωτοκόλλου του Μόντρεαλ για τις ουσίες που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος, το οποίο συνάφθηκε στο Μόντρεαλ στις 16 Σεπτεμβρίου 1987 (στο εξής: πρωτόκολλο του Μόντρεαλ). Επιπλέον, τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για τα θέματα αυτά και στο πλαίσιο του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού.

4. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, τα Μέρη συνεργάζονται σε τομείς όπως:

- α) την ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών όσον αφορά την εφαρμογή της συμφωνίας του Παρισιού, καθώς και τις πρωτοβουλίες για την προώθηση της ανθεκτικότητας στην κλιματική αλλαγή, της ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές, των τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών, της ενεργειακής απόδοσης, της τιμολόγησης του άνθρακα, των βιώσιμων μεταφορών, της ανάπτυξης βιώσιμων και ανθεκτικών στην κλιματική αλλαγή υποδομών, της παρακολούθησης των εκπομπών, των διεθνών αγορών άνθρακα των λύσεων που βασίζονται στη φύση· καθώς και τη διερεύνηση επιλογών συνεργασίας σε τομείς όπως οι βραχύβιοι κλιματικοί ρύποι και η παγίδευση άνθρακα στο έδαφος· και
- β) την ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών όσον αφορά το φιλόδοξο στόχο για τη σταδιακή εξάλειψη των ουσιών που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος και τη σταδιακή κατάργηση των υδροφθορανθράκων βάσει του πρωτοκόλλου του Μόντρεαλ μέσω μέτρων για τον έλεγχο της παραγωγής, της κατανάλωσης και του εμπορίου τους, τη χρήση περιβαλλοντικά φιλικών εναλλακτικών στις ουσίες αυτές, την επικαιροποίηση των προτύπων ασφάλειας και άλλων σχετικών προτύπων, καθώς και την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου των ουσιών που ρυθμίζονται από το πρωτόκολλο του Μόντρεαλ, κατά περίπτωση.

Εμπόριο και δάση

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της βιώσιμης διαχείρισης των δασών και τον ρόλο του εμπορίου στην επίτευξη αυτού του στόχου.
2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:
 - α) εφαρμόζει μέτρα για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του συναφούς εμπορίου, μεταξύ άλλων και έναντι τρίτων χωρών, κατά περίπτωση·
 - β) ενθαρρύνει την προστασία, τη διατήρηση και τη βιώσιμη διαχείριση των δασών·
 - γ) προωθεί το εμπόριο και την κατανάλωση ξυλείας και προϊόντων ξυλείας που συλλέγονται νόμιμα από δάση υπό βιώσιμη διαχείριση· και
 - δ) ανταλλάσσει πληροφορίες, κατά περίπτωση, συνεργάζεται με το άλλο Μέρος σχετικά με εμπορικές πρωτοβουλίες για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας, τη βιώσιμη διαχείριση των δασών, την ελαχιστοποίηση της αποψίλωσης και της υποβάθμισης των δασών, τη διακυβέρνηση των δασών και τη διατήρηση της δασικής κάλυψης, και για τη μεγιστοποίηση του αντικτύπου και της αμοιβαίας υποστήριξης των οικείων αντίστοιχων πολιτικών κοινού ενδιαφέροντος.

3. Αναγνωρίζοντας ότι τα δάση και η βιώσιμη διαχείρισή τους διαδραματίζουν καίριο ρόλο στην καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και στη διατήρηση της βιοποικιλότητας, κάθε μέρος προωθεί πρωτοβουλίες για την αντιμετώπιση της αποψίλωσης των δασών, μεταξύ άλλων μέσω αλυσίδων εφοδιασμού μηδενικής αποψίλωσης. Επιπλέον, τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση και σύμφωνα με το άρθρο 33.7, σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φόρουμ, για την ελαχιστοποίηση της αποψίλωσης και της υποβάθμισης των δασών παγκοσμίως.

ΑΡΘΡΟ 33.12

Εμπόριο και άγρια χλωρίδα και πανίδα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι σημαντικό να διασφαλιστεί ότι το διεθνές εμπόριο άγριας πανίδας και χλωρίδας δεν απειλεί την επιβίωσή τους, όπως ορίζεται στη Σύμβαση για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που απειλούνται με εξαφάνιση, η οποία συνάφθηκε στην Ουάσινγκτον στις 3 Μαρτίου 1973 (στο εξής: CITES).
2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:
 - α) εφαρμόζει αποτελεσματικά μέτρα για την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου άγριας πανίδας και χλωρίδας, μεταξύ άλλων μέσω συνεργασίας με τρίτες χώρες, κατά περίπτωση και

β) προωθεί τη μακροπρόθεσμη διατήρηση και βιώσιμη χρήση των ειδών που περιλαμβάνονται στον κατάλογο της CITES, μεταξύ άλλων με τη συνεργασία στα αρμόδια όργανα της CITES για την επικαιροποίηση του καταλόγου της CITES και με την προώθηση της συμπερίληψης ειδών τα οποία θεωρείται ότι βρίσκονται σε κίνδυνο λόγω του διεθνούς εμπορίου και άλλων κριτηρίων που έχουν θεσπιστεί στο πλαίσιο της CITES.

3. Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη μπορούν, κατά περίπτωση, να συνεργάζονται ή να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου άγριας χλωρίδας και πανίδας, μεταξύ άλλων μέσω της αύξησης της ευαισθητοποίησης για τη μείωση της ζήτησης παράνομων προϊόντων άγριων ειδών και μέσω πρωτοβουλιών για την ενίσχυση της συνεργασίας σχετικά με την ανταλλαγή πληροφοριών και την επιβολή της νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 33.13

Εμπόριο και βιοποικιλότητα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διατήρησης και της βιώσιμης χρήσης της βιοποικιλότητας, καθώς και τον ρόλο του εμπορίου στην επίδιωξη αυτών των στόχων, σύμφωνα με τη σύμβαση για τη βιολογική ποικιλότητα, που υπογράφηκε στο Ρίο ντε Τζανέιρο στις 5 Ιουνίου 1992, άλλες σχετικές ΠΠΣ στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, και τις αποφάσεις που εκδίδονται βάσει αυτών.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος λαμβάνει μέτρα για τη διατήρηση της βιοποικιλότητας όταν υφίσταται πιέσεις που συνδέονται με το εμπόριο και τις επενδύσεις, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών, καθώς και μέτρων για την πρόληψη της εξάπλωσης χωροκατακτητικών ξένων ειδών, αναγνωρίζοντας ότι η διασυνοριακή διακίνηση χερσαίων και υδρόβιων χωροκατακτητικών ξένων ειδών μέσω εμπορικών οδών μπορεί να επηρεάσει αρνητικά το περιβάλλον, τις οικονομικές δραστηριότητες και την ανάπτυξη, καθώς και την ανθρώπινη υγεία.
3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του σεβασμού, της διαφύλαξης και της διατήρησης των γνώσεων και των πρακτικών των αυτόχθονων και των τοπικών κοινοτήτων που αντιπροσωπεύουν παραδοσιακούς τρόπους ζωής οι οποίοι συμβάλλουν στη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της βιοποικιλότητας, καθώς και τον συναφή ρόλο του εμπορίου.
4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διευκόλυνσης της πρόσβασης στους γενετικούς πόρους και της προώθησης του δίκαιου και ισότιμου καταμερισμού των οφελών που προκύπτουν από τη χρήση γενετικών πόρων, σύμφωνα με τα αντίστοιχα εγχώρια μέτρα τους και τις διεθνείς υποχρεώσεις κάθε Μέρους.
5. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημασία της συμμετοχής του κοινού και της διαβούλευσης, σύμφωνα με το αντίστοιχο δίκαιο ή πολιτική τους, στην ανάπτυξη και την εφαρμογή μέτρων που αφορούν τη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της βιοποικιλότητας.

6. Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη μπορούν, κατά περίπτωση, να προωθούν, να συνεργάζονται ή να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ σχετικά με τις εμπορικές πτυχές των πολιτικών και των μέτρων αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τη βιοποικιλότητα, όπως:

- α) πρωτοβουλίες και ορθές πρακτικές σχετικά με το εμπόριο προϊόντων που προέρχονται από φυσικούς πόρους που λαμβάνονται μέσω της βιώσιμης χρήσης των βιολογικών πόρων και συμβάλλουν στη διατήρηση της βιοποικιλότητας·
- β) τη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της βιοποικιλότητας, καθώς και την προστασία, την αποκατάσταση και την αποτίμηση των οικοσυστημάτων και των υπηρεσιών τους καθώς και των συναφών οικονομικών μέσων· και
- γ) πρόσβαση στους γενετικούς πόρους, καθώς και τον δίκαιο και ισότιμο καταμερισμό των οφελών που απορρέουν από τη χρήση τους.

ΑΡΘΡΟ 33.14

Εμπόριο και βιώσιμη διαχείριση της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διατήρησης και της βιώσιμης διαχείρισης των θαλάσσιων βιολογικών πόρων και των θαλάσσιων οικοσυστημάτων, και τον ρόλο του εμπορίου στην επιδίωξη αυτών των στόχων.
2. Κατά την ανάπτυξη και την εφαρμογή μέτρων διατήρησης και διαχείρισης, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τους κοινωνικούς, εμπορικούς, αναπτυξιακούς και περιβαλλοντικούς προβληματισμούς και τη σημασία της παραδοσιακής αλιείας ή της αλιείας μικρής κλίμακας για τα μέσα διαβίωσης των τοπικών αλιευτικών κοινοτήτων.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη, αδήλωτη και ανεξέλεγκτη (στο εξής: ΠΑΑ) αλιεία¹ μπορεί να έχει σημαντικές αρνητικές επιπτώσεις στα ιχθυαποθέματα, στη βιωσιμότητα του εμπορίου αλιευτικών προϊόντων, στην ανάπτυξη και το περιβάλλον, και επιβεβαιώνουν την ανάγκη ανάληψης δράσης για την αντιμετώπιση των προβλημάτων της υπεραλίευσης και της μη βιώσιμης χρήσης των αλιευτικών πόρων.
4. Σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 3, κάθε Μέρος:
- α) εφαρμόζει και ενεργεί σύμφωνα με τις αρχές της σύμβασης του ΟΗΕ για το δίκαιο της θάλασσας, που υπογράφηκε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982, τη συμφωνία των Ηνωμένων Εθνών για την εφαρμογή των διατάξεων της σύμβασης του ΟΗΕ σχετικά με το δίκαιο της θάλασσας, της 10ης Δεκεμβρίου 1982, όσον αφορά στη διατήρηση και στη διαχείριση των αλληλοεπικαλυπτόμενων αποθεμάτων ιχθύων και των αποθεμάτων άκρως μεταναστευτικών ιχθύων, που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 4 Δεκεμβρίου 1995, τον Οργανισμό Τροφίμων και Γεωργίας του ΟΗΕ (στο εξής: FAO), τη συμφωνία για την προώθηση της τήρησης των διεθνών μέτρων διατήρησης και διαχείρισης από τα αλιευτικά σκάφη στην ανοικτή θάλασσα, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 24 Νοεμβρίου 1993, τον κώδικα δεοντολογίας του FAO για την υπεύθυνη αλιεία, που εγκρίθηκε με το ψήφισμα 4/95 στις 31 Οκτωβρίου 1995, και τη συμφωνία του FAO για τα μέτρα που λαμβάνει το κράτος λιμένα για την πρόληψη, την αποτροπή και την εξάλειψη της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης αλιείας, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 22 Νοεμβρίου 2009.

¹ Ο όρος «παράνομη, αδήλωτη και ανεξέλεγκτη αλιεία» νοείται με τη σημασία που ορίζεται στην παράγραφο 3 του διεθνούς σχεδίου δράσης του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας του ΟΗΕ για την πρόληψη, αποτροπή και εξάλειψη της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης αλιείας, που εγκρίθηκε στη Ρώμη το 2001 (στο εξής: σχέδιο δράσης του 2001 για την ΠΑΑ αλιεία).

- β) συμμετέχει στην πρωτοβουλία του FAO για το παγκόσμιο μητρώο καταχώρισης αλιευτικών σκαφών, σκαφών μεταφοράς κατεψυγμένων προϊόντων και σκαφών εφοδιασμού·
- γ) επιδιώκει τη λειτουργία ενός συστήματος διαχείρισης της αλιείας που θα βασίζεται στα βέλτιστα διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία και σε διεθνώς αναγνωρισμένες βέλτιστες πρακτικές για τη διαχείριση και τη διατήρηση της αλιείας, όπως αντανακλάται στις σχετικές διατάξεις διεθνών πράξεων που αποσκοπούν στη διασφάλιση της βιώσιμης χρήσης και διατήρησης των θαλάσσιων ειδών¹, και το οποίο θα έχει ως στόχο, μεταξύ άλλων:
- i) να αποτρέπει την υπεραλίευση και την πλεονάζουσα αλιευτική ικανότητα·
 - ii) να μειώνει τα παρεμπίπτοντα αλιεύματα μη στοχευόμενων ειδών·
 - iii) να προωθεί την αποκατάσταση των υπεραλιευόμενων αποθεμάτων για το σύνολο της θαλάσσιας αλιείας· και
 - iv) να προωθεί τη διαχείριση της αλιείας με προσέγγιση οικοσυστήματος, μεταξύ άλλων μέσω της συνεργασίας μεταξύ των Μερών·

¹ Στις πράξεις αυτές περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, και όπως ενδεχομένως ισχύουν, η σύμβαση του ΟΗΕ για το δίκαιο της θάλασσας, η συμφωνία του ΟΗΕ για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με το δίκαιο της θάλασσας, της 10ης Δεκεμβρίου 1982, όσον αφορά στη διατήρηση και στη διαχείριση των αλληλοεπικαλυπτόμενων αποθεμάτων και των άκρως μεταναστευτικών αποθεμάτων υδρόβιων ζώων, ο κώδικας δεοντολογίας του FAO για την υπεύθυνη αλιεία, η συμφωνία του FAO για την προώθηση της τήρησης των διεθνών μέτρων διατήρησης και διαχείρισης από τα αλιευτικά σκάφη στην ανοικτή θάλασσα, το σχέδιο δράσης του 2001 για την ΠΑΑ αλιεία και η συμφωνία του FAO σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνει το κράτος λιμένα για την πρόληψη, αποτροπή και εξάλειψη της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης αλιείας.

- δ) προς στήριξη των προσπαθειών για την καταπολέμηση των πρακτικών ΠΑΑ αλιείας και για την αποτροπή του εμπορίου προϊόντων από είδη που αλιεύονται με τις εν λόγω πρακτικές:
- i) να εφαρμόζει αποτελεσματικά μέτρα για την καταπολέμηση της ΠΑΑ αλιείας·
 - ii) να διασφαλίζει τη χρήση συστημάτων παρακολούθησης, ελέγχου, επιτήρησης, συμμόρφωσης και επιβολής, με σκοπό:
 - A) να παρεμποδίζει και να αποτρέπει, σύμφωνα με τις οικείες διεθνείς υποχρεώσεις και το οικείο δίκαιο, τα σκάφη που φέρουν τη σημαία του και τα φυσικά πρόσωπά του από το να συμμετέχουν σε δραστηριότητες ΠΑΑ αλιείας· και
 - B) να αντιμετωπίζει τη εν πλω μεταφόρτωση ψαριών ή προϊόντων αλιείας για την αποτροπή και την αποφυγή δραστηριοτήτων ΠΑΑ αλιείας·
 - iii) να εφαρμόζει μέτρα που λαμβάνει το κράτος λιμένα· και
 - iv) να εφαρμόζει μέτρα για την πρόληψη της ΠΑΑ αλιείας και της εισόδου προϊόντων ΠΑΑ αλιείας στις αλυσίδες εφοδιασμού κάθε Μέρους και να συνεργάζεται για τον σκοπό αυτόν, μεταξύ άλλων διευκολύνοντας την ανταλλαγή πληροφοριών·

- ε) συμμετέχει ενεργά στις εργασίες των περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης της αλιείας (στο εξής: ΠΟΔΑ) στις οποίες είναι μέλος, παρατηρητής ή συνεργαζόμενο μη συμβαλλόμενο μέρος, με στόχο την επίτευξη χρηστής διακυβέρνησης της αλιείας και βιώσιμης αλιείας, όπως μέσω της προώθησης της επιστημονικής έρευνας και της θέσπισης μέτρων διατήρησης με βάση τα βέλτιστα επιστημονικά στοιχεία που διατίθενται, της ενίσχυσης των μηχανισμών συμμόρφωσης, της διενέργειας περιοδικών επανεξετάσεων των επιδόσεων και της έγκρισης αποτελεσματικού ελέγχου, παρακολούθησης και επιβολής των μέτρων διαχείρισης των ΠΟΔΑ και, κατά περίπτωση, της έγκρισης και εφαρμογής συστημάτων τεκμηρίωσης ή πιστοποίησης των αλιευμάτων και μέτρων που λαμβάνει το κράτος λιμένα·
- στ) προσπαθεί να ενεργεί σύμφωνα με τα σχετικά μέτρα διατήρησης και διαχείρισης που έχουν εγκριθεί από ΠΟΔΑ των οποίων δεν είναι μέλος, ώστε να μην υπονομεύονται τα εν λόγω μέτρα, και επιδιώκει να μην υπονομεύει τα συστήματα τεκμηρίωσης των αλιευμάτων ή του εμπορίου που διαχειρίζονται οι ΠΟΔΑ ή οι σχέδια των οποίων δεν είναι μέλος· και
- ζ) προωθεί την ανάπτυξη βιώσιμης και υπεύθυνης υδατοκαλλιέργειας, λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές, κοινωνικές, και περιβαλλοντικές πτυχές της, σύμφωνα με την εφαρμογή των στόχων και των αρχών που περιέχονται στον δεοντολογικό κώδικα του FAO για την υπεύθυνη αλιεία.

5. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση και σύμφωνα με το άρθρο 33.7, σε διμερές επίπεδο και στο πλαίσιο των ΠΟΔΑ, με στόχο την προώθηση βιώσιμων πρακτικών αλιείας και εμπορίου αλιευτικών προϊόντων που προέρχονται από τύπους αλιείας που αποτελούν αντικείμενο βιώσιμης διαχείρισης. Επιπλέον, τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται για την ανταλλαγή γνώσεων και ορθών πρακτικών για τη στήριξη της εφαρμογής του παρόντος άρθρου.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 33.15

Στόχοι

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το εμπόριο και οι επενδύσεις παρέχουν ευκαιρίες για τη δημιουργία θέσεων εργασίας και αξιοπρεπή εργασία, μεταξύ άλλων για τους νέους, με όρους και συνθήκες απασχόλησης που συνάδουν με τις αρχές που ορίζονται στη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία, η οποία εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας στη Γενεύη στις 18 Ιουνίου 1998 και τροποποιήθηκε το 2022 (στο εξής: διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία) και στη διακήρυξη της ΔΟΕ του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, όπως τροποποιήθηκε το 2022.
2. Τα Μέρη στοχεύουν στη διασφάλιση υψηλών επιπέδων προστασίας της εργασίας, σύμφωνα με τα διεθνή εργασιακά πρότυπα τα οποία τηρούν, και στην προώθηση αμοιβαία υποστηρικτικών εμπορικών και εργασιακών πολιτικών με σκοπό τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και της ποιότητας της επαγγελματικής ζωής των εργαζομένων. Θα προσπαθήσουν να βελτιώσουν την ανάπτυξη και τη διαχείριση του ανθρώπινου κεφαλαίου με στόχο την ενίσχυση της απασχολησιμότητας, την επιχειρηματική αριστεία και την αύξηση της παραγωγικότητας προς όφελος τόσο των εργαζομένων όσο και των επιχειρήσεων. Ως εκ τούτου, τα Μέρη επιδιώκουν να παράσχουν ευκαιρίες στους νέους ώστε να αναπτύξουν τις απαραίτητες δεξιότητες για την επιτυχή πρόσβαση και παραμονή τους στην αγορά εργασίας.

3. Τα Μέρη αποσκοπούν στη συνεργασία σε εργασιακά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο, προκειμένου να ενισχυθεί η ευρύτερη σχέση μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 33.16

Πολυμερή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της ανάπτυξης του διεθνούς εμπορίου κατά τρόπο ώστε να προάγεται η αξιοπρεπής εργασία για όλους, ιδίως για τις γυναίκες, τους νέους και τα άτομα με αναπηρία, σύμφωνα με τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους στο πλαίσιο της ΔΟΕ, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αναφέρονται στη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία, όπως τροποποιήθηκε το 2022, και στη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, όπως τροποποιήθηκε το 2022.
2. Τα Μέρη, υπενθυμίζοντας τη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, όπως τροποποιήθηκε το 2022, επισημαίνουν ότι η παραβίαση των θεμελιωδών αρχών και δικαιωμάτων στην εργασία δεν μπορεί να προβληθεί ούτε να χρησιμοποιηθεί με άλλον τρόπο ως θεμιτό συγκριτικό πλεονέκτημα και ότι τα εργασιακά πρότυπα δεν θα πρέπει να χρησιμοποιούνται για σκοπούς εμπορικού προστατευτισμού.
3. Κάθε Μέρος εφαρμόζει αποτελεσματικά τις συμβάσεις της ΔΟΕ που έχουν κυρωθεί από τη Χιλή και τα κράτη μέλη αντίστοιχα.

4. Σύμφωνα με τον καταστατικό χάρτη της ΔΟΕ, που εγκρίθηκε ως μέρος XIII της Συνθήκης των Βερσαλλιών, η οποία υπογράφηκε στις 28 Ιουνίου 1919, και τη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία, όπως τροποποιήθηκε το 2022, κάθε Μέρος σέβεται, προωθεί και εφαρμόζει αποτελεσματικά τα διεθνώς αναγνωρισμένα βασικά εργασιακά πρότυπα, όπως ορίζονται στις θεμελιώδεις συμβάσεις της ΔΟΕ, τα οποία είναι:

- α) η ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και η ουσιαστική αναγνώριση του δικαιώματος συλλογικής διαπραγμάτευσης·
- β) η εξάλειψη κάθε μορφής καταναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας·
- γ) η ουσιαστική κατάργηση της παιδικής εργασίας, συμπεριλαμβανομένης της επιβολής απαγόρευσης στις χειρότερες μορφές παιδικής εργασίας·
- δ) η εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία· και
- ε) ασφαλές και υγιές εργασιακό περιβάλλον.

5. Τα Μέρη ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με την αντίστοιχη πρόοδό τους όσον αφορά την κύρωση των συμβάσεων ή πρωτοκόλλων της ΔΟΕ που είναι ταξινομημένες από τη ΔΟΕ ως επικαιροποιημένες και των οποίων δεν είναι ακόμη συμβαλλόμενα μέρη.

6. Κάθε Μέρος προωθεί την ατζέντα της ΔΟΕ για την αξιοπρεπή εργασία, όπως ορίζεται στη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, όπως τροποποιήθηκε το 2022, ιδίως όσον αφορά:

- α) αξιοπρεπείς συνθήκες εργασίας για όλους, σε σχέση, μεταξύ άλλων, με τους μισθούς και τα κέρδη, τις ώρες εργασίας, άλλες συνθήκες εργασίας και την κοινωνική προστασία· και
- β) τον κοινωνικό διάλογο σε θέματα εργασίας μεταξύ εργαζομένων και εργοδοτών, και των αντίστοιχων οργανώσεών τους, και με τις σχετικές κρατικές αρχές.

7. Σύμφωνα με τις δεσμεύσεις του στο πλαίσιο της ΔΟΕ, κάθε Μέρος:

- α) θεσπίζει και εφαρμόζει μέτρα και πολιτικές για την ασφάλεια και την υγεία στην εργασία· και
- β) διατηρεί σύστημα επιθεώρησης εργασίας σύμφωνα με τα σχετικά πρότυπα της ΔΟΕ για την επιθεώρηση εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 33.17

Αναγκαστική ή υποχρεωτική εργασία

1. Υπενθυμίζοντας ότι η εξάλειψη της αναγκαστικής εργασίας συγκαταλέγεται στους στόχους της Ατζέντας 2030, τα Μέρη υπογραμμίζουν τη σημασία της κύρωσης και της αποτελεσματικής εφαρμογής του πρωτόκολλο του 2014 της σύμβασης του 1930 περί της αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας, το οποίο εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 11 Ιουνίου 2014.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τον στόχο της εξάλειψης όλων των μορφών αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας, συμπεριλαμβανομένης της αναγκαστικής ή υποχρεωτικής παιδικής εργασίας.

3. Κατά συνέπεια, τα Μέρη εντοπίζουν ευκαιρίες συνεργασίας, ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειριών και ορθών πρακτικών σχετικά με την εξάλειψη όλων των μορφών αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 33.18

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις και συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε διμερές επίπεδο και στο πλαίσιο της ΔΟΕ, σε εργασιακά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων:

- α) της δημιουργίας θέσεων εργασίας και προώθηση παραγωγικής απασχόλησης υψηλής ποιότητας, συμπεριλαμβανομένων πολιτικών για τη δημιουργία ανάπτυξης πλούσιας σε θέσεις εργασίας και την προώθηση βιώσιμων επιχειρήσεων και επιχειρηματικότητας·
- β) της προώθησης βελτιώσεων στην παραγωγικότητα των επιχειρήσεων και της εργασίας, ιδίως όσον αφορά τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις·

- γ) της ανάπτυξης του ανθρώπινου κεφαλαίου, της πρόσβασης στην αγορά εργασίας και της ενίσχυσης της απασχολησιμότητας, ιδίως των νέων, μεταξύ άλλων μέσω της διά βίου μάθησης και της επαγγελματικής κατάρτισης, της συνεχούς εκπαίδευσης, κατάρτισης και της ανάπτυξης και αναβάθμισης δεξιοτήτων, μεταξύ άλλων σε αναδυόμενους και περιβαλλοντικούς κλάδους παραγωγής·
- δ) της ισορροπίας μεταξύ επαγγελματικής και προσωπικής ζωής και των καινοτόμων πρακτικών στον χώρο εργασίας για τη βελτίωση της ευημερίας των εργαζομένων·
- ε) της προώθησης της ευαισθητοποίησης αναφορικά με την ατζέντα της ΔΟΕ για την αξιοπρεπή εργασία, συμπεριλαμβανομένων των διασυνδέσεων μεταξύ εμπορίου και πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης, προσαρμογής της αγοράς εργασίας, βασικών εργασιακών προτύπων, αξιοπρεπούς εργασίας στις παγκόσμιες αξιακές αλυσίδες, κοινωνικής προστασίας και κοινωνικής ένταξης, κοινωνικού διαλόγου και ισότητας των φύλων·
- στ) της προώθησης αξιοπρεπών ποιοτικών θέσεων εργασίας μέσω του εμπορίου, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας και της υγείας στην εργασία για εγκύους και λεχώνες εργαζόμενες·
- ζ) της ασφάλειας και της υγείας στην εργασία, καθώς και της επιθεώρησης εργασίας, για παράδειγμα, βελτιώνοντας τους μηχανισμούς συμμόρφωσης και επιβολής·
- η) της αντιμετώπισης των προκλήσεων και των ευκαιριών ενός ποικιλόμορφου, πολυγενεακού εργατικού δυναμικού, μεταξύ άλλων με:
- i) την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία· και

- ii) την προστασία των ευάλωτων εργαζομένων·
- θ) της βελτίωσης των εργασιακών σχέσεων, για παράδειγμα, των βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την εναλλακτική επίλυση διαφορών και τις τριμερείς διαβουλεύσεις·
- ι) της εφαρμογής των θεμελιωδών συμβάσεων, των συμβάσεων προτεραιότητας και άλλων επικαιροποιημένων συμβάσεων της ΔΟΕ, καθώς και της τριμερούς δήλωσης αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική, και των κατευθυντήριων αρχών του ΟΗΕ για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα· και
- ια) των στατιστικών για την εργασία.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 33.19

Υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης και σημεία επαφής

1. Η υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης (στο εξής: υποεπιτροπή), η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, απαρτίζεται, στην περίπτωση της Χιλής, από υπαλλήλους των θεσμικών οργάνων που είναι αρμόδια για ζητήματα εμπορίου, εργασίας, περιβάλλοντος και ισότητας των φύλων.

2. Η υποεπιτροπή πραγματοποιεί ειδικές συνεδριάσεις για περιβαλλοντικά και εργασιακά θέματα¹, αντίστοιχα, καθώς και για οριζόντια ζητήματα που σχετίζονται με το εμπόριο και τη βιώσιμη ανάπτυξη.

3. Τα καθήκοντα της υποεπιτροπής είναι:

- α) η διευκόλυνση, η επίβλεψη και η επανεξέταση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου·
- β) ο καθορισμός, η οργάνωση, η επίβλεψη και η αξιολόγηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
- γ) η υποβολή εκθέσεων και οι συστάσεις στη μεικτή επιτροπή για κάθε θέμα που σχετίζεται με το παρόν κεφάλαιο, μεταξύ άλλων όσον αφορά θέματα προς συζήτηση με τους μηχανισμούς της κοινωνίας των πολιτών που αναφέρονται στο άρθρο 40.5·
- δ) η εκτέλεση των καθηκόντων που αναφέρονται στα άρθρα 33.21 και 33.22·
- ε) ο συντονισμός με άλλες υποεπιτροπές που συστήνονται βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, κατά περίπτωση, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις προσπάθειες για την ενσωμάτωση στις εργασίες τους ζητημάτων, προβληματισμών και δραστηριοτήτων που σχετίζονται με το φύλο, όπως αναφέρεται στο άρθρο 34.4 παράγραφος 8· και
- στ) η εκτέλεση κάθε άλλου καθήκοντος στο οποίο μπορεί να συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη.

¹ Τα περιβαλλοντικά και εργασιακά ζητήματα μπορούν να συζητηθούν σε μεμονωμένες συνεδριάσεις ή σε διαδοχικές συνεδριάσεις.

4. Η υποεπιτροπή, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, μπορεί να διενεργεί διαβουλεύσεις ή να ζητεί τις συμβουλές των σχετικών ενδιαφερόμενων μερών ή εμπειρογνομόνων για θέματα που αφορούν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.
5. Η υποεπιτροπή συντάσσει, με συναίνεση, έκθεση για κάθε συνεδρίαση και τη δημοσιεύει μετά τη συνεδρίαση.
6. Κάθε Μέρος ορίζει σημείο επαφής στο πλαίσιο των διοικητικών αρχών του προκειμένου να διευκολύνει την επικοινωνία και τον συντονισμό μεταξύ των Μερών για οποιοδήποτε θέμα σχετίζεται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Στην περίπτωση της Χιλής, τα ειδικά σημεία επαφής για θέματα εργασίας, περιβάλλοντος και ισότητας των φύλων υπάγονται στο Υφυπουργείο Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών ή του διαδόχου του. Κάθε Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για τα σημεία επαφής του και παρέχει τα στοιχεία επικοινωνίας τους.
7. Τα σημεία επαφής:
- α) διευκολύνουν την τακτική επικοινωνία και τον συντονισμό μεταξύ των Μερών·
 - β) παρά το άρθρο 8.7 παράγραφος 2, επικουρούν την υποεπιτροπή, μεταξύ άλλων καταρτίζοντας την ημερήσια διάταξη και διεξάγοντας όλες τις άλλες αναγκαίες προετοιμασίες για τις συνεδριάσεις της υποεπιτροπής.

- γ) επικοινωνούν με την αντίστοιχη κοινωνία των πολιτών, κατά περίπτωση και
- δ) συνεργάζονται, μεταξύ άλλων και με άλλους αρμόδιους φορείς των διοικήσεών τους, για την ανάπτυξη και την υλοποίηση δραστηριοτήτων συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 33.20

Επίλυση διαφορών

1. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια μέσω διαλόγου, ανταλλαγής πληροφοριών και συνεργασίας, για να αντιμετωπίσουν κάθε διαφωνία μεταξύ των Μερών όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.
2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα συμβαλλόμενα μέρη προσφεύγουν αποκλειστικά στις διαδικασίες επίλυσης διαφορών που θεσπίζονται δυνάμει των άρθρων 33.21 και 33.22.

Διαβουλεύσεις

1. Κάθε Μέρος (στο εξής: αιτούν Μέρος) μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος (στο εξής: Μέρος που απαντά) σχετικά με οποιοδήποτε θέμα προκύπτει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, υποβάλλοντας γραπτό αίτημα στο σημείο επαφής του Μέρους που απαντά. Στο αίτημα προσδιορίζονται οι λόγοι για τους οποίους ζητείται η διεξαγωγή διαβουλεύσεων, συμπεριλαμβανομένης επαρκώς ορισμένης περιγραφής του επίμαχου ζητήματος και των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου που θεωρούνται εφαρμοστές.
2. Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά με το αιτούν Μέρος, το Μέρος που απαντά παρέχει γραπτή απάντηση το αργότερο 10 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.
3. Τα Μέρη ξεκινούν διαβουλεύσεις το αργότερο εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος από το Μέρος που απαντά, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
4. Οι διαβουλεύσεις μπορούν να διεξάγονται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη. Εάν διεξάγονται με αυτοπρόσωπη παρουσία, πραγματοποιούνται στο έδαφος του Μέρους που απαντά, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
5. Στις διαβουλεύσεις, τα Μέρη:
 - α) παρέχουν επαρκείς πληροφορίες ώστε να είναι δυνατή η ολοκληρωμένη εξέταση του ζητήματος και

β) χειρίζονται εμπιστευτικά κάθε πληροφορία που ανταλλάσσεται κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων.

6. Τα Μέρη ξεκινούν διαβουλεύσεις με στόχο την επίτευξη αμοιβαία ικανοποιητικής επίλυσης του ζητήματος, λαμβάνοντας υπόψη τις ευκαιρίες συνεργασίας σχετικά με το ζήτημα. Όσον αφορά τα ζητήματα που σχετίζονται με τις πολυμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, τα Μέρη εξετάζουν πληροφορίες από τη ΔΟΕ ή συναφείς φορείς που έχουν συσταθεί βάσει των εν λόγω συμφωνιών. Κατά περίπτωση, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν ζητήσουν συμβουλές από τους εν λόγω οργανισμούς ή φορείς ή οποιοδήποτε άλλο εμπειρογνώμονα ή φορέα που κρίνουν ενδεδειγμένο να τα επικουρήσει στις διαβουλεύσεις.

7. Εάν τα Μέρη αδυνατούν να επιλύσουν το ζήτημα εντός 60 ημερών από την επίδοση του γραπτού αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος μπορεί, με την υποβολή γραπτού αιτήματος στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους, να ζητήσει τη σύγκληση της υποεπιτροπής για την εξέταση του ζητήματος. Η υποεπιτροπή συγκαλείται αμέσως και καταβάλλει προσπάθεια για την εξεύρεση λύσης στο ζήτημα.

8. Κάθε Μέρος ή η υποεπιτροπή που συγκαλείται δυνάμει της παραγράφου 7 μπορεί, κατά περίπτωση, να ζητήσει τη γνώμη των εσωτερικών συμβουλευτικών ομάδων που αναφέρονται στο άρθρο 40.6 ή άλλες συμβουλές εμπειρογνομόνων.

9. Εάν τα Μέρη είναι σε θέση να επιλύσουν το ζήτημα, τεκμηριώνουν το αποτέλεσμα, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, συγκεκριμένων μέτρων και χρονοδιαγραμμάτων που έχουν συμφωνηθεί. Τα Μέρη θέτουν τα αποτελέσματα στη διάθεση του κοινού, εκτός εάν συμφωνήσουν διαφορετικά.

Ομάδα εμπειρογνομόνων

1. Εάν τα Μέρη δεν επιλύσουν το ζήτημα εντός 60 ημερών από την παράδοση γραπτού αιτήματος για σύγκληση της υποεπιτροπής όπως αναφέρεται στο άρθρο 33.21 παράγραφος 7 ή, εάν δεν υποβληθεί τέτοιου είδους αίτημα, εντός 120 ημερών από την επίδοση γραπτού αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 33.21 παράγραφος 1, το αιτούν Μέρος μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας εμπειρογνομόνων για την εξέταση του θέματος.

Κάθε αίτημα τέτοιου είδους υποβάλλεται γραπτώς στο σημείο επαφής του Μέρους που απαντά. Στο αίτημα προσδιορίζονται οι λόγοι για τους οποίους ζητείται η σύσταση ομάδας εμπειρογνομόνων, συμπεριλαμβανομένης επαρκώς ορισμένης περιγραφής του επίμαχου ζητήματος, και εξηγείται ο τρόπος με τον οποίο το εν λόγω ζήτημα συνιστά παραβίαση ειδικών διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

2. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν άρθρο, εφαρμόζονται κατ' αναλογία τα άρθρα 38.6, 38.10, 38.13, 38.14 παράγραφος 1, 38.15, 38.19, 38.20 παράγραφος 2, 38.21, 38.22, 38.24, 38.32, 38.33, 38.34, 38.35, καθώς και ο εσωτερικός κανονισμός του παραρτήματος 38-A και ο κώδικας δεοντολογίας του παραρτήματος 38-B.

3. Η υποεπιτροπή, κατά την πρώτη της συνεδρίαση, προτείνει στη μεικτή επιτροπή τον ορισμό τουλάχιστον 15 ατόμων που είναι πρόθυμα και ικανά να υπηρετήσουν στην ομάδα εμπειρογνομόνων. Με βάση την πρόταση αυτή, η μεικτή επιτροπή καταρτίζει κατάλογο των εν λόγω ατόμων το αργότερο ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Ο κατάλογος αποτελείται από τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων του Μέρους ΕΕ·

- β) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Χιλής και
- γ) έναν υποκατάλογο προσώπων που δεν έχουν την ιθαγένεια κανενός εκ των Μερών και τα οποία εκτελούν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας εμπειρογνομόνων.
4. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε άτομα. Η μεικτή επιτροπή μεριμνά ώστε ο κατάλογος να επικαιροποιείται και να περιλαμβάνει τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό ατόμων.
5. Τα άτομα που αναφέρονται στην παράγραφο 3 διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις ή εμπειρογνώσια στο εργατικό ή περιβαλλοντικό δίκαιο, σε θέματα που εξετάζονται στο παρόν κεφάλαιο ή στην επίλυση διαφορών που προκύπτουν στο πλαίσιο διεθνών συμφωνιών. Τα άτομα αυτά είναι ανεξάρτητα, συμμετέχουν σε ατομική βάση και δεν λαμβάνουν οδηγίες από κάποιον οργανισμό ή κρατική αρχή σχετικά με θέματα που αφορούν τη διαφωνία ούτε συνδέονται με την κρατική αρχή οποιουδήποτε από τα Μέρη, και συμμορφώνονται με τον κώδικα δεοντολογίας στο παράρτημα 38-B.
6. Όταν η ομάδα εμπειρογνομόνων συγκροτείται σύμφωνα με τις διαδικασίες που ορίζονται στο άρθρο 38.6 παράγραφοι 3, 4 και 6, οι εμπειρογνώμονες επιλέγονται από τους σχετικούς υποκαταλόγους που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

7. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας εμπειρογνομόνων, η εντολή της είναι η ακόλουθη:

«να εξετάζει, υπό το πρίσμα των σχετικών διατάξεων του κεφαλαίου 33 της προηγμένης συμφωνίας-πλαισίου μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της και, αφετέρου, της Δημοκρατίας της Χιλής, το θέμα που αναφέρεται στο αίτημα για σύσταση της ομάδα εμπειρογνομόνων, και να εκδώσει έκθεση, σύμφωνα με το άρθρο 33.23 της εν λόγω συμφωνίας, με τα πορίσματα και τις συστάσεις της για την επίλυση του ζητήματος».

8. Όσον αφορά τα θέματα που σχετίζονται με πολυμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, η ομάδα εμπειρογνομόνων θα πρέπει να ζητεί πληροφορίες από τη ΔΟΕ ή από σχετικούς φορείς που έχουν συσταθεί βάσει των εν λόγω συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένων τυχόν σχετικών διαθέσιμων ερμηνευτικών οδηγιών, πορισμάτων ή αποφάσεων που εγκρίνονται από τη ΔΟΕ και τους εν λόγω φορείς. Οποιοδήποτε είδους πληροφορία παρέχεται και στα δύο Μέρη προκειμένου αυτά να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους.

9. Η ομάδα εμπειρογνομόνων ερμηνεύει τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες ερμηνείας του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων όσων έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των Συνθηκών.

10. Η ομάδα εμπειρογνομόνων κοινοποιεί στα μέρη μια ενδιάμεση και μια τελική έκθεση στην οποία περιέχονται τα πραγματικά περιστατικά, η εφαρμοσιμότητα των σχετικών διατάξεων και το σκεπτικό τυχόν διαπιστώσεων, συμπερασμάτων και των συστάσεων που διατυπώνει.

11. Η ομάδα εμπειρογνομόνων διαβιβάζει στα Μέρη την ενδιάμεση έκθεση εντός 100 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας εμπειρογνομόνων. Εάν η ομάδα εμπειρογνομόνων κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρος της ομάδας εμπειρογνομόνων ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ομάδα εμπειρογνομόνων σκοπεύει να κοινοποιήσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η προθεσμία που καθορίζεται στην παρούσα παράγραφο μπορεί να παραταθεί με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.
12. Κάθε Μέρος δύναται να υποβάλει στην ομάδα εμπειρογνομόνων αιτιολογημένο αίτημα για την επανεξέταση ειδικών πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης, εντός προθεσμίας 25 ημερών μετά την ημερομηνία υποβολής της ενδιάμεσης έκθεσης. Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει παρατηρήσεις επί του αιτήματος του άλλου Μέρους εντός 15 ημερών από τη διαβίβαση του αιτήματος.
13. Αφού εξετάσει το αίτημα και τις παρατηρήσεις, η ομάδα εμπειρογνομόνων καταρτίζει την τελική έκθεση. Εάν δεν διαβιβαστεί αίτημα για επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στην παράγραφο 11, η ενδιάμεση έκθεση καθίσταται η τελική έκθεση της ομάδας εμπειρογνομόνων.
14. Εντός 175 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της, η ομάδα εμπειρογνομόνων διαβιβάζει στα Μέρη την τελική της έκθεση. Εάν η ομάδα εμπειρογνομόνων κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρος της ομάδας ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ομάδα εμπειρογνομόνων σκοπεύει να κοινοποιήσει την τελική έκθεσή της. Η προθεσμία που καθορίζεται στην παρούσα παράγραφο μπορεί να παραταθεί με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.
15. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει συζήτηση κάθε γραπτού αιτήματος των Μερών επί της ενδιάμεσης έκθεσης και απαντά με σαφήνεια στις παρατηρήσεις που υποβάλλουν τα Μέρη.

16. Τα Μέρη δημοσιοποιούν την τελική έκθεση 15 ημέρες αφότου υποβληθεί από την ομάδα εμπειρογνομόνων.

17. Εάν η ομάδα εμπειρογνομόνων διαπιστώσει στην τελική έκθεση ότι ένα Μέρος δεν συμμορφώθηκε με τις υποχρεώσεις του βάσει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη συζητούν τα κατάλληλα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν, λαμβάνοντας υπόψη την έκθεση και τις συστάσεις της ομάδας εμπειρογνομόνων. Το αργότερο τρεις μήνες μετά τη δημοσιοποίηση της έκθεσης, το Μέρος που απαντά ενημερώνει την εσωτερική συμβουλευτική ομάδα του που αναφέρεται στο άρθρο 40.6, καθώς και το άλλο Μέρος, για τις αποφάσεις του σχετικά με τυχόν δράσεις ή μέτρα που θα εφαρμόσει.

18. Η υποεπιτροπή παρακολουθεί τις ενέργειες που πραγματοποιούνται σε συνέχεια της τελικής έκθεσης και των συστάσεων της ομάδας εμπειρογνομόνων. Οι εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες που αναφέρονται στο άρθρο 40.6 μπορούν να υποβάλλουν σχετικές παρατηρήσεις στην υποεπιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 33.23

Επανεξέταση

1. Για την ενίσχυση της επίτευξης των στόχων του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη συζητούν, μέσω των συνεδριάσεων της υποεπιτροπής, την αποτελεσματική εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τις μείζονες εξελίξεις πολιτικής σε κάθε Μέρος και τις εξελίξεις στις διεθνείς συμφωνίες.

2. Λαμβάνοντας υπόψη το αποτέλεσμα των εν λόγω συζητήσεων, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει την επανεξέταση του παρόντος κεφαλαίου ανά πάσα στιγμή μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτόν, η υποεπιτροπή μπορεί να προτείνει στα Μέρη τροποποιήσεις των σχετικών διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, σύμφωνα με τη διαδικασία τροποποίησης που ορίζεται στο άρθρο 41.6 παράγραφος 1.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 34

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ

ΑΡΘΡΟ 34.1

Πλαίσιο και στόχοι

1. Τα Μέρη συμφωνούν στη σημασία της ενσωμάτωσης της οπτικής του φύλου στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης χωρίς αποκλεισμούς, καθώς και στον καίριο ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν εν προκειμένω οι πολιτικές που είναι ευαισθητοποιημένες ως προς την οπτική του φύλου. Αυτό περιλαμβάνει την άρση των εμποδίων στη συμμετοχή των γυναικών στην οικονομία και το διεθνές εμπόριο, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης των ίσων ευκαιριών πρόσβασης σε εργασιακές λειτουργίες και τομείς για άνδρες και γυναίκες στην αγορά εργασίας.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το διεθνές εμπόριο και οι επενδύσεις αποτελούν κινητήριες δυνάμεις της οικονομικής ανάπτυξης και αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική συμβολή των γυναικών στην οικονομική ανάπτυξη μέσω της συμμετοχής τους στην οικονομική δραστηριότητα, μεταξύ άλλων στις επιχειρήσεις και το διεθνές εμπόριο.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η συμμετοχή των γυναικών στο διεθνές εμπόριο μπορεί να συμβάλει στην προώθηση της οικονομικής ενδυνάμωσής και της οικονομικής ανεξαρτησίας τους. Επιπλέον, η πρόσβαση των γυναικών στους οικονομικούς πόρους και η οικειοποίησή τους συμβάλλουν στη βιώσιμη και χωρίς αποκλεισμούς οικονομική ανάπτυξη, την οικονομική ευημερία, την ανταγωνιστικότητα και την ευημερία της κοινωνίας. Ως εκ τούτου, τα Μέρη υπογραμμίζουν την πρόθεσή τους να εφαρμόσουν το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας κατά τρόπο που να προωθεί και να ενισχύει την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών.
4. Τα Μέρη υπενθυμίζουν το θεματολόγιο των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη με ορίζοντα το 2030 και τους στόχους που αφορούν το εμπόριο και την ισότητα των φύλων, ιδίως τον στόχο 5: επίτευξη της ισότητας των φύλων και ενδυνάμωση όλων των γυναικών και των κοριτσιών.
5. Τα Μέρη υπενθυμίζουν τους στόχους της κοινή δήλωση για το εμπόριο και την οικονομική ενδυνάμωση των γυναικών στο πλαίσιο της υπουργικής διάσκεψης του ΠΟΕ που πραγματοποιήθηκε στο Μπουένος Άιρες τον Δεκέμβριο του 2017.
6. Τα Μέρη υπενθυμίζουν τις δεσμεύσεις τους όσον αφορά την ένταξη της ισότητας των φύλων και της ενδυνάμωσης των γυναικών και των κοριτσιών, καθώς και τον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες σχετικές διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα που σχετίζονται με την ισότητα των φύλων, στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

7. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της Διακήρυξης και της Πλατφόρμας Δράσης του Πεκίνου, που εγκρίθηκαν κατά την τέταρτη παγκόσμια διάσκεψη γυναικών, η οποία πραγματοποιήθηκε στο Πεκίνο από τις 4 έως τις 15 Σεπτεμβρίου 1995, επισημαίνοντας ιδίως τους στόχους και τις διατάξεις που αφορούν την ισότιμη πρόσβαση των γυναικών στους πόρους, την απασχόληση, τις αγορές και το εμπόριο.

8. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία των συμπεριληπτικών εμπορικών πολιτικών που συμβάλλουν στην προώθηση των ίσων δικαιωμάτων, μεταχείρισης και ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών, καθώς και στην εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων κατά των γυναικών.

9. Τα Μέρη υπογραμμίζουν τον ρόλο του ιδιωτικού τομέα στην προώθηση της ισότητας των φύλων με την εφαρμογή πολιτικών για τη μη διακριτική μεταχείριση και τη διαφορετικότητα στις εταιρικές δραστηριότητές τους, σύμφωνα με τις διεθνείς κατευθυντήριες γραμμές και πρότυπα που έχουν εγκριθεί ή υποστηριχθεί από τα Μέρη.

10. Τα Μέρη επιδιώκουν:

α) να ενισχύσουν τις εμπορικές τους σχέσεις, τη συνεργασία και τον διάλογο με τρόπους που ευνοούν την ισότητα ευκαιριών και μεταχείρισης γυναικών και ανδρών, ως εργαζομένων, παραγωγών, εμπόρων ή καταναλωτών, σύμφωνα με τις διεθνείς δεσμεύσεις τους·

β) να διευκολύνουν τη συνεργασία και τον διάλογο με στόχο την ενίσχυση της ικανότητας, των συνθηκών και της πρόσβασης των γυναικών σε ευκαιρίες που δημιουργούνται από το εμπόριο·

γ) να βελτιώσουν περαιτέρω τις ικανότητές τους για την αντιμετώπιση ζητημάτων φύλου που σχετίζονται με το εμπόριο, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών.

ΑΡΘΡΟ 34.2

Πολυμερείς συμφωνίες

1. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του να εκπληρώνει αποτελεσματικά τις υποχρεώσεις του βάσει της σύμβασης για την εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων κατά των γυναικών, η οποία εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση του ΟΗΕ στις 18 Δεκεμβρίου 1979, με ιδιαίτερη αναφορά στις διατάξεις εκείνες που σχετίζονται με την εξάλειψη των διακρίσεων εις βάρος των γυναικών στην οικονομική ζωή και στον τομέα της απασχόλησης.
2. Τα Μέρη υπενθυμίζουν τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους βάσει του άρθρου 33.16 του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας όσον αφορά τις συμβάσεις της ΔΟΕ σχετικά με την ισότητα των φύλων και την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία, που έχουν κυρωθεί από τα κράτη μέλη και τη Χιλή.
3. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του να εφαρμόσει αποτελεσματικά τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από άλλες πολυμερείς συμφωνίες, στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος και οι οποίες αφορούν την ισότητα των φύλων ή τα δικαιώματα των γυναικών.

ΑΡΘΡΟ 34.3

Γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να καθορίζει το δικό του πεδίο εφαρμογής και εγγυήσεις ίσων ευκαιριών για άνδρες και γυναίκες και να θεσπίζει ή να τροποποιεί αναλόγως τη σχετική νομοθεσία και τις πολιτικές του, σύμφωνα με τις δεσμεύσεις του στο πλαίσιο των διεθνών συμφωνιών που αναφέρονται στο άρθρο 34.2.

2. Κάθε Μέρος προσπαθεί να διασφαλίσει ότι η σχετική νομοθεσία και οι πολιτικές του προβλέπουν και προωθούν ίσα δικαιώματα, μεταχείριση και ευκαιρίες μεταξύ ανδρών και γυναικών, σύμφωνα με τις διεθνείς δεσμεύσεις του. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες για τη βελτίωση της σχετικής νομοθεσίας και των πολιτικών.
3. Κάθε Μέρος προσπαθεί να συλλέγει δεδομένα ανά φύλο που σχετίζονται με το εμπόριο και το φύλο, με σκοπό την καλύτερη κατανόηση των διαφορετικών επιπτώσεων των μέσων εμπορικής πολιτικής στις γυναίκες και τους άνδρες στο πλαίσιο του ρόλου τους ως εργαζομένων, παραγωγών, εμπόρων ή καταναλωτών.
4. Κάθε Μέρος προωθεί στο έδαφός του την ευαισθητοποίηση του κοινού για τη νομοθεσία και τις πολιτικές του σε σχέση με την ισότητα των φύλων, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις επιπτώσεις τους και τη συνάφειά τους με τη συμπεριληπτική οικονομική ανάπτυξη και με την εμπορική πολιτική.
5. Κάθε Μέρος λαμβάνει υπόψη, κατά περίπτωση, τον στόχο της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών κατά τη διατύπωση, την εφαρμογή και την επανεξέταση μέτρων στους τομείς που καλύπτονται από το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας.
6. Κάθε Μέρος ενθαρρύνει το εμπόριο και τις επενδύσεις προωθώντας τις ίσες ευκαιρίες και τη συμμετοχή γυναικών και ανδρών στην οικονομία και το διεθνές εμπόριο. Αυτό περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, μέτρα που αποσκοπούν: στη σταδιακή εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων λόγω φύλου· στην προώθηση της αρχής της ίσης αμοιβής για εργασία ίσης αξίας, για να αντιμετωπιστεί το μισθολογικό χάσμα μεταξύ των φύλων, και στη διευκόλυνση της μη διακριτικής μεταχείρισης των γυναικών στην απασχόληση και την εργασία, μεταξύ άλλων για λόγους εγκυμοσύνης και μητρότητας.

7. Κανένα Μέρος δεν αποδυναμώνει ούτε μειώνει την προστασία που παρέχεται βάσει της αντίστοιχης νομοθεσίας του που αποσκοπεί στη διασφάλιση της ισότητας των φύλων ή των ίσων ευκαιριών για γυναίκες και άνδρες, με σκοπό την ενθάρρυνση του εμπορίου ή των επενδύσεων.

8. Κανένα Μέρος δεν παραβλέπει ούτε παρεκκλίνει με άλλον τρόπο από την αντίστοιχη νομοθεσία του που αποσκοπεί στη διασφάλιση της ισότητας των φύλων ή των ίσων ευκαιριών για γυναίκες και άνδρες, κατά τρόπο που αποδυναμώνει ή μειώνει την προστασία που παρέχεται δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας, προκειμένου να ενθαρρύνει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

9. Κανένα Μέρος δεν παραλείπει να επιβάλλει αποτελεσματικά, μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών ή μέσω της αδράνειας, την προστασία που παρέχεται βάσει της αντίστοιχης νομοθεσίας του, η οποία αποσκοπεί στη διασφάλιση της ισότητας των φύλων ή των ίσων ευκαιριών για γυναίκες και άνδρες, κατά τρόπο που επηρεάζει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

ΑΡΘΡΟ 34.4

Δραστηριότητες συνεργασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τα οφέλη της ανταλλαγής των αντίστοιχων εμπειριών τους όσον αφορά τον σχεδιασμό, την εφαρμογή, την παρακολούθηση και την ενίσχυση των εμπορικών πτυχών των μέτρων για την ισότητα των φύλων.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, τα Μέρη διεξάγουν δραστηριότητες συνεργασίας που αποσκοπούν στη βελτίωση της δυνατότητας και των συνθηκών των γυναικών, μεταξύ άλλων των εργαζομένων, των επαγγελματιών και των επιχειρηματιών, ώστε να έχουν πρόσβαση και να επωφελούνται από τις ευκαιρίες που δημιουργεί το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας.

3. Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται για ζητήματα και θέματα που συμφωνούνται από τα Μέρη.
4. Οι δραστηριότητες συνεργασίας μπορούν να αναπτυχθούν και να υλοποιηθούν με τη συμμετοχή του ΟΗΕ, του ΠΟΕ, της ΔΟΕ, του ΟΟΣΑ και άλλων διεθνών οργανισμών, καθώς και με τρίτες χώρες, επιχειρήσεις, οργανώσεις εργοδοτών και εργαζομένων, εκπαιδευτικούς και ερευνητικούς οργανισμούς και άλλες μη κυβερνητικές οργανώσεις, κατά περίπτωση.
5. Οι τομείς συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν την ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με πολιτικές και προγράμματα για την ενθάρρυνση της αυξημένης συμμετοχής των γυναικών στο διεθνές εμπόριο, καθώς και εμπορικές πτυχές:
- α) της προώθησης της χρηματοπιστωτικής ένταξης και εκπαίδευσης των γυναικών, καθώς και της πρόσβασης σε χρηματοδότηση και χρηματοδοτική συνδρομή·
 - β) της ανέλιξης των γυναικών σε ηγετικές θέσεις και της ανάπτυξης δικτύων γυναικών·
 - γ) της προώθησης της πλήρους συμμετοχής των γυναικών στην οικονομία με την ενθάρρυνση της συμμετοχής, της παρουσίας τους σε ηγετικές θέσεις και της εκπαίδευσής τους, ιδίως σε τομείς στους οποίους υποεκπροσωπούνται, όπως οι θετικές επιστήμες, η τεχνολογία, η μηχανική, τα μαθηματικά (στο εξής: STEM), καθώς και η καινοτομία και το επιχειρείν·
 - δ) της προώθησης της ισότητας των φύλων εντός των επιχειρήσεων·
 - ε) της συμμετοχής των γυναικών σε θέσεις λήψης αποφάσεων στον δημόσιο και ιδιωτικό τομέα·

- στ) των δημόσιων και ιδιωτικών πρωτοβουλιών που αποσκοπούν στην προώθηση της γυναικείας επιχειρηματικότητας, συμπεριλαμβανομένης της ένταξης των γυναικών στον επίσημο τομέα της οικονομίας, με σκοπό την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των επιχειρήσεων που διοικούνται από γυναίκες, ώστε να μπορούν να συμμετέχουν και να ανταγωνίζονται σε τοπικές, περιφερειακές και παγκόσμιες αλυσίδες αξίας, και δραστηριοτήτων για την προώθηση της διεθνοποίησης των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων με επικεφαλής γυναίκες·
- ζ) των πολιτικών και των προγραμμάτων για τη βελτίωση των ψηφιακών δεξιοτήτων των γυναικών και της πρόσβασής τους σε διαδικτυακά επιχειρηματικά εργαλεία και πλατφόρμες ηλεκτρονικού εμπορίου·
- η) της προώθησης των πολιτικών και των προγραμμάτων φροντίδας, καθώς και των μέτρων για την ισορροπία μεταξύ επαγγελματικής και προσωπικής ζωής υπό έμφυλο πρίσμα·
- θ) της διερεύνησης της σχέσης μεταξύ της αυξημένης συμμετοχής των γυναικών στο διεθνές εμπόριο και της μείωσης του μισθολογικού χάσματος μεταξύ των φύλων·
- ι) της ανάπτυξης μιας έμφυλης ανάλυσης των εμπορικών πολιτικών, μεταξύ άλλων του σχεδιασμού, της υλοποίησης και της παρακολούθησης των επιπτώσεών τους·
- ια) της συλλογής δεδομένων ανά φύλο, της χρήσης δεικτών, των μεθοδολογιών παρακολούθησης και αξιολόγησης, καθώς και της ανάλυσης των στατιστικών που σχετίζονται με το εμπόριο υπό έμφυλο πρίσμα·
- ιβ) της διερεύνησης των δεσμών μεταξύ της συμμετοχής των γυναικών στο διεθνές εμπόριο και σε τομείς όπως η αξιοπρεπής εργασία, ο επαγγελματικός διαχωρισμός και οι συνθήκες εργασίας των γυναικών, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας και της υγείας κατά την εργασία των εγκύων και των λεχώνων εργαζομένων, σύμφωνα με το άρθρο 33.18 στοιχείο στ)·

ιγ) των πολιτικών και των προγραμμάτων για την πρόληψη, τον μετριασμό και την αντιμετώπιση του διαφοροποιημένου οικονομικού αντίκτυπου που έχουν οι κρίσεις και οι καταστάσεις έκτακτης ανάγκης στις γυναίκες και τους άνδρες· και

ιδ) άλλα θέματα που συμφωνούνται από τα Μέρη.

6. Οι προτεραιότητες για τις δραστηριότητες συνεργασίας αποφασίζονται από κοινού από τα Μέρη με βάση τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και τους διαθέσιμους πόρους.

7. Η συνεργασία, μεταξύ άλλων στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 5, μπορεί να αναλαμβάνεται αυτοπροσώπως ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη, μέσω δραστηριοτήτων όπως: εργαστήρια, σεμινάρια, συνέδρια, συνεργατικά προγράμματα και έργα· ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με πολιτικές και διαδικασίες· και την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων.

8. Μέσω της υποεπιτροπής εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης που συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 8.8 παράγραφος 1, τα Μέρη ενθαρρύνουν τις προσπάθειες των φορέων που θεσπίζονται στο παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας να ενσωματώσουν στις εργασίες τους ζητήματα, εκτιμήσεις και δραστηριότητες που σχετίζονται με το φύλο.

9. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συμπεριληπτική συμμετοχή των γυναικών στην υλοποίηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που θεσπίζονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 34.5

Θεσμικές ρυθμίσεις

1. Η υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης, η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Το άρθρο 33.19 εφαρμόζεται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο¹.
2. Κατά την αλληλεπίδραση με την κοινωνία των πολιτών στις εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες που έχουν συσταθεί ή οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 40.6 και στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών που διοργανώνεται δυνάμει του άρθρου 40.7, τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συμμετοχή οργανώσεων που προωθούν την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών.

ΑΡΘΡΟ 34.6

Επίλυση διαφορών

Τα άρθρα 33.20, 33.21 και 33.22 εφαρμόζονται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο².

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κάθε αναφορά στο κεφάλαιο 33 ή σε περιβαλλοντικά και εργασιακά ζητήματα ή θέματα στο εν λόγω άρθρο νοείται ότι αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, ή σε ζητήματα ή θέματα ισότητας των φύλων, κατά περίπτωση.

² Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κάθε αναφορά στο κεφάλαιο 33 ή σε περιβαλλοντικά και εργασιακά ζητήματα, θέματα ή νομοθεσία, στα εν λόγω άρθρα νοείται ότι αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, ή σε ζητήματα, θέματα ισότητας των φύλων ή νομοθεσία που σχετίζεται με τα ζητήματα ή τα θέματα αυτά, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 34.7

Επανεξέταση

1. Τα Μέρη συμφωνούν ως προς τη σημασία της παρακολούθησης και της αξιολόγησης, από κοινού ή μεμονωμένα, μέσω των αντίστοιχων διαδικασιών και θεσμών τους, καθώς και εκείνων που θεσπίζονται βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, του αντίκτυπου της εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας στην ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών και στις ευκαιρίες που παρέχονται στις γυναίκες σε σχέση με το εμπόριο.
2. Τα Μέρη μπορούν να επανεξετάσουν το παρόν κεφάλαιο με βάση την πείρα που θα αποκτηθεί κατά την εφαρμογή του και, εφόσον απαιτείται, να προτείνουν τρόπους ενίσχυσής του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 35

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 35.1

Στόχος

1. Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας τον αντίκτυπο που μπορεί να έχει το αντίστοιχο κανονιστικό περιβάλλον τους στις μεταξύ τους συναλλαγές και επενδύσεις, επιδιώκουν να παρέχουν προβλέψιμο κανονιστικό περιβάλλον και αποτελεσματικές διαδικασίες για τους οικονομικούς φορείς, ιδίως τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις.

2. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της συμφωνίας ΠΟΕ και στο παρόν κεφάλαιο, αναπτύσσουν περαιτέρω τις εν λόγω δεσμεύσεις και θεσπίζουν περαιτέρω ρυθμίσεις για τη διαφάνεια.

ΑΡΘΡΟ 35.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «διοικητική απόφαση»: απόφαση ή ενέργεια με νομική ισχύ η οποία εφαρμόζεται σε συγκεκριμένο πρόσωπο, αγαθό ή υπηρεσία σε μεμονωμένη περίπτωση και καλύπτει τη μη έκδοση διοικητικής απόφασης όπως προβλέπεται από το δίκαιο ενός Μέρους· και
- β) «διοικητική απόφαση γενικής εφαρμογής»: διοικητική απόφαση ή ερμηνεία η οποία εφαρμόζεται σε όλα τα πρόσωπα και στις πραγματικές καταστάσεις που άπτονται εν γένει της εν λόγω διοικητικής απόφασης ή ερμηνείας και η οποία θεσπίζει πρότυπο συμπεριφοράς, αλλά δεν περιλαμβάνει:
 - i) διαπίστωση ή απόφαση που λαμβάνεται στο πλαίσιο διοικητικής ή οιονεί δικαστικής διαδικασίας και η οποία αφορά συγκεκριμένο άτομο, αγαθό ή υπηρεσία του άλλου μέρους σε συγκεκριμένη περίπτωση· ή
 - ii) απόφαση με την οποία κρίνεται σχετικά συγκεκριμένη πράξη ή πρακτική.

ΑΡΘΡΟ 35.3

Δημοσίευση

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, διαδικασίες, διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και δικαστικές αποφάσεις σε σχέση με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας δημοσιεύονται αμελλητί σε επίσημο ορισθέν μέσο και, όπου είναι εφικτό, σε ηλεκτρονικά μέσα ή δημοσιοποιούνται με άλλον τρόπο έτσι ώστε να παρέχεται η δυνατότητα σε κάθε ενδιαφερόμενο πρόσωπο να λαμβάνει γνώση αυτών.
2. Κάθε Μέρος παρέχει αιτιολόγηση του στόχου και του σκεπτικού των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, διαδικασιών, διοικητικών αποφάσεων γενικής εφαρμογής και δικαστικών αποφάσεων σε σχέση με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας.
3. Κάθε Μέρος παρέχει εύλογο χρονικό διάστημα μεταξύ της ημερομηνίας δημοσίευσης και της ημερομηνίας έναρξης ισχύος των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων όσον αφορά κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας, εκτός εάν αυτό δεν είναι δυνατόν για λόγους επείγουσας ανάγκης. Η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται στις διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και τις δικαστικές αποφάσεις.

ΑΡΘΡΟ 35.4

Αιτήματα και παροχή πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει και διατηρεί κατάλληλους μηχανισμούς παροχής απαντήσεων στα αιτήματα που υποβάλλονται από ένα πρόσωπο σχετικά με οποιαδήποτε νομοθετική ή κανονιστική διάταξη για κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας.
2. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, το άλλο Μέρος παρέχει αμέσως πληροφορίες και απαντήσεις σε αιτήματα που αφορούν ισχύουσες ή σχεδιαζόμενες νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις για κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας, εκτός εάν θεσπίζεται ειδικός μηχανισμός βάσει άλλου κεφαλαίου του παρόντος μέρους της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 35.5

Διοικητικές διαδικασίες

1. Κάθε Μέρος διαχειρίζεται όλες τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, διαδικασίες και διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής σχετικά με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας με αντικειμενικό, αμερόληπτο και εύλογο τρόπο.

2. Εάν κινούνται διοικητικές διαδικασίες σε σχέση με συγκεκριμένα πρόσωπα, αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους όσον αφορά την εφαρμογή νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, διαδικασιών ή διοικητικών αποφάσεων γενικής εφαρμογής που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος:

- α) καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε τα πρόσωπα που επηρεάζονται άμεσα από μια διοικητική διαδικασία να ενημερώνονται εγκαίρως, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις, όταν κινείται η διαδικασία, και η ενημέρωση να περιλαμβάνει περιγραφή της φύσης της διαδικασίας, δήλωση της νομικής αρχής στη δικαιοδοσία της οποίας υπάγεται η διαδικασία που κινείται και γενική περιγραφή τυχόν επίμαχων ζητημάτων και
- β) παρέχει στα εν λόγω πρόσωπα την εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν στοιχεία για τα πραγματικά περιστατικά και τα επιχειρήματά τους προς στήριξη των θέσεών τους πριν από οποιαδήποτε οριστική διοικητική απόφαση, στο μέτρο που το επιτρέπουν ο χρόνος, η φύση της διαδικασίας και το δημόσιο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 35.6

Έλεγχος και προσφυγή

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες με σκοπό τον άμεσο έλεγχο και, εάν συντρέχει λόγος, τη διόρθωση διοικητικών αποφάσεων σχετικά με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά του δικαστήρια εφαρμόζουν τις διαδικασίες προσφυγής ή ελέγχου κατά τρόπο αμερόληπτο που δεν εισάγει διακρίσεις. Τα εν λόγω δικαστήρια είναι αμερόληπτα και ανεξάρτητα από την αρχή στην οποία έχουν ανατεθεί εξουσίες διοικητικής επιβολής και δεν έχουν συμφέρον από την έκβαση της υπόθεσης.

3. Όσον αφορά τα δικαστήρια ή τις διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι παρέχεται στους διαδίκους ενώπιον των εν λόγω δικαστηρίων ή στις εν λόγω διαδικασίες:

- α) εύλογη δυνατότητα να υποστηρίξουν ή να υπερασπιστούν τις αντίστοιχες θέσεις τους· και
- β) έκδοση απόφασης η οποία βασίζεται στις αποδείξεις και στα στοιχεία που κατατέθηκαν ή, εάν το απαιτεί η νομοθεσία του, στα δικόγραφα που συγκέντρωσε η σχετική αρχή.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η απόφαση που αναφέρεται στην παράγραφο 3 στοιχείο β) εφαρμόζεται από την αρχή στην οποία έχουν ανατεθεί εξουσίες διοικητικής επιβολής, με την επιφύλαξη προσφυγής ή περαιτέρω ελέγχου, όπως προβλέπεται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

ΑΡΘΡΟ 35.7

Σχέση με άλλα κεφάλαια

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται συμπληρωματικά προς τις ειδικές διατάξεις οι οποίες περιλαμβάνονται σε άλλα κεφάλαια του παρόντος μέρους της συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 36

ΟΡΘΕΣ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 36.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κανονιστικά μέτρα που εγκρίνονται ή εισάγονται από ρυθμιστικές αρχές σχετικά με οποιοδήποτε θέμα καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας.
2. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε ρυθμιστικές αρχές και κανονιστικά μέτρα, πρακτικές ή προσεγγίσεις των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 36.2

Γενικές αρχές

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία:
 - α) της χρήσης ορθών κανονιστικών πρακτικών στη διαδικασία σχεδιασμού, κατάρτισης, έκδοσης, εφαρμογής, αξιολόγησης και επανεξέτασης κανονιστικών μέτρων για την επίτευξη των στόχων εσωτερικής πολιτικής και

β) της διατήρησης και της ενίσχυσης των πλεονεκτημάτων του παρόντος μέρους για να διευκολυνθούν οι συναλλαγές στα αγαθά και τις υπηρεσίες, καθώς και της αύξησης των επενδύσεων μεταξύ των Μερών.

2. Κάθε Μέρος καθορίζει ελεύθερα την προσέγγισή του όσον αφορά τις ορθές ρυθμιστικές πρακτικές βάσει του παρόντος μέρους κατά τρόπο συνεπή προς το νομικό του πλαίσιο, την πρακτική και τις θεμελιώδεις αρχές, μεταξύ άλλων της αρχής της προφύλαξης, στα οποία βασίζεται το οικείο ρυθμιστικό σύστημα.

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε οποιοδήποτε Μέρος την υποχρέωση:

α) να παρεκκλίνει από τις εσωτερικές διαδικασίες προετοιμασίας και θέσπισης ρυθμιστικών μέτρων·

β) να αναλαμβάνει δράσεις που υπονομεύουν ή εμποδίζουν την έγκαιρη θέσπιση ρυθμιστικών μέτρων με στόχο την επίτευξη των στόχων δημόσιας πολιτικής του· ή

γ) να επιτυγχάνει οποιοδήποτε συγκεκριμένο ρυθμιστικό αποτέλεσμα.

ΑΡΘΡΟ 36.3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «ρυθμιστική αρχή»:
 - i) στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ: η Ευρωπαϊκή Επιτροπή· και
 - ii) στην περίπτωση της Χιλής: κάθε ρυθμιστική αρχή της εκτελεστικής εξουσίας· και
- β) «ρυθμιστικά μέτρα»:
 - i) στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ:
 - A) κανονισμοί και οδηγίες, όπως προβλέπεται στο άρθρο 288 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και
 - B) κανονισμοί και οδηγίες, όπως προβλέπεται στο άρθρα 290 και 291 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αντίστοιχα· και
 - ii) στην περίπτωση της Χιλής: νόμοι και διατάγματα γενικής εφαρμογής που θεσπίζονται από τις ρυθμιστικές αρχές και με τα οποία η συμμόρφωση είναι υποχρεωτική¹.

¹ Σύμφωνα με την παράγραφο II.1 της προεδρικής οδηγίας αριθ. 3 του 2019 και τις τροποποιήσεις της.

ΑΡΘΡΟ 36.4

Εσωτερικός συντονισμός της ανάπτυξης κανονιστικών ρυθμίσεων

Κάθε Μέρος διατηρεί διαδικασίες ή μηχανισμούς εσωτερικού συντονισμού ή επανεξέτασης για την προετοιμασία, την αξιολόγηση και την επανεξέταση των κανονιστικών μέτρων. Στόχος των εν λόγω διαδικασιών ή μηχανισμών θα πρέπει να είναι, μεταξύ άλλων:

- α) η προώθηση ορθών ρυθμιστικών πρακτικών, συμπεριλαμβανομένων όσων ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο·
- β) ο προσδιορισμός και η αποφυγή των άσκοπων αλληλεπικαλύψεων και των ασυνεπών απαιτήσεων των ρυθμιστικών μέτρων του Μέρους·
- γ) η διασφάλιση της συμμόρφωσης με τις διεθνείς εμπορικές υποχρεώσεις του Μέρους· και
- δ) η προώθηση της εξέτασης των επιπτώσεων των υπό προετοιμασία ρυθμιστικών μέτρων, συμπεριλαμβανομένων των επιπτώσεων στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 36.5

Διαφάνεια των ρυθμιστικών διαδικασιών και μηχανισμών

Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί περιγραφή, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, των διαδικασιών ή των μηχανισμών που χρησιμοποιεί η ρυθμιστική του αρχή για την προετοιμασία, αξιολόγηση ή επανεξέταση ρυθμιστικών μέτρων. Οι εν λόγω περιγραφές αφορούν σχετικούς κανόνες, κατευθυντήριες γραμμές ή διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένων εκείνων με τις οποίες επιτρέπεται στο κοινό να διατυπώσει παρατηρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 36.6

Έγκαιρες πληροφορίες όσον αφορά τα σχεδιαζόμενα ρυθμιστικά μέτρα

1. Κάθε Μέρος προσπαθεί να δημοσιεύει σε ετήσια βάση, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, πληροφορίες σχετικά με σχεδιαζόμενα μείζονος σημασίας¹ ρυθμιστικά μέτρα.
2. Όσον αφορά κάθε μείζονος σημασίας ρυθμιστικό μέτρο το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος προσπαθεί να δημοσιοποιεί εγκαίρως:
 - α) συνοπτική περιγραφή του πεδίου εφαρμογής και των στόχων του· και
 - β) εφόσον είναι διαθέσιμο, το εκτιμώμενο χρονοδιάγραμμα της θέσπισής του, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των δυνατοτήτων δημόσιων διαβουλεύσεων.

¹ Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους μπορεί να ορίσει τι συνιστά μείζονος σημασίας ρυθμιστικό μέτρο για τους σκοπούς των υποχρεώσεών του βάσει του παρόντος κεφαλαίου.

Δημόσιες διαβουλεύσεις

1. Κατά την προετοιμασία ρυθμιστικών μέτρων μείζονος σημασίας¹, κατά περίπτωση και σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, κάθε Μέρος:
 - α) δημοσιεύει σχέδιο ρυθμιστικών μέτρων είτε έγγραφα διαβούλευσης που παρέχουν επαρκείς λεπτομέρειες σχετικά με το ρυθμιστικό μέτρο που βρίσκεται στο στάδιο της προετοιμασίας, ώστε να δώσει σε κάθε πρόσωπο² τη δυνατότητα να αξιολογήσει κατά πόσο και με ποιον τρόπο θα μπορούσαν να επηρεαστούν σημαντικά τα συμφέροντά του·
 - β) προσφέρει, σε ισότιμη βάση, εύλογες ευκαιρίες σε οποιοδήποτε πρόσωπο να υποβάλει παρατηρήσεις· και
 - γ) λαμβάνει υπόψη τις παρατηρήσεις που της υποβάλλονται.
2. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους θα πρέπει να χρησιμοποιεί ηλεκτρονικά μέσα επικοινωνίας και να επιδιώκει τη διατήρηση μιας ειδικής διαδικτυακής πύλης ενιαίας πρόσβασης με σκοπό την παροχή πληροφοριών και την παραλαβή παρατηρήσεων σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις.
3. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους επιδιώκει να δημοσιοποιεί περίληψη των αποτελεσμάτων των διαβουλεύσεων ή τυχόν παρατηρήσεων που έλαβε, εκτός εάν υπάρχουν λόγοι που απαιτούν την προστασία εμπιστευτικών πληροφοριών ή την απόκρυψη δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα ή ακατάλληλου περιεχομένου.

¹ Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους μπορεί να ορίσει τι συνιστά μείζονος σημασίας ρυθμιστικό μέτρο για τους σκοπούς των υποχρεώσεων του βάσει του παρόντος κεφαλαίου.

² Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η παρούσα παράγραφος δεν εμποδίζει ένα Μέρος να προβαίνει σε στοχευμένες διαβουλεύσεις με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα υπό τους όρους που καθορίζονται από τους κανόνες και τις διαδικασίες του.

Εκτίμηση επιπτώσεων

1. Κάθε Μέρος προωθεί τη διενέργεια εκτίμησης επιπτώσεων των ρυθμιστικών μέτρων μείζονος σημασίας που προετοιμάζει από τη ρυθμιστική αρχή του, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και διαδικασίες.
2. Όταν διενεργεί εκτίμηση των επιπτώσεων, η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους προωθεί διαδικασίες και μηχανισμούς στους οποίους λαμβάνονται υπόψη οι ακόλουθοι παράγοντες:
 - α) η ανάγκη για το ρυθμιστικό μέτρο, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της σημασίας του προβλήματος που προτίθεται να αντιμετωπίσει το ρυθμιστικό μέτρο·
 - β) ενδεχόμενες εφικτές και κατάλληλες ρυθμιστικές και μη ρυθμιστικές εναλλακτικές λύσεις, καθώς και της εναλλακτικής δυνατότητας μη θέσπισης ρύθμισης, που θα καθιστούσε δυνατή την επίτευξη του στόχου δημόσιας πολιτικής του Μέρους·
 - γ) στον βαθμό που είναι εφικτό και ενδεδειγμένο, οι πιθανές κοινωνικές, οικονομικές και περιβαλλοντικές επιπτώσεις των εν λόγω εναλλακτικών λύσεων, μεταξύ άλλων στο διεθνές εμπόριο και τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις· και
 - δ) του τρόπου με τον οποίον οι εναλλακτικές λύσεις που εξετάζονται αφορούν τα ενδεχόμενα σχετικά διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των λόγων για οποιαδήποτε απόκλιση, κατά περίπτωση.

3. Όσον αφορά τυχόν εκτίμηση των επιπτώσεων που έχει διενεργήσει ρυθμιστική αρχή για ρυθμιστικό μέτρο, η εν λόγω ρυθμιστική αρχή καταρτίζει τελική έκθεση σχετικά με τους παράγοντες τους οποίους έλαβε υπόψη στην εκτίμησή της και τα σχετικά πορίσματα. Η εν λόγω έκθεση δημοσιοποιείται όταν δημοσιοποιηθεί το οικείο ρυθμιστικό μέτρο στο οποίο αναφέρονται.

ΑΡΘΡΟ 36.9

Αναδρομική αξιολόγηση

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη θετική συμβολή των περιοδικών αναδρομικών αξιολογήσεων των υφιστάμενων ρυθμιστικών μέτρων στη μείωση των περιττών ρυθμιστικών επιβαρύνσεων, μεταξύ άλλων για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, και στην αποτελεσματικότερη επίτευξη των στόχων δημόσιας πολιτικής. Τα Μέρη προσπαθούν να προωθήσουν τη χρήση περιοδικών αναδρομικών αξιολογήσεων στα ρυθμιστικά τους συστήματα.

ΑΡΘΡΟ 36.10

Ρυθμιστικό μητρώο

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα ισχύοντα ρυθμιστικά μέτρα δημοσιεύονται σε ειδικό μητρώο στο οποίο προσδιορίζονται τα ρυθμιστικά μέτρα ανά θεματική και το οποίο είναι διαθέσιμο για το κοινό σε ενιαίο και με ελεύθερη πρόσβαση ιστότοπο. Ο ιστότοπος θα πρέπει να επιτρέπει την αναζήτηση ρυθμιστικών μέτρων με τη χρήση παραθεμάτων ή λέξεων. Κάθε Μέρος επικαιροποιεί περιοδικά το μητρώο του.

ΑΡΘΡΟ 36.11

Συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών

Τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται προκειμένου να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει την οργάνωση τυχόν σχετικών δραστηριοτήτων για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών τους και την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις ρυθμιστικές πρακτικές που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 36.12

Σημεία επαφής

Κάθε Μέρος ορίζει ένα σημείο επαφής για τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των Μερών, εντός ενός μήνα από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 36.13

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 37

ΜΙΚΡΟΜΕΣΑΙΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 37.1

Στόχοι

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων (στο εξής: ΜΜΕ) στις διμερείς εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους και επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν την ικανότητα των ΜΜΕ να επωφελούνται από το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 37.2

Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί δημόσια προσβάσιμο ιστότοπο ειδικά για τις ΜΜΕ που περιέχει πληροφορίες σχετικά με το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας, μεταξύ άλλων:

α) σύνοψη του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας· και

β) πληροφορίες σχεδιασμένες για τις ΜΜΕ που περιλαμβάνουν:

- i) περιγραφή των διατάξεων του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας τις οποίες κάθε Μέρος θεωρεί σημαντικές για τις ΜΜΕ και των δύο Μερών· και
- ii) κάθε πρόσθετη πληροφορία την οποία το Μέρος θεωρεί χρήσιμη για τις ΜΜΕ που ενδιαφέρονται να επωφεληθούν από τις ευκαιρίες που προσφέρει το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που προβλέπεται στην παράγραφο 1 διαδικτυακό σύνδεσμο προς:

- α) το κείμενο του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και των προσαρτημάτων, ιδίως των δασμολογικών πινάκων και των ειδικών κανόνων καταγωγής ανά προϊόν·
- β) τον αντίστοιχο ιστότοπο του άλλου Μέρους· και
- γ) τους ιστότοπους των δικών του αρχών τις οποίες το Μέρος κρίνει ότι θα παρείχαν χρήσιμες πληροφορίες σε πρόσωπα που ενδιαφέρονται για το εμπόριο και την άσκηση επιχειρηματικής δραστηριότητας στο εν λόγω Μέρος.

3. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 σύνδεσμο προς ιστότοπους δικών του αρχών οι οποίοι περιέχουν πληροφορίες σχετικά με τα εξής:

- α) τελωνειακές κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες για την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση, καθώς και σχετικά έντυπα, έγγραφα και άλλες απαιτούμενες πληροφορίες·

- β) κανονισμούς και διαδικασίες, που αφορούν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων·
- γ) τεχνικές κανονιστικές διατάξεις, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, υποχρεωτικών διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης και συνδέσμων προς καταλόγους φορέων αξιολόγησης της συμμόρφωσης, σε περιπτώσεις στις οποίες είναι υποχρεωτική η αξιολόγηση της συμμόρφωσης από τρίτο, όπως προβλέπεται στο κεφάλαιο 16·
- δ) υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα που σχετίζονται με τις εισαγωγές και τις εξαγωγές όπως προβλέπονται στο κεφάλαιο 13·
- ε) κανόνες για τις δημόσιες συμβάσεις, βάση δεδομένων που περιέχει προκηρύξεις δημόσιων συμβάσεων και άλλες σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 28·
- στ) διαδικασίες καταχώρισης εταιρειών· και
- ζ) άλλες πληροφορίες τις οποίες το Μέρος θεωρεί χρήσιμες για τις ΜΜΕ.

4. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που προβλέπεται στην παράγραφο 1 διαδικτυακό σύνδεσμο προς βάση δεδομένων, η οποία παρέχει ηλεκτρονική δυνατότητα αναζήτησης ανά κωδικό του εναρμονισμένου συστήματος και περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες σε σχέση με την πρόσβαση στην αγορά του:

- α) τους συντελεστές των δασμών και ποσοστώσεων, συμπεριλαμβανομένου του συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους, τους συντελεστές που αφορούν χώρες που δεν τυγχάνουν της μεταχείρισης του μάλλον ευνοούμενου κράτους, τους προτιμησιακούς δασμούς και τις δασμολογικές ποσοστώσεις·

- β) τους ειδικούς φόρους κατανάλωσης·
- γ) τους φόρους (όπως τον φόρο προστιθέμενης αξίας)·
- δ) τα τελωνειακά ή άλλα τέλη, συμπεριλαμβανομένων άλλων ειδικών ανά προϊόν τελών·
- ε) τους κανόνες καταγωγής όπως προβλέπονται στο κεφάλαιο 10·
- στ) την επιστροφή ή την αναστολή των δασμών ή άλλου είδους ευνοϊκό μέτρο που οδηγεί σε μείωση, επιστροφή ή απαλλαγή από τους δασμούς·
- ζ) τα κριτήρια που χρησιμοποιούνται για τον καθορισμό της δασμολογητέας αξίας των εμπορευμάτων· και
- η) άλλα δασμολογικά μέτρα·
- θ) απαιτούμενες πληροφορίες για τις διαδικασίες εισαγωγής· και
- ι) πληροφορίες σχετικά με μη δασμολογικά μέτρα ή κανονισμούς.

5. Κάθε Μέρος, ανά τακτά χρονικά διαστήματα ή κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, επικαιροποιεί τις πληροφορίες και τους συνδέσμους που αναφέρονται στις παραγράφους 1 έως 4, τους οποίους τηρεί στον ισότοπό του, ώστε να εξασφαλίζεται ότι είναι επικαιροποιημένοι και ακριβείς.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στο παρόν άρθρο παρέχονται επαρκώς για χρήση από τις ΜΜΕ. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι εν λόγω πληροφορίες να είναι διαθέσιμες στην αγγλική γλώσσα.

7. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει τέλος πρόσβασης στις πληροφορίες που παρέχονται δυνάμει των παραγράφων 1 έως 4 για οποιοδήποτε πρόσωπο που ανήκει σε ένα Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 37.3

Σημεία επαφής για τις ΜΜΕ

1. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος το σημείο επαφής του για τις ΜΜΕ, το οποίο θα εκτελεί τα καθήκοντα που απαριθμούνται στο παρόν άρθρο. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος αμελλητί για κάθε μεταβολή στα στοιχεία των εν λόγω σημείων επαφής.
2. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ:
 - α) διασφαλίζουν ότι λαμβάνονται υπόψη οι ανάγκες των ΜΜΕ κατά την εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, ώστε οι ΜΜΕ και των δύο Μερών να μπορούν να επωφεληθούν από νέες ευκαιρίες βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας·
 - β) διασφαλίζουν ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 37.2 είναι επικαιροποιημένες και συναφείς για τις ΜΜΕ· οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, μέσω του σημείου επαφής για τις ΜΜΕ, να προτείνει πρόσθετες πληροφορίες τις οποίες το άλλο Μέρος μπορεί να συμπεριλάβει στις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται σύμφωνα με το άρθρο 37.2·

- γ) εξετάζουν κάθε άλλο ζήτημα που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ σχέση με την εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, μεταξύ άλλων με τους εξής τρόπους:
- i) ανταλλαγή πληροφοριών με στόχο την παροχή συνδρομής στη μεικτή επιτροπή εμπορίου στην παρακολούθηση και την εφαρμογή των πτυχών του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας που αφορούν τις ΜΜΕ·
 - ii) παροχή συνδρομής σε υποεπιτροπές και άλλα σημεία επαφής που συστήνονται βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, κατά την εξέταση θεμάτων που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ·
- δ) υποβάλλουν τακτικά εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους, από κοινού ή μεμονωμένα, στη μεικτή επιτροπή προς εξέταση· και
- ε) εξετάζουν κάθε άλλο ζήτημα που προκύπτει από το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας και αφορά τις ΜΜΕ όπως μπορεί να συμφωνηθεί από τα Μέρη.

3. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ συνεδριάζουν, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, και εκτελούν τις εργασίες τους μέσω των διαύλων επικοινωνίας που συμφωνούνται από τα Μέρη, τα οποία μπορεί να περιλαμβάνουν ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, βιντεοδιάσκεψη ή άλλα μέσα.

4. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ μπορούν να επιδιώκουν τη συνεργασία με εμπειρογνώμονες και εξωτερικούς οργανισμούς, ανάλογα με την περίπτωση, κατά την άσκηση των δραστηριοτήτων τους.

ΑΡΘΡΟ 37.4

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 38

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Α

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 38.1

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι να συστήσει αποτελεσματικό και αποδοτικό μηχανισμό για την αποτροπή και την επίλυση κάθε διαφοράς μεταξύ των Μερών η οποία αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος μέρους της συμφωνίας, με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 38.2

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε διαφορά μεταξύ των Μερών η οποία αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος μέρους της συμφωνίας και της υγειονομικής συμφωνίας (στο εξής: καλυπτόμενες διατάξεις), εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν μέρος της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 38.3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 38-A και 38-B, ισχύουν οι εξής ορισμοί:

- α) «καταγγέλλον Μέρος»: το Μέρος που ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 38.5·
- β) «διαμεσολαβητής»: το άτομο που έχει επιλεγεί ως διαμεσολαβητής σύμφωνα με το άρθρο 38.27·
- γ) «ειδική ομάδα»: η ειδική ομάδα που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 38.6·

- δ) «μέλος της ειδικής ομάδας»: μέλος ειδικής ομάδας και
- ε) «Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία»: το Μέρος το οποίο φέρεται να έχει παραβεί μια καλυπτόμενη διάταξη.

ΤΜΗΜΑ Β

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 38.4

Διαβουλεύσεις

1. Τα Μέρη επιδιώκουν την επίλυση κάθε διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 38.2 μέσω διαβουλεύσεων που διεξάγονται καλή τη πίστει και με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.
2. Ένα Μέρος ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων μέσω γραπτού αιτήματος το οποίο υποβάλλεται στο άλλο Μέρος, προσδιορίζοντας το επίμαχο μέτρο και τις καλυπτόμενες διατάξεις που θεωρεί εφαρμοστές.

3. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για διαβουλεύσεις απαντά στο εν λόγω αίτημα αμέσως, αλλά το αργότερο εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επίδοσής του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις, στο έδαφος του μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Θεωρείται ότι οι διαβουλεύσεις έχουν ολοκληρωθεί εντός 46 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις, εκτός εάν αμφότερα τα Μέρη συμφωνήσουν για τη συνέχισή τους.
4. Οι διαβουλεύσεις σχετικά με επείγοντα ζητήματα, συμπεριλαμβανομένων των διαβουλεύσεων που αφορούν αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες, πραγματοποιούνται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Θεωρείται ότι οι διαβουλεύσεις έχουν ολοκληρωθεί εντός 23 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν τη συνέχιση των διαβουλεύσεων.
5. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, κάθε Μέρος παρέχει επαρκή στοιχεία ως προς τα πραγματικά περιστατικά ώστε να καταστεί δυνατή η πλήρης εξέταση του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει την εφαρμογή του παρόντος μέρους της συμφωνίας. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίζει τη συμμετοχή προσωπικού των αρμόδιων κρατικών αρχών του το οποίο διαθέτει εμπειρογνώσια στο ζήτημα που αποτελεί αντικείμενο των διαβουλεύσεων.
6. Οι διαβουλεύσεις, και ειδικότερα όλες οι πληροφορίες που χαρακτηρίζονται εμπιστευτικές και οι θέσεις που υποστηρίζονται από ένα Μέρος κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα και δεν θίγουν τα δικαιώματα κάθε Μέρους σε περαιτέρω διαδικασίες.

7. Σε περίπτωση που το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα για διαβουλεύσεις δεν απαντήσει στο αίτημα εντός 10 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσής του, ή εάν οι διαβουλεύσεις δεν πραγματοποιηθούν εντός των προθεσμιών που ορίζονται στην παράγραφο 3 ή 4, ή εάν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν να μην προβούν σε διαβουλεύσεις, ή εάν οι διαβουλεύσεις ολοκληρωθούν χωρίς να επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση, το συμβαλλόμενο μέρος που ζήτησε τις διαβουλεύσεις μπορεί να προσφύγει στο άρθρο 38.5.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ

ΑΡΘΡΟ 38.5

Κίνηση διαδικασίας ειδικής ομάδας

1. Εάν τα Μέρη δεν κατορθώσουν να επιλύσουν το ζήτημα μέσω διαβουλεύσεων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 38.4, το Μέρος που ζήτησε τις διαβουλεύσεις μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας.
2. Το αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας υποβάλλεται μέσω γραπτού αιτήματος το οποίο διαβιβάζεται στο άλλο Μέρος. Το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το επίμαχο μέτρο, καθώς και την καλυπτόμενη διάταξη που θεωρεί εφαρμοστέα, και εξηγεί επαρκώς τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο συνιστά παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, κατά τέτοιο τρόπο ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟ 38.6

Σύσταση ειδικής ομάδας

1. Η ειδική ομάδα *απαρτίζεται από τρία μέλη.*
2. Εντός 14 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για τη σύσταση ειδικής ομάδας στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας.
3. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, κάθε Μέρος διορίζει ένα μέλος της ειδικής ομάδας από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους που καταρτίζεται σύμφωνα με το άρθρο 38.8 παράγραφος 1 εντός 10 ημερών από την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 2: Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν ορίσει μέλος της ειδικής ομάδας από τον υποκατάλογο του εντός της εν λόγω προθεσμίας, ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει, εντός πέντε ημερών μετά την ημερομηνία λήξης της εν λόγω προθεσμίας, το μέλος της ειδικής ομάδας με κλήρωση από τον υποκατάλογο του Μέρους. Ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής του καταγγέλλοντος Μέρους μπορεί να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή με κλήρωση του μέλους της ειδικής ομάδας.
4. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 2, ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής του καταγγέλλοντος Μέρους επιλέγει με κλήρωση, εντός 10 ημερών από την ημερομηνία λήξης της εν λόγω προθεσμίας, τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 38.8 παράγραφος 1 στοιχείο γ). Ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής που έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να αναθέσει σε άλλους την εν λόγω επιλογή του προέδρου της ειδικής ομάδας με κλήρωση.

5. Η ειδική ομάδα θεωρείται ότι έχει συσταθεί 15 ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα τρία μέλη της ειδικής ομάδας που έχουν επιλεγεί κοινοποίησαν στα Μέρη την αποδοχή του διορισμού τους σύμφωνα με το παράρτημα 38-A, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί αμέσως την ημερομηνία συγκρότησης της ειδικής ομάδας.

6. Εάν κάποιος από τους καταλόγους που προβλέπονται στο άρθρο 38.8 δεν έχει καταρτιστεί ή δεν περιέχει επαρκή μόνο ονόματα κατά τη στιγμή της υποβολής του αιτήματος δυνάμει της παραγράφου 3 ή 4, τα μέλη της ειδικής ομάδας επιλέγονται με κλήρωση από τα πρόσωπα που έχουν προταθεί επίσημα από ένα Μέρος ή και από τα δύο Μέρη σύμφωνα με το παράρτημα 38-A.

ΑΡΘΡΟ 38.7

Επιλογή δικαστηρίου

1. Εάν προκύψει διαφορά σχετικά με συγκεκριμένο μέτρο το οποίο εικάζεται ότι συνιστά παραβίαση υποχρέωσης βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας, καθώς και ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης βάσει άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας ΠΟΕ, το Μέρος το οποίο επιδιώκει αποκατάσταση επιλέγει το δικαστήριο που θα επιλύσει τη διαφορά.

2. Αφού ένα εκ των Μερών επιλέξει το δικαστήριο και κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος ή άλλης διεθνούς συμφωνίας όσον αφορά το μέτρο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, το εν λόγω Μέρος δεν κινεί διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει αυτής της άλλης διεθνούς συμφωνίας ή του παρόντος τμήματος, αντίστοιχα, εκτός εάν το δικαστήριο που επιλεγεί την πρώτη φορά δεν καταλήξει σε πόρισμα για οικονομικούς ή δικαιοδοτικούς λόγους.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου:

- α) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των συμβαλλόμενων μερών για τη σύσταση ειδικής ομάδας σύμφωνα με το άρθρο 38.5·
- β) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους για σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 6 του Μνημονίου Συμφωνίας σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση των διαφορών, το οποίο περιέχεται στο παράρτημα 2 της συμφωνίας ΠΟΕ· και
- γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας θεωρείται ότι κινούνται σύμφωνα με τις συναφείς διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας δεν αποκλείει κάποιο εκ των Μερών από την αναστολή των υποχρεώσεων που έχουν εγκριθεί από τον φορέα επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ ή έχουν εγκριθεί βάσει των διαδικασιών επίλυσης διαφορών άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη. Δεν είναι δυνατή η επίκληση της συμφωνίας του ΠΟΕ ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας μεταξύ των μερών για να απαγορευθεί σε ένα από τα μέρη η αναστολή υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος τμήματος.

ΑΡΘΡΟ 38.8

Κατάλογοι μελών ειδικής ομάδας

1. Το αργότερο εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η μεικτή επιτροπή καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη μέλους της ειδικής ομάδας. Ο κατάλογος αποτελείται από τρεις υποκαταλόγους:
 - α) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων του Μέρους ΕΕ·
 - β) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Χιλής· και
 - γ) έναν υποκατάλογο προσώπων που δεν έχουν την ιθαγένεια κανενός εκ των Μερών και τα οποία εκτελούν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας.
2. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε άτομα. Η μεικτή επιτροπή μεριμνά ώστε ο κατάλογος να περιλαμβάνει πάντοτε τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό προσώπων.
3. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να εγκρίνει συμπληρωματικούς καταλόγους ατόμων με εμπειρογνώσια σε ειδικούς τομείς που καλύπτονται από το παρόν μέρος της συμφωνίας. Εφόσον τα Μέρη συμφωνούν, οι εν λόγω πρόσθετοι κατάλογοι χρησιμοποιούνται για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 38.6.

ΑΡΘΡΟ 38.9

Απαιτήσεις για τα μέλη της ειδικής ομάδας

1. Κάθε μέλος της ειδικής ομάδας:
 - α) διαθέτει αποδεδειγμένη εμπειρογνώσια στο δίκαιο, στο διεθνές εμπόριο και σε άλλα θέματα που καλύπτονται από το παρόν μέρος της συμφωνίας·
 - β) είναι ανεξάρτητο και δεν συνδέεται με κανένα Μέρος ούτε δέχεται οδηγίες απ' αυτό·
 - γ) συμμετέχει σε ατομική βάση και δεν λαμβάνει οδηγίες από οργανισμό ή δημόσια αρχή σχετικά με θέματα που συνδέονται με τη διαφορά· και
 - δ) συμμορφώνεται με το παράρτημα 38-B.
2. Ο πρόεδρος, εκτός από την εκπλήρωση των απαιτήσεων που ορίζονται στην παράγραφο 1, διαθέτει πείρα σε διαδικασίες επίλυσης διαφορών.
3. Δεδομένου του αντικειμένου συγκεκριμένης διαφοράς, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρεκκλίνουν από τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α).

Καθήκοντα της ειδικής ομάδας

Η ειδική ομάδα:

- α) προβαίνει σε αντικειμενική αξιολόγηση του ζητήματος που έχει αχθεί ενώπιόν της, συμπεριλαμβανομένων της αντικειμενικής εκτίμησης των πραγματικών περιστατικών της υπόθεσης και της εφαρμοσιμότητας των καλυπτόμενων διατάξεων, καθώς και της συμμόρφωσης μ' αυτές·
- β) ορίζει, στις αποφάσεις και στις εκθέσεις της, τα πορίσματά της ως προς τα πραγματικά περιστατικά, την εφαρμοσιμότητα των καλυπτόμενων διατάξεων και το βασικό σκεπτικό στο οποίο βασίζονται τυχόν πορίσματα και συμπεράσματα που διατυπώνει· και
- γ) θα πρέπει να διαβουλεύεται τακτικά με τα Μέρη και να παρέχει επαρκείς ευκαιρίες για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 38.11

Εντολή

1. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας, η εντολή της είναι η ακόλουθη:

«να εξετάζει, υπό το πρίσμα των σχετικών διατάξεων του μέρους III της προηγμένης συμφωνίας-πλαισίου μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της και, αφετέρου, της Δημοκρατίας της Χιλής, στις οποίες παραπέμπουν τα Μέρη, το θέμα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση της ειδικής ομάδας, να καταλήγει σε πορίσματα σχετικά με τη συμμόρφωση του επίμαχου μέτρου με τις καλυπτόμενες διατάξεις του μέρους III της εν λόγω συμφωνίας και να υποβάλει έκθεση σύμφωνα με το άρθρο 38.13 της εν λόγω συμφωνίας».

2. Εάν τα Μέρη συμφωνούν σε διαφορετικά καθήκοντα από εκείνα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κοινοποιούν στην ειδική ομάδα τα συμφωνηθέντα καθήκοντα εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 38.12

Απόφαση σχετικά με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος

1. Εάν το ζητήσει ένα εκ των Μερών, η ειδική ομάδα αποφασίζει, εντός 10 ημερών μετά την ημερομηνία σύστασής της, αν η υπόθεση αφορά επείγον ζήτημα.

2. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η διάρκεια των εφαρμοστέων προθεσμιών που ορίζονται στο παρόν τμήμα είναι το ήμισυ του χρόνου που ορίζεται σε αυτό, με εξαίρεση τις προθεσμίες που αναφέρονται στα άρθρα 38.6 και 38.11.

ΑΡΘΡΟ 38.13

Ενδιάμεση και τελική έκθεση

1. Η ειδική ομάδα, εντός 90 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, διαβιβάζει στα Μέρη ενδιάμεση έκθεση. Εάν η ειδική ομάδα κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρος της ενημερώνει τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα σκοπεύει να κοινοποιήσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η ειδική ομάδα δεν κοινοποιεί σε καμία περίπτωση την ενδιάμεση έκθεσή της πέραν των 120 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να διαβιβάσει στην ειδική ομάδα γραπτό αίτημα για την επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης, εντός προθεσμίας 10 ημερών μετά την ημερομηνία κοινοποίησής της. Οποιοδήποτε εκ των Μερών μπορεί να υποβάλει παρατηρήσεις επί του αιτήματος του άλλου Μέρους εντός έξι ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του εν λόγω αιτήματος.
3. Εάν δεν υποβληθεί αίτημα δυνάμει της παραγράφου 2, η ενδιάμεση έκθεση καθίσταται η τελική έκθεση.

4. Εντός 120 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την τελική της έκθεση. Εάν η ειδική ομάδα κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρος της ενημερώνει τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα σκοπεύει να κοινοποιήσει την τελική έκθεσή της. Η ειδική ομάδα δεν υποβάλλει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεσή της μετά την παρέλευση 150 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

5. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει συζήτηση οποιουδήποτε γραπτού αιτήματος των Μερών επί της ενδιάμεσης έκθεσης και απαντά με σαφήνεια στις παρατηρήσεις των Μερών. Η ειδική ομάδα καθορίζει τα ακόλουθα στην ενδιάμεση και στην τελική έκθεση:

- α) περιγραφικό τμήμα που περιέχει περίληψη των επιχειρημάτων των Μερών και των παρατηρήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2·
- β) τα πορίσματά της σχετικά με τα πραγματικά περιστατικά της υπόθεσης και τη δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών καλυπτόμενων διατάξεων·
- γ) τα πορίσματά του σχετικά με το αν το επίμαχο μέτρο είναι ή όχι σύμφωνο με τις σχετικές καλυπτόμενες διατάξεις· και
- δ) τους λόγους των πορισμάτων που αναφέρονται στα στοιχεία β) και γ).

6. Η τελική έκθεση είναι οριστική και δεσμευτική για τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 38.14

Μέτρα συμμόρφωσης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να συμμορφωθεί αμέσως την τελική έκθεση προκειμένου να συμμορφωθεί με τις καλυπτόμενες διατάξεις.
2. Το αργότερο εντός 30 ημερών μετά τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τα μέτρα τα οποία έχει λάβει ή σχεδιάζει να λάβει για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση.

ΑΡΘΡΟ 38.15

Εύλογο χρονικό διάστημα

1. Εάν δεν είναι εφικτή η άμεση συμμόρφωση, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος που θα χρειαστεί για τη συμμόρφωση, το αργότερο εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία διαβίβασης της τελικής έκθεσης. Τα Μέρη επιδιώκουν την επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση.

2. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί, τουλάχιστον 20 ημέρες μετά την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα να καθορίσει τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος. Εντός 20 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της.
3. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον μέρος, τουλάχιστον έναν μήνα πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, την πρόοδό του ως προς τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση.
4. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν το εύλογο χρονικό διάστημα.

ΑΡΘΡΟ 38.16

Επανεξέταση της συμμόρφωσης

1. Το αργότερο κατά την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 38.15, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τα μέτρα που έχει λάβει για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση.

2. Όταν τα Μέρη διαφωνούν ως προς την ύπαρξη των μέτρων που έχουν ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης ή τη συνέπειά τους με τις καλυπτόμενες διατάξεις, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα προς την αρχική ειδική ομάδα για έκδοση απόφασης σχετικά με το ζήτημα. Στο αίτημα προσδιορίζονται τα επίμαχα μέτρα και εξηγούνται επαρκώς οι λόγοι για τους οποίους τα εν λόγω μέτρα συνιστούν παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας. Εντός 46 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της.

ΑΡΘΡΟ 38.17

Μέσα προσωρινής έννομης προστασίας

1. Κατόπιν αιτήματος και κατόπιν διαβουλεύσεων με το καταγγέλλον Μέρος, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία υποβάλλει προσφορά προσωρινής αποζημίωσης εάν:
 - α) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώσει το καταγγέλλον Μέρος ότι δεν είναι εφικτή η συμμόρφωσή του με την τελική έκθεση·
 - β) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν κοινοποιήσει τυχόν μέτρα που έχει λάβει ή σχεδιάζει να λάβει για να συμμορφωθεί, εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 38.14 ή τυχόν μέτρα που έχει λάβει πριν από την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 38.15·

γ) η ειδική ομάδα διαπιστώσει ότι δεν έχει ληφθεί κανένα μέτρο για σκοπούς συμμόρφωσης, σύμφωνα με το άρθρο 38.16· ή

δ) η ειδική ομάδα διαπιστώσει ότι τα μέτρα που ελήφθησαν για σκοπούς συμμόρφωσης αντιβαίνουν στις καλυπτόμενες διατάξεις, σύμφωνα με το άρθρο 38.16.

2. Υπό οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α), β), γ) ή δ), το καταγγέλλον Μέρος δύναται να ενημερώσει το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ότι προτίθεται να αναστείλει τις υποχρεώσεις που ορίζονται τις καλυπτόμενες διατάξεις, εάν:

α) το καταγγέλλον Μέρος αποφασίσει να μην υποβάλει αίτημα δυνάμει της παραγράφου 1· ή

β) το καταγγέλλον μέρος έχει υποβάλει αίτημα δυνάμει της παραγράφου 1 και τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς την προσωρινή αποζημίωση εντός 20 ημερών από την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 38.15 ή την έκδοση της απόφασης της ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 38.16.

3. Το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να αναστείλει τις υποχρεώσεις 10 ημέρες μετά την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, εκτός εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία έχει υποβάλει αίτημα δυνάμει της παραγράφου 6.

4. Το επίπεδο της αναστολής των υποχρεώσεων δεν υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση. Στην κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 προσδιορίζεται το επίπεδο της σκοπούμενης αναστολής των υποχρεώσεων.

5. Κατά την εξέταση του είδους των υποχρεώσεων που πρέπει να ανασταλούν, το καταγγέλλον μέρος θα πρέπει πρώτα να επιδιώξει να αναστείλει τις υποχρεώσεις στον ίδιο τομέα ή στους τομείς που επηρεάζονται από το μέτρο, τα οποία η ειδική ομάδα έχει διαπιστώσει ότι δεν συνάδουν με τις καλυπτόμενες διατάξεις. Η αναστολή των υποχρεώσεων μπορεί να εφαρμοστεί σε άλλο τομέα ή σε τομείς που καλύπτονται από το παρόν το μέρος της συμφωνίας, εκτός από εκείνους στους οποίους η ειδική ομάδα διαπίστωσε ολική ή μερική αναίρεση των οφελών, ιδίως εάν το καταγγέλλον Μέρος είναι της άποψης ότι η αναστολή αυτή στον άλλον τομέα είναι εφικτή ή αποτελεσματική για την παρότρυνση σε συμμόρφωση.

6. Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κρίνει ότι το κοινοποιηθέν επίπεδο σκοπούμενης αναστολής των υποχρεώσεων υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση, μπορεί, πριν από τη λήξη της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 3, να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα για να αποφανθεί επί του θέματος. Η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της σχετικά με το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος. Το καταγγέλλον μέρος δεν αναστέλλει καμία υποχρέωση έως ότου η ειδική ομάδα κοινοποιήσει την απόφασή της. Η αναστολή των υποχρεώσεων είναι σύμφωνη με την απόφαση αυτήν.

7. Η αναστολή των υποχρεώσεων, ή η αποζημίωση που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, είναι προσωρινού χαρακτήρα και δεν εφαρμόζονται έπειτα από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη δυνάμει του άρθρου 38.32·
- β) τη συμφωνία των Μερών ότι το μέτρο που έχει ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης διασφαλίζει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις καλυπτόμενες διατάξεις· ή

- γ) την ανάκληση ή τροποποίηση των μέτρων που έχουν ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης και τα οποία η ειδική ομάδα έχει κρίνει ασύμφωνα με τις καλυπτόμενες διατάξεις, ώστε να διασφαλιστεί η συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις εν λόγω καλυπτόμενες διατάξεις.

ΑΡΘΡΟ 38.18

Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για σκοπούς συμμόρφωσης μετά τα μέσα προσωρινής έννομης προστασίας

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώνει το καταγγέλλον Μέρος σχετικά με τα μέτρα που έχει λάβει για σκοπούς συμμόρφωσης, μετά την αναστολή των υποχρεώσεων ή μετά την εφαρμογή προσωρινής αποζημίωσης, κατά περίπτωση. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2, το καταγγέλλον Μέρος προβαίνει σε άρση της αναστολής των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της εν λόγω κοινοποίησης. Σε περιπτώσεις στις οποίες έχει εφαρμοστεί το μέτρο της αποζημίωσης, και εξαιρουμένων των περιπτώσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία μπορεί να ζητήσει τον τερματισμό της εφαρμογής της εν λόγω αποζημίωσης εντός 30 ημερών μετά τη διαβίβαση της κοινοποίησής του σχετικά με τη συμμόρφωσή του.
2. Εάν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με το αν το μέτρο που κοινοποιήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 1 διασφαλίζει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία προς τις καλυπτόμενες διατάξεις εντός προθεσμίας 30 ημερών μετά την ημερομηνία διαβίβασης της εν λόγω κοινοποίησης, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα για να αποφανθεί επί του θέματος Εντός 46 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της. Εάν η ειδική ομάδα αποφανθεί ότι το μέτρο που ελήφθη για σκοπούς συμμόρφωσης συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις, τερματίζεται η αναστολή των υποχρεώσεων ή η αποζημίωση, ανάλογα με την περίπτωση. Κατά περίπτωση, το καταγγέλλον Μέρος προσαρμόζει το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων ή το επίπεδο της αποζημίωσης με βάση την απόφαση της ειδικής ομάδας.

3. Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κρίνει ότι το επίπεδο της αναστολής που εφαρμόστηκε από το καταγγέλλον Μέρος υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση, μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα για να αποφανθεί επί του θέματος αυτού.

ΑΡΘΡΟ 38.19

Αντικατάσταση των μελών της ειδικής ομάδας

Εάν, κατά τη διάρκεια διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος, ένα μέλος της ειδικής ομάδας δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει, αποσυρθεί ή πρέπει να αντικατασταθεί επειδή δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του παραρτήματος 38-B, διορίζεται νέο μέλος της ειδικής ομάδας σύμφωνα με το άρθρο 38.6. Το χρονικό διάστημα για την κοινοποίηση έκθεσης ή απόφασης που αναφέρεται στο παρόν τμήμα παρατείνεται κατά το διάστημα που απαιτείται για τον διορισμό του νέου μέλους της ειδικής ομάδας.

ΑΡΘΡΟ 38.20

Εσωτερικός κανονισμός

1. Οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διέπονται από το παρόν κεφάλαιο και το παράρτημα 38-A.
2. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας είναι δημόσιες, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 38-A.

ΑΡΘΡΟ 38.21

Αναστολή και καταγγελία

1. Κατόπιν κοινής αίτησης των Μερών, η ειδική ομάδα αναστέλλει τις εργασίες της ανά πάσα στιγμή για χρονικό διάστημα που συμφωνείται από τα μέρη και δεν υπερβαίνει τους 12 συναπτούς μήνες.
2. Η ειδική ομάδα ξεκινά εκ νέου τις εργασίες της πριν από τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος αμφοτέρων των Μερών ή κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος οποιουδήποτε από τα Μέρη. Το αιτούν Μέρος ειδοποιεί σχετικά το άλλο Μέρος. Εάν κανένα Μέρος δεν ζητήσει τη συνέχιση των εργασιών της ειδικής ομάδας κατά το πέρας της περιόδου αναστολής, η εξουσία της ειδικής ομάδας καταργείται και η διαδικασία επίλυσης διαφορών περατώνεται.
3. Σε περίπτωση αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας δυνάμει του παρόντος άρθρου, οι σχετικές χρονικές περίοδοι του παρόντος τμήματος παρατείνονται για χρονική περίοδο ίσης διάρκειας με την περίοδο αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας.

ΑΡΘΡΟ 38.22

Δικαίωμα αναζήτησης πληροφοριών

1. Η ειδική ομάδα μπορεί, κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί από τα Μέρη πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες και κατάλληλες. Τα Μέρη απαντούν άμεσα και εμπειριστατωμένα σε οποιοδήποτε αίτημα παροχής των εν λόγω πληροφοριών από την ειδική ομάδα.

2. Η ειδική ομάδα μπορεί, κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί πληροφορίες που κρίνει αναγκαίες και κατάλληλες από οποιαδήποτε πηγή. Η ειδική ομάδα έχει επίσης το δικαίωμα να ζητεί τη γνώμη, μεταξύ άλλων πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές, εμπειρογνομόνων εφόσον το κρίνει σκόπιμο και υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που συμφωνούνται από τα Μέρη, κατά περίπτωση.
3. Η ειδική ομάδα εξετάζει γραπτές παρατηρήσεις φιλικού χαρακτήρα από φυσικά πρόσωπα ενός εκ των Μερών ή από νομικά πρόσωπα που έχουν την έδρα τους σε ένα εκ των Μερών σύμφωνα με το παράρτημα 38-A.
4. Κάθε πληροφορία που λαμβάνει η ειδική ομάδα σύμφωνα με το παρόν άρθρο κοινοποιείται στα Μέρη τα οποία μπορούν να διατυπώνουν παρατηρήσεις επ' αυτών των πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 38.23

Κανόνες ερμηνείας

1. Η ειδική ομάδα ερμηνεύει τις καλυπτόμενες διατάξεις σύμφωνα με τους εθιμικούς κανόνες ερμηνείας του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων όσων έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών.
2. Η ειδική ομάδα λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται στις εκθέσεις των ειδικών ομάδων του ΠΟΕ και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου, οι οποίες έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ.

3. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας δεν μπορούν να αυξάνουν ούτε να μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών δυνάμει του παρόντος μέρους της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 38.24

Εκθέσεις και αποφάσεις της ειδικής ομάδας

1. Οι εργασίες της ειδικής ομάδας τηρούνται απόρρητες. Η ειδική ομάδα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε όλες οι εκθέσεις της να συντάσσονται και οι αποφάσεις της να λαμβάνονται με συναίνεση. Εάν αυτό δεν είναι δυνατό, η ειδική ομάδα αποφαινεται επί του θέματος με πλειοψηφία. Δεν δημοσιεύονται σε καμία περίπτωση οι χωριστές γνώμες των μελών της ειδικής ομάδας.
2. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί στο ευρύ κοινό τα υπομνήματά της, καθώς και τις εκθέσεις και τις αποφάσεις της ειδικής ομάδας, με την επιφύλαξη της προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών.
3. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας γίνονται δεκτές από τα Μέρη ανεπιφύλακτα. Δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για πρόσωπα.
4. Η ειδική ομάδα και τα Μέρη χειρίζονται ως εμπιστευτικές όλες τις πληροφορίες που υποβάλλονται από ένα Μέρος στην ειδική ομάδα σύμφωνα με το παράρτημα 38-A.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 38.25

Στόχος

1. Στόχος του παρόντος παραρτήματος είναι να διευκολυνθεί η εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης μέσω ολοκληρωμένης και μη χρονοβόρου διαδικασίας με τη βοήθεια διαμεσολαβητή.
2. Η διαδικασία διαμεσολάβησης μπορεί να κινηθεί μόνο με αμοιβαία συμφωνία των Μερών προκειμένου να διερευνηθούν λύσεις που θα συμφωνηθούν αμοιβαία και να εξεταστούν τυχόν συμβουλές και προτεινόμενες λύσεις από τον διαμεσολαβητή.

ΑΡΘΡΟ 38.26

Κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Κάθε Μέρος (στο εξής: αιτούν Μέρος) δύναται ανά πάσα στιγμή να υποβάλει αίτημα γραπτώς στο άλλο Μέρος (στο εξής: Μέρος που απαντά) για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σχετικά με οποιοδήποτε μέτρο του Μέρους που απαντά και φέρεται να επηρεάζει δυσμενώς τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

2. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 είναι αρκετά αναλυτικό ώστε να παρουσιάζει τον προβληματισμό του αιτούντος Μέρους με σαφήνεια και:

- α) προσδιορίζει το επίμαχο μέτρο·
- β) περιέχει δήλωση σχετικά με τις αρνητικές συνέπειες τις οποίες το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι έχει ή θα έχει το μέτρο για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών· και
- γ) εξηγεί τον τρόπο με τον οποίο το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι οι εν λόγω συνέπειες συνδέονται με το μέτρο.

3. Το Μέρος που απαντά εξετάζει ευνοϊκά το αίτημα και παραδίδει στο αιτούν Μέρος γραπτή αποδοχή ή απόρριψη εντός 10 ημερών μετά την ημερομηνία παράδοσής του. Διαφορετικά, το αίτημα θεωρείται απορριφθέν.

ΑΡΘΡΟ 38.27

Επιλογή του διαμεσολαβητή

1. Τα Μέρη επιδιώκουν να συμφωνήσουν ως προς το πρόσωπο του διαμεσολαβητή εντός προθεσμίας 14 ημερών μετά την ημερομηνία κίνησης της διαδικασίας διαμεσολάβησης.

2. Εάν τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με τον διαμεσολαβητή εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον συμπρόεδρο της μεικτής επιτροπής του αιτούντος Μέρους να επιλέξει τον διαμεσολαβητή με κλήρωση, εντός πέντε ημερών μετά την ημερομηνία του αιτήματος, από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 38.8 παράγραφος 1 στοιχείο γ). Ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής του αιτούντος Μέρους μπορεί να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή με κλήρωση του διαμεσολαβητή.
3. Εάν ο υποκατάλογος των προέδρων που αναφέρεται στο άρθρο 38.8 παράγραφος 1 στοιχείο γ) δεν έχει καταρτιστεί κατά τον χρόνο υποβολής του αιτήματος δυνάμει του άρθρου 38.26, ο διαμεσολαβητής επιλέγεται με κλήρωση από αυτόν τον υποκατάλογο μεταξύ των προσώπων που έχουν επίσημα προταθεί από το ένα μέρος ή από αμφότερα τα μέρη.
4. Ο διαμεσολαβητής δεν πρέπει να είναι υπήκοος κανενός εκ των Μερών, ούτε να τελεί σε σχέση απασχόλησης με κάποιο από τα Μέρη, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
5. Ο διαμεσολαβητής συμμορφώνεται με το παράρτημα 38-B.

Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Εντός 10 ημερών από την ημερομηνία διορισμού του διαμεσολαβητή, το αιτούν Μέρος υποβάλλει στον διαμεσολαβητή και στο Μέρος που απαντά γραπτώς λεπτομερή περιγραφή των προβληματισμών του, ιδίως σε σχέση με τη λειτουργία του επίμαχου μέτρου και τις πιθανές δυσμενείς του επιπτώσεις στο εμπόριο ή στις επενδύσεις. Εντός 20 ημερών μετά την ημερομηνία κοινοποίησης της περιγραφής αυτής, το Μέρος που απαντά δύναται να υποβάλει γραπτώς τις παρατηρήσεις του σχετικά με την εν λόγω περιγραφή. Κάθε Μέρος μπορεί να συμπεριλάβει στην περιγραφή ή τις παρατηρήσεις του οποιαδήποτε πληροφορία κρίνει σημαντική για την υπόθεση.
2. Ο διαμεσολαβητής επικουρεί τα Μέρη με διαφανή τρόπο ώστε να εξασφαλιστεί σαφήνεια ως προς το επίμαχο μέτρο και τις πιθανές δυσμενείς επιπτώσεις του στο εμπόριο ή στις επενδύσεις. Ειδικότερα, ο διαμεσολαβητής μπορεί να διοργανώσει συναντήσεις μεταξύ των Μερών, να διαβουλευθεί με τα Μέρη από κοινού ή μεμονωμένα, να ζητήσει τη συνδρομή σχετικών εμπειρογνομόνων και ενδιαφερόμενων μερών ή να διαβουλευθεί μαζί τους και να παράσχει κάθε συμπληρωματική υποστήριξη που θα του ζητηθεί από τα Μέρη. Πριν ζητήσει τη συνδρομή ή τη γνώμη σχετικών εμπειρογνομόνων και ενδιαφερόμενων μερών, ο διαμεσολαβητής διαβουλεύεται με τα Μέρη.
3. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να παρέχει συμβουλές και να προτείνει λύσεις προς εξέταση από τα Μέρη. Τα Μέρη μπορούν να αποδεχθούν ή να απορρίψουν την προτεινόμενη λύση ή να συμφωνήσουν σε διαφορετική λύση. Ο διαμεσολαβητής δεν παρέχει συμβουλές ούτε διατυπώνει παρατηρήσεις ως προς τη συμμόρφωση του επίμαχου μέτρου προς τις διατάξεις του παρόντος μέρους της συμφωνίας.

4. Η διαδικασία διαμεσολάβησης διεξάγεται στο έδαφος του Μέρους που απαντά, με αμοιβαία συμφωνία, σε οποιονδήποτε άλλο τόπο ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο.

5. Τα Μέρη επιδιώκουν την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης εντός 60 ημερών μετά την ημερομηνία διορισμού του διαμεσολαβητή. Εν αναμονή τελικής συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να εξετάσουν πιθανές προσωρινές λύσεις, ιδίως εάν το μέτρο αφορά αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες.

6. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, ο διαμεσολαβητής διαβιβάζει στα Μέρη σχέδιο έκθεσης πραγματικών περιστατικών, που περιλαμβάνει:

α) σύντομη περίληψη του επίμαχου μέτρου·

β) τις διαδικασίες που ακολουθήθηκαν· και

γ) κατά περίπτωση, την αμοιβαία αποδεκτή λύση που συμφωνήθηκε, συμπεριλαμβανομένων των πιθανών προσωρινών λύσεων.

7. Ο διαμεσολαβητής χορηγεί στα Μέρη προθεσμία 15 ημερών μετά την ημερομηνία διαβίβασης του σχεδίου έκθεσης των πραγματικών περιστατικών για να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους επί του σχεδίου έκθεσης των πραγματικών περιστατικών. Ο διαμεσολαβητής, αφού εξετάσει τις παρατηρήσεις των Μερών που έλαβε, διαβιβάζει στα Μέρη, εντός 15 ημερών από την παραλαβή των παρατηρήσεων, τελική έκθεση των πραγματικών περιστατικών. Τα προσχέδια και οι τελικές εκθέσεις των πραγματικών περιστατικών δεν περιλαμβάνουν ερμηνεία του παρόντος μέρους της συμφωνίας.

8. Η διαδικασία διαμεσολάβησης περατώνεται:
- α) με την έγκριση αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησής της στον διαμεσολαβητή·
 - β) με αμοιβαία συμφωνία των Μερών σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησης της εν λόγω συμφωνίας στον διαμεσολαβητή·
 - γ) με γραπτή δήλωση του διαμεσολαβητή, κατόπιν διαβουλεύσεων με τα Μέρη, ότι περαιτέρω προσπάθειες διαμεσολάβησης δεν θα είχαν αποτέλεσμα, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησης της εν λόγω δήλωσης στα Μέρη· ή
 - δ) με γραπτή δήλωση ενός Μέρους μετά τη διερεύνηση αμοιβαία αποδεκτών λύσεων στο πλαίσιο της διαδικασίας διαμεσολάβησης και μετά την εξέταση τυχόν συμβουλών και προτεινόμενων λύσεων από τον διαμεσολαβητή, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησης της εν λόγω δήλωσης στον διαμεσολαβητή και το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 38.29

Εμπιστευτικότητα

Εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, όλα τα στάδια της διαδικασίας διαμεσολάβησης, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παροχής συμβουλών ή προτεινόμενης λύσης, είναι εμπιστευτικά. Ωστόσο, οποιοδήποτε εκ των Μερών μπορεί να δημοσιοποιήσει το γεγονός ότι βρίσκεται σε εξέλιξη διαμεσολάβηση.

Σχέση με άλλες διαδικασίες επίλυσης διαφορών

1. Η διαδικασία διαμεσολάβησης δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών σύμφωνα με τα τμήματα Β και Γ ή τις διαδικασίες επίλυσης διαφορών βάσει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας.
2. Τα Μέρη δεν βασίζονται, ούτε υποβάλλουν ως αποδεικτικά στοιχεία, στο πλαίσιο άλλων διαδικασιών επίλυσης διαφορών δυνάμει της παρούσας συμφωνίας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας, και η ειδική ομάδα δεν λαμβάνει υπόψη τα εξής:
 - α) θέσεις που υποστηρίχθηκαν από το άλλο Μέρος κατά τη διαδικασία διαμεσολάβησης ή πληροφορίες που συγκεντρώθηκαν αποκλειστικά βάσει του άρθρου 38.28 παράγραφος 2·
 - β) το γεγονός ότι το άλλο Μέρος έχει εκφράσει τη βούλησή του να αποδεχθεί λύση για το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο της διαμεσολάβησης· ή
 - γ) συμβουλές που έχει απευθύνει ή προτάσεις που έχει υποβάλει ο διαμεσολαβητής.
3. Εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, ο διαμεσολαβητής δεν μπορεί να είναι μέλος ειδικής ομάδας σε διαδικασία επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας που αφορά το ίδιο θέμα για το οποίο έχει ενεργήσει ως διαμεσολαβητής.

ΤΜΗΜΑ Ε

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 38.31

Αίτημα παροχής πληροφοριών

1. Πριν από την υποβολή αιτήματος για διαβουλεύσεις ή διαμεσολάβηση σύμφωνα με τα άρθρα 38.4 ή 38.26, αντίστοιχα, ένα Μέρος δύναται να ζητήσει πληροφορίες από το άλλο Μέρος σχετικά με μέτρο το οποίο φέρεται να επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει, εντός 20 ημερών μετά την παραλαβή του αιτήματος, γραπτή απάντηση με τις παρατηρήσεις του σχετικά με τις ζητούμενες πληροφορίες.
2. Εάν το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα κρίνει ότι δεν είναι σε θέση να παράσχει απάντηση εντός 20 ημερών μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, ενημερώνει πάραυτα το άλλο Μέρος, παραθέτοντας τους λόγους της καθυστέρησης και παρέχοντας εκτίμηση της συντομότερης δυνατής περιόδου εντός της οποίας θα είναι σε θέση να διαβιβάσει την απάντησή του.
3. Κατά κανόνα, ένα Μέρος αναμένεται να ζητήσει πληροφορίες δυνάμει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου πριν υποβληθεί αίτημα για διαβουλεύσεις ή διαμεσολάβηση δυνάμει του άρθρου 38.4 ή 38.26, αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 38.32

Αμοιβαία αποδεκτή λύση

1. Τα Μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση όσον αφορά οποιαδήποτε διαφορά που αναφέρεται στο άρθρο 38.2.
2. Εάν επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση στο πλαίσιο της διαδικασίας της ειδικής ομάδας ή της διαδικασίας διαμεσολάβησης, τα Μέρη κοινοποιούν από κοινού την εν λόγω λύση στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας ή στον διαμεσολαβητή, αντίστοιχα. Με την εν λόγω κοινοποίηση περατώνεται και η διαδικασία της ειδικής ομάδας ή η διαδικασία διαμεσολάβησης.
3. Κάθε Μέρος λαμβάνει μέτρα που είναι αναγκαία για την υλοποίηση της αμοιβαία αποδεκτής λύσης αμέσως ή εντός της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, κατά περίπτωση.
4. Το αργότερο έως τη λήξη της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, το Μέρος που προβαίνει στην υλοποίηση ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για κάθε μέτρο που έχει ληφθεί με σκοπό την υλοποίηση της αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 38.33

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο υπολογίζονται από την ημέρα που έπεται της πράξης την οποία αφορούν, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά.

2. Κάθε προθεσμία που καθορίζεται στο παρόν κεφάλαιο μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.

3. Σύμφωνα με το τμήμα Γ, η ειδική ομάδα μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να προτείνει στα Μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε προθεσμίας που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, αναφέροντας τους λόγους για την πρόταση.

ΑΡΘΡΟ 38.34

Δαπάνες

1. Κάθε Μέρος επιβαρύνεται με τα έξοδά του που απορρέουν από τη συμμετοχή στη διαδικασία της ειδικής ομάδας ή στη διαδικασία διαμεσολάβησης.

2. Τα Μέρη μοιράζονται από κοινού και εξίσου τα έξοδα που απορρέουν από οργανωτικά θέματα, συμπεριλαμβανομένων των αμοιβών και των εξόδων των μελών της ειδικής ομάδας και του διαμεσολαβητή. Η αμοιβή των μελών της ειδικής ομάδας καθορίζεται σύμφωνα με το παράρτημα 38-A. Οι κανόνες σχετικά με την αμοιβή των μελών της ειδικής ομάδας που καθορίζονται στο παράρτημα 38-A εφαρμόζονται κατ' αναλογία στους διαμεσολαβητές.

ΑΡΘΡΟ 38.35

Τροποποιήσεις των παραρτημάτων

Το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση των παραρτημάτων 38-A και 38-B, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 39

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 39.1

Γενικές εξαιρέσεις

1. Για τους σκοπούς των κεφαλαίων 9, 11, 15, 26, 29 και του τμήματος Β του κεφαλαίου 17¹ της συμφωνίας, το άρθρο XX της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, ενσωματώνεται κατ' αναλογία και καθίσταται μέρος της παρούσας συμφωνίας.
2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα σχετικά μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των χωρών όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκριμένο περιορισμό της ελευθέρωσης των επενδύσεων ή των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, καμία διάταξη του κεφαλαίου 15, των κεφαλαίων 18 έως 27², του κεφαλαίου 29 ή του τμήματος Β του κεφαλαίου 17³ της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνεύεται κατά τρόπο που να εμποδίζει τη λήψη ή την εφαρμογή από οποιοδήποτε από τα Μέρη μέτρων τα οποία:
 - α) είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή των χρηστών ηθών ή τη διατήρηση της δημόσιας τάξης·⁴

¹ Η παρούσα διάταξη δεν εφαρμόζεται στο άρθρο 17.10.

² Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να περιορίζει τα δικαιώματα που ορίζονται στο παράρτημα 17-E.

³ Η παρούσα διάταξη δεν εφαρμόζεται στο άρθρο 17.10.

⁴ Η επίκληση των εξαιρέσεων του παρόντος στοιχείου είναι δυνατή μόνον όταν υπάρχει πραγματική και επαρκώς σοβαρή απειλή για θεμελιώδη συμφέροντα της κοινωνίας.

- β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών·
- γ) είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που δεν αντιβαίνουν στο παρόν μέρος της συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αναφέρονται:
- i) στην πρόληψη δόλιων και απατηλών πρακτικών ή στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων της πλημμελούς εκτέλεσης συμβάσεων·
 - ii) στην προστασία της ιδιωτικής ζωής, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και στην προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· ή
 - iii) στην ασφάλεια.

3. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα Μέρη συμφωνούν ότι, αν τα μέτρα αυτά αντιβαίνουν στις διατάξεις των κεφαλαίων του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου:

- α) τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο XX στοιχείο β) της GATT 1994 και στην παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά μέτρα, τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών·

- β) το άρθρο XX στοιχείο ζ) της GATT 1994 εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν τη διατήρηση έμβιων και μη έμβιων εξαντλήσιμων φυσικών πόρων· και
- γ) τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών μπορούν να εμπίπτουν στις διατάξεις του άρθρου XX στοιχείο β) ή ζ) της GATT 1994 ή της παραγράφου 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου.

4. Προτού ένα Μέρος εφαρμόσει οποιοδήποτε μέτρο που προβλέπεται στο άρθρο XX στοιχεία θ) και ι) της GATT 1994, παρέχει στο άλλο Μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες, με σκοπό την εξεύρεση αποδεκτής λύσης για τα Μέρη. Εάν δεν επιτευχθεί αποδεκτή λύση εντός 30 ημερών από την παροχή των σχετικών πληροφοριών, το Μέρος που προτίθεται να λάβει το μέτρο μπορεί να το πράξει. Σε εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις που απαιτούν άμεση δράση και εμποδίζουν την εκ των προτέρων παροχή και εξέταση πληροφοριών, το Μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα μπορεί να εφαρμόσει αμέσως τα προληπτικά μέτρα που είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης. Το εν λόγω Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 39.2

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Το άρθρο 41.4 εφαρμόζεται στο παρόν μέρος της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 39.3

Φορολογία

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
 - α) «κατοικία»: η φορολογική κατοικία·
 - β) «φορολογική σύμβαση»: σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνής συμφωνία ή διακανονισμός που αφορά, συνολικά ή κυρίως τη φορολογία, της οποίας συμβαλλόμενα μέρη είναι οποιοδήποτε κράτος μέλος, η Ένωση ή η Χιλή· και
 - γ) «φορολογικό μέτρο»: μέτρο με το οποίο εφαρμόζεται το φορολογικό δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οποιουδήποτε κράτους μέλους ή της Χιλής.

2. Το παρόν μέρος της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζεται στα φορολογικά μέτρα μόνον εφόσον η εφαρμογή τους είναι αναγκαία για να παραγάγουν αποτελέσματα οι διατάξεις του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας.

3. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της ή της Χιλής, βάσει οποιασδήποτε φορολογικής σύμβασης. Σε περίπτωση ασυνέπειας του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας με οποιαδήποτε φορολογική σύμβαση, η φορολογική σύμβαση υπερισχύει όσον αφορά την ασυνέπεια. Όσον αφορά φορολογική σύμβαση ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της και τη Χιλή, οι σχετικές αρμόδιες αρχές, της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της, αφενός, και της Χιλής, αφετέρου, στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας και της εν λόγω φορολογικής σύμβασης, αποφαινόμενοι από κοινού σχετικά με το αν υπάρχει ασυνέπεια μεταξύ του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας και της εν λόγω φορολογικής σύμβασης.

4. Κάθε υποχρέωση μεταχείρισης του μάλλον ευνοούμενου κράτους στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται σε πλεονέκτημα που χορηγείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, τα κράτη μέλη της ή τη Χιλή δυνάμει φορολογικής σύμβασης.

5. Υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των χωρών όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκριμένο περιορισμό του εμπορίου και των επενδύσεων, καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνεύεται κατά τρόπο που να εμποδίζει τη λήψη, τη διατήρηση ή την εφαρμογή από ένα Μέρος οποιουδήποτε μέτρου το οποίο αποσκοπεί στην εξασφάλιση της δίκαιης ή αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων και το οποίο:

α) διακρίνει μεταξύ φορολογουμένων που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ιδίως όσον αφορά την κατοικία τους ή τον τόπο όπου είναι επενδεδυμένα τα κεφάλαιά τους· ή

- β) αποσκοπεί στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής βάσει φορολογικής σύμβασης ή του φορολογικού δικαίου του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 39.4

Κοινοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαιτεί από ένα Μέρος την υποχρέωση να κοινοποιήσει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έβλαπτε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιων ή ιδιωτικών, με την εξαίρεση της περίπτωσης που ειδική ομάδα χρειάζεται τις εν λόγω εμπιστευτικές πληροφορίες στο πλαίσιο διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του κεφαλαίου 38. Στις περιπτώσεις αυτές, η ειδική ομάδα διασφαλίζει την πλήρη προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πληροφοριών.
2. Όταν ένα Μέρος υποβάλλει πληροφορίες οι οποίες θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με το δίκαιό του στο μεικτό συμβούλιο, τη μεικτή επιτροπή, την υποεπιτροπή ή άλλους φορείς που συστήνονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, το άλλο Μέρος αντιμετωπίζει τις πληροφορίες αυτές ως εμπιστευτικές, εκτός εάν το Μέρος που τις υποβάλλει συμφωνήσει διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 39.5

Απαλλαγές που παρέχονται από τον ΠΟΕ

Εάν μια υποχρέωση βάσει του παρόντος μέρους της συμφωνίας είναι ουσιαστικά ισοδύναμη με υποχρέωση βάσει της συμφωνίας ΠΟΕ, κάθε μέτρο που λαμβάνεται σύμφωνα με απαλλαγή που έχει εκδοθεί σύμφωνα με το άρθρο ΙΧ της συμφωνίας ΠΟΕ θεωρείται σύμφωνη με την ουσιαστικά ισοδύναμη υποχρέωση βάσει του παρόντος μέρους της συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ IV

ΓΕΝΙΚΟ ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 40

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 40.1

Μεικτό συμβούλιο

1. Τα Μέρη συστήνουν μεικτό συμβούλιο. Το μεικτό συμβούλιο εποπτεύει την εκπλήρωση των στόχων της παρούσας συμφωνίας και επιβλέπει την εφαρμογή της. Εξετάζει κάθε ζήτημα που ανακύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, καθώς και όλα τα άλλα διμερή ή διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
2. Το μεικτό συμβούλιο συνέρχεται εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας και, στη συνέχεια, ανά διετία, ή όπως άλλως συμφωνείται από τα Μέρη. Οι συνεδριάσεις του μεικτού συμβουλίου πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με οποιοδήποτε τεχνολογικό μέσο σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του. Οι συνεδριάσεις που διεξάγονται διά ζώσης πραγματοποιούνται εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στο Σαντιάγο.

3. Το μεικτό συμβούλιο απαρτίζεται, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, από εκπροσώπους σε επίπεδο υπουργών και, στην περίπτωση της Χιλής, από τον υπουργό Εξωτερικών ή από τους εντολοδόχους τους. Όταν το μεικτό συμβούλιο ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα δυνάμει του άρθρου 8.5, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα εμπορίου και επενδύσεων.
4. Το μεικτό συμβούλιο έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία και να διατυπώνει συστάσεις, σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του. Το μεικτό συμβούλιο εκδίδει τις αποφάσεις του και διατυπώνει συστάσεις βάσει αμοιβαίας συναίνεσης. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για την εκτέλεσή των εν λόγω αποφάσεων. Οι συστάσεις δεν έχουν δεσμευτική ισχύ.
5. Η προεδρία του μεικτού συμβουλίου ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο κάθε Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού του, λαμβάνοντας υπόψη τα ειδικά θέματα που πρέπει να εξεταστούν σε κάθε συνεδρίαση.
6. Το μεικτό συμβούλιο θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του και τον εσωτερικό κανονισμό της επιτροπής συνεργασίας κατά την πρώτη του συνεδρίαση.
7. Το μεικτό συμβούλιο μπορεί να αναθέτει οποιοδήποτε από τα καθήκοντά του στη μεικτή επιτροπή, συμπεριλαμβανομένης της εξουσίας να λαμβάνει δεσμευτικές αποφάσεις και να διατυπώνει συστάσεις.
8. Πέραν του παρόντος άρθρου, όταν το μεικτό συμβούλιο ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα, εφαρμόζεται το άρθρο 8.5.

ΑΡΘΡΟ 40.2

Μεικτή επιτροπή

1. Τα Μέρη συστήνουν μεικτή επιτροπή. Η μεικτή επιτροπή επικουρεί το μεικτό συμβούλιο κατά την άσκηση των καθηκόντων του.
2. Η μεικτή επιτροπή είναι αρμόδια για τη γενική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Το γεγονός ότι ένα θέμα ή ένα ζήτημα εξετάζεται από τη μεικτή επιτροπή δεν εμποδίζει το μεικτό συμβούλιο να ασχοληθεί επίσης με αυτό.
3. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας και, στη συνέχεια, ετησίως ή όπως άλλως συμφωνείται από τα Μέρη. Οι συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με οποιοδήποτε τεχνολογικό μέσο σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του. Οι συνεδριάσεις που διεξάγονται διά ζώσης πραγματοποιούνται εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στο Σαντιάγο.
4. Η μεικτή επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών και η προεδρία του ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο κάθε Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού του, λαμβάνοντας υπόψη τα ειδικά θέματα που πρέπει να εξεταστούν σε κάθε συνεδρίαση.
5. Όταν η μεικτή επιτροπή ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα δυνάμει του άρθρου 8.6, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα εμπορίου και επενδύσεων.

6. Η μεικτή επιτροπή έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις όπως προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία ή όταν εξουσιοδοτείται σχετικά από το μεικτό συμβούλιο δυνάμει του άρθρου 40.1 παράγραφος 7. Η μεικτή επιτροπή έχει επίσης την εξουσία να διατυπώνει συστάσεις, ακόμη και όταν η εξουσία αυτή της έχει ανατεθεί δυνάμει του άρθρου 40.1 παράγραφος 7. Η μεικτή επιτροπή εκδίδει τις αποφάσεις της και διατυπώνει συστάσεις με αμοιβαία συμφωνία και σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό της. Κατά την άσκηση των κατ' εξουσιοδότηση καθηκόντων, η μεικτή επιτροπή εκδίδει τις αποφάσεις της και διατυπώνει συστάσεις σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του μεικτού συμβουλίου. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για την εκτέλεσή των εν λόγω αποφάσεων. Οι συστάσεις δεν έχουν δεσμευτική ισχύ.

7. Πέραν του παρόντος άρθρου, όταν η μεικτή επιτροπή ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα, εφαρμόζεται το άρθρο 8.6.

ΑΡΘΡΟ 40.3

Υποεπιτροπές και άλλα όργανα

1. Συστήνεται υποεπιτροπή ανάπτυξης και διεθνούς συνεργασίας, η οποία συντονίζει και εποπτεύει την υλοποίηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας στους τομείς που αναφέρονται στο μέρος II της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι ειδικές υποεπιτροπές του μέρους III της παρούσας συμφωνίας συστήνονται δυνάμει του άρθρου 8.8.

3. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να εκδίδει απόφαση για τη σύσταση πρόσθετης υποεπιτροπής ή άλλου οργάνου. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να αναθέτει σε υποεπιτροπή ή άλλο όργανο που έχει συσταθεί σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο καθήκοντα στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, προκειμένου να επικουρούν στην εκτέλεση των αντίστοιχων καθηκόντων τους και να επιτελούν ειδικά καθήκοντα ή να εξετάζουν αντικείμενα. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να τροποποιήσει τα καθήκοντα που έχουν ανατεθεί ή να διαλύσει οποιαδήποτε υποεπιτροπή ή όργανο που έχει συσταθεί δυνάμει της παρούσας παραγράφου.
4. Οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα απαρτίζονται από εκπροσώπους των Μερών και η προεδρία τους ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο κάθε Μέρους.
5. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία ή εφόσον συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη, οι υποεπιτροπές συνεδριάζουν εντός ενός έτους από τη σύστασή τους και, στη συνέχεια, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή του μεικτού συμβουλίου ή της μεικτής επιτροπής, στο κατάλληλο επίπεδο. Οι υποεπιτροπές μπορούν επίσης να συγκαλούνται με δική τους πρωτοβουλία, με την επιφύλαξη του αντίστοιχου εσωτερικού κανονισμού τους. Οι συνεδριάσεις των μεικτών υποεπιτροπών πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με οποιοδήποτε τεχνολογικό μέσο σύμφωνα με τον αντίστοιχο εσωτερικό κανονισμό τους. Οι συνεδριάσεις που διεξάγονται διά ζώσης πραγματοποιούνται εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στο Σαντιάγο.
6. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία, οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα υποβάλλουν εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στη μεικτή επιτροπή, τόσο τακτικά όσο και κατόπιν αιτήματος της μεικτής επιτροπής.

7. Το γεγονός ότι ένα θέμα ή ένα ζήτημα εξετάζεται από οποιαδήποτε από τις υποεπιτροπές ή άλλα όργανα δεν εμποδίζει το μεικτό συμβούλιο ή τη μεικτή επιτροπή να ασχοληθεί επίσης με αυτό.
8. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να θεσπίζει εσωτερικό κανονισμό των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων, εφόσον το κρίνει σκόπιμο. Εάν το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή δεν θεσπίσει τον εσωτερικό κανονισμό της, εφαρμόζεται κατ' αναλογία ο εσωτερικός κανονισμός της μεικτής επιτροπής.
9. Οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα μπορούν να διατυπώνουν συστάσεις, σύμφωνα με τον αντίστοιχο εσωτερικό κανονισμό τους. Οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα διατυπώνουν συστάσεις με αμοιβαία συμφωνία. Οι συστάσεις των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων δεν έχουν δεσμευτική ισχύ.
10. Η υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων, η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για τη λήψη αποφάσεων σύμφωνα με το άρθρο 17.39. Η υποεπιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για τη λήψη αποφάσεων σύμφωνα με το άρθρο 25.20. Οι εν λόγω υποεπιτροπές εκδίδουν τις εν λόγω αποφάσεις με αμοιβαία συμφωνία. Οι εν λόγω αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 40.4

Μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή

1. Συστήνεται μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή. Απαρτίζεται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Κογκρέσου της Χιλής.
2. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή θεσπίζει τον δικό της εσωτερικό κανονισμό.
3. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή αποτελεί φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων και προώθησης στενότερων σχέσεων. Συνεδριάζει σε εξαμηνιαία βάση.
4. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή τηρείται ενήμερη για τις αποφάσεις και τις συστάσεις που εκδίδει το μεικτό συμβούλιο.
5. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή μπορεί να διατυπώνει συστάσεις προς το μεικτό συμβούλιο σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 40.5

Συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών

Κάθε Μέρος προωθεί τη συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών στην εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ιδίως μέσω της αλληλεπίδρασης με την αντίστοιχη εσωτερική συμβουλευτική ομάδα, που αναφέρεται στο άρθρο 40.6, και με το φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών που αναφέρεται στο άρθρο 40.7.

ΑΡΘΡΟ 40.6

Εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες

1. Κάθε Μέρος συστήνει ή ορίζει εσωτερική συμβουλευτική ομάδα εντός δύο ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Κάθε εσωτερική συμβουλευτική ομάδα περιλαμβάνει ισόρροπη εκπροσώπηση ανεξάρτητων οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, συμπεριλαμβανομένων μη κυβερνητικών οργανώσεων, συνδικαλιστικών οργανώσεων και οργανώσεων επιχειρήσεων και εργοδοτών. Για τους σκοπούς αυτούς, κάθε Μέρος θεσπίζει τους δικούς του κανόνες διορισμού προκειμένου να καθορίσει τη σύνθεση της αντίστοιχης εσωτερικής συμβουλευτικής ομάδας, παρέχοντας ευκαιρίες πρόσβασης σε φορείς από διάφορους τομείς. Η ιδιότητα του μέλους κάθε εσωτερικής συμβουλευτικής ομάδας ανανεώνεται ανά τακτά χρονικά διαστήματα, σύμφωνα με τους κανόνες διορισμού που θεσπίζονται δυνάμει της παρούσας παραγράφου.

2. Κάθε Μέρος συνεδριάζει με την αντίστοιχη εσωτερική συμβουλευτική ομάδα του τουλάχιστον μία φορά ετησίως, προκειμένου να συζητήσει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Κάθε Μέρος μπορεί να εξετάζει τις απόψεις ή τις συστάσεις που υποβάλλει από την αντίστοιχη οικεία εσωτερική συμβουλευτική ομάδα.

3. Προκειμένου να προωθηθεί η ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με την αντίστοιχη οικεία εσωτερική συμβουλευτική ομάδα, κάθε Μέρος δημοσιεύει κατάλογο των οργανισμών που συμμετέχουν στην αντίστοιχη οικεία εσωτερική συμβουλευτική ομάδα, καθώς και τα στοιχεία επικοινωνίας της.

4. Τα Μέρη προωθούν την αλληλεπίδραση μεταξύ των εσωτερικών συμβουλευτικών ομάδων, με κατάλληλα μέσα.

ΑΡΘΡΟ 40.7

Φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών

1. Τα Μέρη προωθούν την τακτική οργάνωση ενός φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών για τη διεξαγωγή διαλόγου σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα Μέρη συγκαλούν συνεδριάσεις του φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών με αμοιβαία συμφωνία. Κατά τη σύγκληση συνεδρίασης του φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών, κάθε Μέρος προσκαλεί ανεξάρτητες οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφός του, συμπεριλαμβανομένων των μελών της αντίστοιχης οικείας εσωτερικής συμβουλευτικής ομάδας του που αναφέρεται στο άρθρο 40.6. Κάθε Μέρος προωθεί την ισόρροπη εκπροσώπηση, επιτρέποντας τη συμμετοχή μη κυβερνητικών οργανώσεων, συνδικαλιστικών οργανώσεων και οργανώσεων επιχειρήσεων και εργοδοτών. Κάθε οργάνωση αναλαμβάνει τις δαπάνες που συνδέονται με τη συμμετοχή της στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών.

3. Εκπρόσωποι των Μερών που συμμετέχουν στο μεικτό συμβούλιο ή στη μεικτή επιτροπή συμμετέχουν, κατά περίπτωση, στις συνεδριάσεις του φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών. Τα Μέρη δημοσιεύουν, από κοινού ή μεμονωμένα, τυχόν επίσημες δηλώσεις που πραγματοποιούνται στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 41

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 41.1

Ορισμός των Μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «Μέρος»:

- i) η Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της σύμφωνα με τους αντίστοιχους τομείς αρμοδιότητάς τους (στο εξής: Μέρος ΕΕ)· ή
- ii) η Χιλή· και

β) «Μέρη»: το Μέρος ΕΕ και η Χιλή.

ΑΡΘΡΟ 41.2

Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται:
 - α) όσον αφορά το Μέρος ΕΕ, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπό τους όρους που προβλέπονται στις εν λόγω Συνθήκες· και
 - β) όσον αφορά τη Χιλή, στον χερσαίο, θαλάσσιο και εναέριο χώρο υπό την κυριαρχία της, καθώς και στην αποκλειστική οικονομική ζώνη και την υφαλοκρηπίδα εντός της οποίας ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο¹ και το δίκαιο της Χιλής².

Οι αναφορές στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας στον όρο «έδαφος» νοούνται σύμφωνα με αυτήν την παράγραφο, εκτός εάν προβλέπεται ρητά στην παρούσα συμφωνία.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το διεθνές δίκαιο περιλαμβάνει, ειδικότερα, τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, η οποία υπογράφηκε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982.

² Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι σε περίπτωση ασυμφωνίας μεταξύ του δικαίου της Χιλής και του διεθνούς δικαίου, υπερισχύει το δεύτερο.

2. Όσον αφορά τις διατάξεις σχετικά με τη δασμολογική μεταχείριση των εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων των κανόνων καταγωγής και της προσωρινής αναστολής της εν λόγω μεταχείρισης, η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης στις περιοχές του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά την έννοια του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου¹ οι οποίες δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 41.3

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Κάθε Μέρος λαμβάνει κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που υπέχει βάσει της παρούσας συμφωνίας.
2. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε καμία από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το μέρος III της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται οι ειδικοί μηχανισμοί που προβλέπονται στο εν λόγω μέρος.
3. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που περιγράφονται ως ουσιώδη στοιχεία στο άρθρο 1.2 παράγραφος 2 ή στο άρθρο 2.2 παράγραφος 1, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα «κατάλληλα μέτρα» μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας συμφωνίας.

¹ Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).

4. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε καμία υποχρέωση που απορρέει από την παρούσα συμφωνία, πέραν αυτών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των παραγράφων 2 και 3, ενημερώνει σχετικά το άλλο Μέρος. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο του μεικτού συμβουλίου, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Το μεικτό συμβούλιο προσπαθεί να επιτύχει αμοιβαία αποδεκτή λύση το συντομότερο δυνατόν. Εάν το μεικτό συμβούλιο δεν επιτύχει αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 60 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης, το κοινοποιούν Μέρος μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα κατάλληλα μέτρα είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν την αναστολή μόνο των μερών I, II και IV της παρούσας συμφωνίας.

5. Τα κατάλληλα μέτρα, όπως αναφέρονται ανωτέρω στις παραγράφους 3 και 4, λαμβάνονται με πλήρη σεβασμό στο διεθνές δίκαιο και είναι αναλογικά προς τη μη εφαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία. Πρέπει να αποδίδεται προτίμηση στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 41.4

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι:
 - α) απαιτεί από ένα Μέρος να παρέχει πληροφορίες των οποίων τη δημοσιοποίηση θεωρεί αντίθετη προς τα ουσιώδη του συμφέροντα ασφάλειας, ή να παρέχει πρόσβαση σ' αυτές· ή

- β) εμποδίζει ένα Μέρος να λαμβάνει οποιαδήποτε μέτρα κρίνει αναγκαία για την προάσπιση των ουσιωδών του συμφερόντων ασφάλειας, και τα οποία:
- i) συνδέονται με την παραγωγή ή τη διακίνηση όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού, καθώς και με τη διακίνηση και το εμπόριο άλλων αγαθών, υλικών, υπηρεσιών και τεχνολογίας, και με οικονομικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα για τους σκοπούς του εφοδιασμού στρατιωτικών εγκαταστάσεων·
 - ii) αφορούν σχάσιμα και συντήξιμα υλικά ή υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή
 - iii) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις· ή
- γ) εμποδίζει ένα Μέρος να λαμβάνει μέτρα δυνάμει των υποχρεώσεων που του αναλογούν για τη διαφύλαξη της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας βάσει του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

2. Κάθε Μέρος ενημερώνει τη μεικτή επιτροπή στον μέγιστο δυνατό βαθμό για κάθε μέτρο που λαμβάνει βάσει της παραγράφου 1 στοιχεία β) και γ) και για την περάτωση της εν λόγω ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 41.5

Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που έπεται της ημερομηνίας της τελευταία κοινοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν εκατέρωθεν για την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
2. Παρά την παράγραφο 1, τα Μέρη μπορούν να εφαρμόσουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία, εν όλω ή μέρει, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους.
3. Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους, όπως απαιτείται για τον σκοπό αυτόν, συμπεριλαμβανομένης της επιβεβαίωσης της συμφωνίας της Χιλής να εφαρμόσει προσωρινά τα μέρη της παρούσας συμφωνίας που προτείνονται από το Μέρος ΕΕ.
4. Κάθε Μέρος μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την προσωρινή ισχύ της παρούσα συμφωνία. Η προσωρινή ισχύς παύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την εν λόγω κοινοποίηση.
5. Κατά την προσωρινή ισχύ της παρούσας συμφωνίας, το μεικτό συμβούλιο και άλλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας μπορούν να ασκούν τα καθήκοντά τους σε σχέση με διατάξεις που υπόκεινται σε προσωρινή εφαρμογή. Τυχόν αποφάσεις που εκδίδουν στο πλαίσιο της άσκησης των καθηκόντων τους παύουν να ισχύουν από την ημερομηνία λήξης της προσωρινής ισχύος της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 4. Τα προηγούμενα αποτελέσματα των αποφάσεων που έχουν εκτελεστεί δεόντως πριν από την εν λόγω ημερομηνία δεν επηρεάζονται.

6. Όταν, σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3, εφαρμόζεται προσωρινά μια διάταξη της παρούσας συμφωνίας εν αναμονή της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε αναφορά στην εν λόγω διάταξη σχετικά με την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου θεωρείται ότι αφορά την ημερομηνία από την οποία τα Μέρη εφαρμόζουν την εν λόγω διάταξη σύμφωνα με την παράγραφο 3.

7. Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το παρόν άρθρο αποστέλλονται, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, στην περίπτωση της Χιλής, στο Υπουργείο Εξωτερικών.

ΑΡΘΡΟ 41.6

Τροποποιήσεις

1. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν γραπτώς για την τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ κατ' αναλογία σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 41.5.

2. Παρά την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για την τροποποίηση της συμφωνίας στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 8.5 παράγραφος 1) στοιχείο α) και στο άρθρο 41.9 παράγραφος 5.

ΑΡΘΡΟ 41.7

Άλλες συμφωνίες

1. Η συμφωνία σύνδεσης, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων που λαμβάνονται βάσει του θεσμικού πλαισίου της, παύει να ισχύει και αντικαθίσταται από την παρούσα συμφωνία, μόλις τεθεί σε ισχύ η παρούσα συμφωνία.
2. Η ενδιάμεση εμπορική συμφωνία παύει να ισχύει και αντικαθίσταται με την παρούσα συμφωνία μόλις αρχίσει να ισχύει η παρούσα συμφωνία.
3. Οι αναφορές στη συμφωνία σύνδεσης, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων που λαμβάνονται βάσει του θεσμικού πλαισίου της, ή στην ενδιάμεση εμπορική συμφωνία σε όλες τις άλλες συμφωνίες και αντιλήψεις μεταξύ των Μερών, νοούνται ως παραπομπές στην παρούσα συμφωνία.
4. Τα Μέρη μπορούν να συμπληρώνουν την παρούσα συμφωνία με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε οποιοδήποτε πεδίο συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του μέρους II της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και υπόκεινται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο.
5. Υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες σχετικά με ειδικούς τομείς συνεργασίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του μέρους II της παρούσας συμφωνίας θεωρούνται μέρος, αφενός, των συνολικών διμερών σχέσεων όπως διέπονται από την παρούσα συμφωνία και, αφετέρου, ενός κοινού θεσμικού πλαισίου.

6. Οι υφιστάμενες συμφωνίες που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του μέρους III της παρούσας συμφωνίας παύουν να ισχύουν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
7. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τυχόν συστάσεις ή αποφάσεις, οι οποίες εκδίδονται από το συμβούλιο εμπορίου που συστάθηκε με την ενδιάμεση εμπορική συμφωνία, θεωρείται ότι έχουν εκδοθεί από το μεικτό συμβούλιο που συστάθηκε με το άρθρο 40.1 της παρούσας συμφωνίας. Τυχόν συστάσεις ή αποφάσεις, οι οποίες εκδίδονται από την επιτροπή εμπορίου που συστάθηκε με την ενδιάμεση εμπορική συμφωνία, θεωρείται ότι έχουν εκδοθεί από τη μεικτή επιτροπή που συστάθηκε με το άρθρο 40.2 της παρούσας συμφωνίας.
8. Παρά την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου:
- α) τα προσωρινά μέτρα που θεσπίζονται δυνάμει του άρθρου 20.5 της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας, τα οποία εφαρμόζονται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται έως τη φυσική λήξη τους·
 - β) τα διμερή μέτρα διασφάλισης που εγκρίθηκαν σύμφωνα με το κεφάλαιο 5 τμήμα Γ της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας, τα οποία εφαρμόζονται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, συνεχίζουν να εφαρμόζονται έως τη φυσική λήξη τους·
 - γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών που έχουν ήδη κινηθεί δυνάμει του άρθρου 26.22 παράγραφος 1 ή του άρθρου 31.5 της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας συνεχίζονται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας έως την περάτωσή τους· και

δ) η δεσμευτική έκβαση κάθε διαδικασίας επίλυσης διαφορών που κινείται δυνάμει του άρθρου 26.22 παράγραφος 1 ή του άρθρου 31.5 της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας παραμένει δεσμευτική για τα Μέρη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

9. Τα Μέρη δεν είναι σε θέση να κινήσουν διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας για θέματα που έχουν αποτελέσει αντικείμενο τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας βάσει του κεφαλαίου 26 ή του κεφαλαίου 31 της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας.

10. Οι περίοδοι μετάβασης που έχουν ήδη παρέλθει πλήρως ή εν μέρει βάσει της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας λαμβάνονται υπόψη κατά τον υπολογισμό των περιόδων μετάβασης που προβλέπονται σε ισοδύναμες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω περίοδοι μετάβασης βάσει της παρούσας συμφωνίας υπολογίζονται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας.

11. Οι διαδικαστικοί περίοδοι μετάβασης που έχουν ήδη παρέλθει πλήρως ή εν μέρει βάσει της ενδιάμεσης εμπορικής συμφωνίας λαμβάνονται υπόψη κατά τον υπολογισμό των διαδικαστικών περιόδων που προβλέπονται σε ισοδύναμες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

12. Η συμφωνία για το εμπόριο οίνων που περιλαμβάνεται στο παράρτημα V της συμφωνίας σύνδεσης (στο εξής: συμφωνία για τον οίνο) και η συμφωνία για το εμπόριο οινοπνευματωδών ποτών και αρωματισμένων ποτών του παραρτήματος VI της συμφωνίας σύνδεσης (στο εξής: συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά)¹, συμπεριλαμβανομένων όλων των προσαρτημάτων, ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία κατ' αναλογία και καθίστανται μέρος της, ως εξής:

α) οι αναφορές στη συμφωνία για τον οίνο και στη συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά στον μηχανισμό επίλυσης διαφορών που αναφέρεται στο μέρος IV της συμφωνίας σύνδεσης, καθώς και στον κώδικα δεοντολογίας που αναφέρεται στο παράρτημα XVI της συμφωνίας σύνδεσης, νοούνται ως αναφορές στον μηχανισμό επίλυσης διαφορών που προβλέπεται στο

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η ημερομηνία υπογραφής και η ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τον οίνο και της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά είναι ίδιες με την ημερομηνία υπογραφής και την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας σύνδεσης.

κεφάλαιο 38 και στον κώδικα δεοντολογίας που προβλέπεται στο παράρτημα 38-B, αντίστοιχα, της παρούσας συμφωνίας·

- β) οι αναφορές της συμφωνίας για τον οίνο και της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά στην Κοινότητα νοούνται ως αναφορές στο Μέρος ΕΕ·
- γ) οι αναφορές της συμφωνίας για τον οίνο και της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά στην επιτροπή σύνδεσης που συστάθηκε με τη συμφωνία σύνδεσης νοούνται ως αναφορές στη μεικτή επιτροπή, η οποία συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 40.2 της παρούσας συμφωνίας, και ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα·
- δ) οι αναφορές της συμφωνίας για τον οίνο και της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά στο παράρτημα IV της συμφωνίας σύνδεσης νοούνται ως παραπομπές στο κεφάλαιο 13 της παρούσας συμφωνίας·
- ε) για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η μεικτή επιτροπή που συστήνεται με το άρθρο 30 της συμφωνίας για τον οίνο και η μεικτή επιτροπή που συστήνεται με το άρθρο 17 της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά θα παραμείνουν σε ισχύ και θα συνεχίσουν να ασκούν τα καθήκοντα που αναφέρονται στο άρθρο 29 της συμφωνίας για τον οίνο και στο άρθρο 16 της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά·
- στ) για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το άρθρο 41.11 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζεται στη συμφωνία οίνου και στη συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά· και
- ζ) η συμφωνία για τον οίνο και η συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί στην παρούσα συμφωνία, θεωρείται ότι περιλαμβάνουν τυχόν τροποποιήσεις της συμφωνίας για τον οίνο και της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί στην ενδιάμεση εμπορική συμφωνία.

13. Κάθε απόφαση που εκδίδεται βάσει του θεσμικού πλαισίου της συμφωνίας σύνδεσης σχετικά με τη συμφωνία για τον οίνο ή τη συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά, η οποία ισχύει κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, θεωρείται ότι έχει εγκριθεί από τη μεικτή επιτροπή, η

οποία συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 40.2 της παρούσας συμφωνίας, και η οποία ενεργεί στη σύνθεσή της για τα εμπορικά θέματα.

14. Τα Μέρη μπορούν να τροποποιήσουν τα προσαρτήματα της συμφωνίας για τον οίνο και της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί, με ανταλλαγή επιστολών¹.

ΑΡΘΡΟ 41.8

Παραρτήματα, προσαρτήματα, πρωτόκολλα, σημειώσεις και υποσημειώσεις

Τα παραρτήματα, τα προσαρτήματα, τα πρωτόκολλα, οι σημειώσεις και οι υποσημειώσεις της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

¹ Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η Χιλή θα εφαρμόζει όλες τις τροποποιήσεις της συμφωνίας για τον οίνο και της συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί μέσω acuerdos de ejecución (εκτελεστικών συμφωνιών), σύμφωνα με το δίκαιο της Χιλής.

Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ευρωπαϊκή Ένωση

1. Το Μέρος ΕΕ κοινοποιεί στη Χιλή κάθε αίτημα τρίτης χώρας για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
2. Το Μέρος ΕΕ κοινοποιεί στη Χιλή την ημερομηνία υπογραφής και έναρξης ισχύος της συνθήκης προσχώρησης νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση (στο εξής: συνθήκη προσχώρησης).
3. Ένα νέο κράτος μέλος προσχωρεί στην παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τους όρους που αποφασίζονται από το συμβούλιο συνεργασίας. Η εν λόγω προσχώρηση αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία προσχώρησης του νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
4. Παρά την παράγραφο 3, το μέρος ΙΙΙ της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζεται μεταξύ του νέου κράτους μέλους και της Χιλής από την ημερομηνία προσχώρησης του εν λόγω νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
5. Για να διευκολυνθεί η εφαρμογή της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου, από την ημερομηνία υπογραφής της συνθήκης προσχώρησης, η μεικτή επιτροπή εξετάζει τις επιπτώσεις που θα έχει στην παρούσα συμφωνία η προσχώρηση νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση, δυνάμει του άρθρου 8.6 παράγραφος 1 στοιχείο στ). Το μεικτό συμβούλιο εκδίδει απόφαση σχετικά με τυχόν αναγκαίες τροποποιήσεις των παραρτημάτων της παρούσας συμφωνίας, καθώς και σχετικά με τυχόν άλλες αναγκαίες προσαρμογές, συμπεριλαμβανομένων των μεταβατικών μέτρων. Κάθε απόφαση της μεικτής επιτροπής που εκδίδεται δυνάμει της παρούσας παραγράφου ισχύει από την ημερομηνία προσχώρησης του εν λόγω νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 41.10

Ιδιωτικά δικαιώματα

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι παρέχει απευθείας δικαιώματα ή επιβάλλει υποχρεώσεις σε πρόσωπα, πλην δικαιωμάτων ή υποχρεώσεων που δημιουργούνται μεταξύ των Μερών βάσει του δημόσιου διεθνούς δικαίου, ή ότι επιτρέπει την άμεση επίκληση της παρούσας συμφωνίας στην έννομη τάξη των Μερών.
2. Κανένα Μέρος δεν προβλέπει στο δίκαιο του εν λόγω Μέρους δικαίωμα προσφυγής κατά του άλλου Μέρους με την αιτιολογία ότι μέτρο που ελήφθη από το άλλο Μέρος αντιβαίνει στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 41.11

Αναφορές σε νομοθεσία και άλλες συμφωνίες

1. Όταν, στην παρούσα συμφωνία γίνεται αναφορά στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, οι εν λόγω νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις νοούνται ότι περιλαμβάνουν τυχόν τροποποιήσεις τους, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά.
2. Όταν στην παρούσα συμφωνία αναφέρονται ή ενσωματώνονται διεθνείς συμφωνίες, εν όλω ή εν μέρει, νοείται ότι περιλαμβάνονται τυχόν τροποποιήσεις τους ή διάδοχες συμφωνίες που τίθενται σε ισχύ και για τα δύο Μέρη κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας ή μετά από αυτή, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά.

3. Εάν προκύψει ζήτημα υλοποίησης ή εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας ως απόρροια τυχόν τροποποίησης ή διάδοχης συμφωνίας όπως αναφέρονται στην παράγραφο 2, τα Μέρη μπορούν, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, να διαβουλευτούν μεταξύ τους με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 41.12

Διάρκεια

Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

ΑΡΘΡΟ 41.13

Καταγγελία

Παρά το άρθρο 41.12, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η εν λόγω κοινοποίηση αποστέλλεται, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, στην περίπτωση της Χιλής, στο Υπουργείο Εξωτερικών. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω κοινοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 41.14

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

[τόπος], ... [ημερομηνία]